

# La Gazelle

Le Magazine de Tunisair

## الغزالة

KÉLIBIA  
CANNES  
MONASTIR

[www.tunisair.com](http://www.tunisair.com)

N° 65 • JUILLET / AOÛT / SEPTEMBRE 2016

Ce magazine vous est offert par Tunisair / Your personal copy

الخطوط التونسية  
**TUNISAIR**

En  
déplacement

## Appeler ses proches quand on est loin

**Best  
Roaming**

**à partir de  
400 mil**

**\*145#**

Avec Orange Tunisie, bénéficiez gratuitement du service Best Roaming et profitez de réductions exceptionnelles sur tous les tarifs roaming. Appelez vos proches à partir de 0,400dt/Minute pendant vos séjours en Algérie, Belgique, Allemagne, France, Italie, Maroc, Pays-Bas, Arabie Saoudite, Suisse, Turquie.

orange™

**Vous rapprocher  
de l'essentiel**





La nouvelle Classe E.  
Un chef-d'œuvre d'intelligence.

Mercedes-Benz  
The best or nothing.



**LE MOTEUR** et son réseau. Z.I. Chaïrgala I 2035 Tunis - Tél.: 31 300 400 - Fax: 71 205 222 - [www.mercedes-benz.tn](http://www.mercedes-benz.tn)

**German Garage** : Z.I. Ezzahra, km 13, GP1 2034 Tunis - Tél.: 71 482 210 - Fax: 71 482 211, **Prestige Motors** : Z.I. Le Kram 2089 Tunis - Tél.: 71 180 000 - Fax: 71 108 010,  
**STSM** : Route de Gabes Km 1,5 Passage C.N.T 3000 Stax - Tél.: 74 467 027, **DTS** : Route Houmet Essouk Km 2 Djerba Midoun - Tél.: 75 764 550 /551 - Fax: 75 764 552.

Projet d'habitat et aménagement d'intérieur par Roche-Bobo, Paris 2011. Photos: J. L. L.



*French Art de Vivre*

**Azur.** Composition D'angle, design Philippe Buit.  
**Precious.** Table Basse, design Cédric Ragot.  
Fabrication européenne

Collection Les Contemporains

**rochebobo**  
PARIS

[www.roche-bobo.com](http://www.roche-bobo.com)

UNITÉS ANTI-BACTÉRIES  
100% CONÇU ET PRODUIT EN ITALIE  
CUISINE RÉSISTANTE À L'EAU





atlas concorde

iSdeal

VitrA

APAVISA

SHOWROOM SANITAIRE ET REVÊTEMENT

23 AV. HABIB BOURGUIBA BLOC A MAG AI - 2080 ARIANA T 70 73 10 20/21

SIÈGE SOCIAL

33 AV. DE L'ENVIRONNEMENT, ARIANA BORJ LOUZIR T 71 69 01 23/24

COMAF  
built for life

COMAF.TN



« Qui n'a pas vu Séville, ne sait pas ce que c'est qu'une merveille »  
Proverbe Espagnol

Sevilla

ENNASR II  
Tél: (+216) 71 903 580 - Gsm: (+216) 20 785 785 / (+216) 20 955 955  
[www.residencesevilla.com](http://www.residencesevilla.com)  
f Résidence Sevilla

Nous voguerons dans ce nouveau numéro, placé sous le signe du soleil et de la grande bleue, sur les rives de la ville mythique de la Côte d’Azur, Cannes. Célèbre par son festival, son rivage recèle mille et une merveilles. Notre croisière se poursuivra le long des plages de sable fin de Kélibia, véritable havre de paix et de sérénité. Le temps d’une escale, nous irons à la rencontre du célèbre réalisateur et homme de culture, Moncef Dhouib.

Plus loin, à la découverte de nouveaux sillages, vous pourrez profiter de l’ouverture officielle de la nouvelle ligne Tunis-Montréal, première desserte nord-américaine et premier long courrier dans l’histoire de notre compagnie, programmée à une fréquence de deux vols par semaine. Un nouveau continent, un nouveau regard, qui nous espérons sera un nouvel élan pour le tourisme et ouvrira de nouvelles opportunités à nos étudiants et tunisiens résidents au Canada.

*In this new issue, which honours the sun and the big blue, we will sail on the shore of the mythical Cannes in the Cote d’Azur. Famous thanks to its festival, its shore offers hundreds and hundreds of marvels. Our cruise will continue along beaches of fine sand in Kélibia, true haven of peace and serenity. We will also meet the renowned filmmaker and man of culture Moncef Dhouib.*

*Further, discovering new tracks, you will enjoy the official opening of the new Tunis-Montreal route, first North American air service and first long-haul destination in our company’s history, scheduled twice a week. A new continent, a new look, which we hope will give a new impetus to tourism and will create new opportunities for our students and Tunisians living in Canada.*

***Rester, c’est exister. Voyager, c’est vivre***

GUSTAVE NADAUD

(POÈTE FRANÇAIS, 1820-1893)

**Staying is existing but traveling is living**

GUSTAVE NADAUD

(FRENCH POET, 1820-1893)

في هذا العدد الذي اخترنا له شعار الشمس والبحر سنحلق فوق ضفاف المدينة الأسطورية على الساحل اللأزودي كان الشهيرة بمهرجانها وشاطئها الذي يزخر بألف أعجوبة وأعجوبة. ثم تستمر رحلتنا على طول الشواطئ ذات الرمال الناعمة لمدينة قليبية أرض السلام والسكينة. وبعد استراحة قصيرة نذهب للقاء المنصف ذويب المخرج والمثقف الشهير.

وإلى أبعد من ذلك وفي إطار اكتشاف منافذ جديدة يمكنكم الاستفادة من الافتتاح الرسمي للخط الجديد تونس مونتريال وهو أول وجهة نحو أمريكا الشمالية وأول رحلة طويلة المدى في تاريخ شركتنا بمعدل رحلتين أسبوعيا. إنها قارة جديدة ورؤية جديدة نرجو أن تكون دافعا إضافيا للسياحة وفرصة جديدة للطلبة التونسيين المقيمين في كندا.

**في البقاء وجود وفي السفر حياة**

غوستاف نادو

(شاعر فرنسي، 1820-1893)



**A** moins de deux heures des capitales européennes, à quinze minutes de l’aéroport de Tunis Carthage et en plein cœur de Tunis, découvrez l’hôtel AFRICA.

Sa situation remarquable, alliée à une technologie Internet haut débit qui vous permet de vous connecter avec votre propre ordinateur portable à partir de votre chambre, vous garantit une efficacité professionnelle optimale.

En flânant dans la Médina ou en visitant la Grande Mosquée, en découvrant les merveilles de l’antique Carthage ou de Sidi Bou Saïd, ou même en profitant des plages toutes proches, vous pourrez joindre l’utile à l’agréable et faire de votre séjour un moment inoubliable.

Les 212 chambres et suites, les 14 salles de séminaire et de conférence, la qualité de nos 3 restaurants vous permettront d’apprécier le luxe feutré des meilleurs hôtels internationaux.

*Au cœur de Tunis, au cœur du monde*





## SOMMAIRE

SUMMARY | المحتوى

25 | ACTU | NEWS | الأخبار

26 | **une photo, une histoire**  
*one shot, one story* | صورة، قصة  
"Perception", une œuvre monumentale d'El Seed métamorphose Le Caire

28 | **agenda**  
*diary* | المفكرة

64 | **culture**  
*culture* | ثقافة  
Le Dar Eyquem, nouvelle résidence d'artistes à Hammamet  
L'atelier du Palais du Baron d'Erlanger fait peau neuve

73 | ENVIES | WISHLIST | رغباتنا

74 | **escapade**  
*getaway* | مغامرة  
Kélibia, La douceur de vivre

82 | **une nuit**  
*one night* | ليلة  
Beit El Houta, l'autre eden

88 | **découverte**  
*discovery* | اكتشاف  
Cannes, entre mer et terre

96 | **hot spot**  
*hot spot* | نقطة ساخنة  
Hôtel Barrière Le Majestic Cannes  
Les plus beaux sites archéologiques de Tunisie, 3000 ans d'histoire nous contemplent  
Le Cotton House, la perle de coton de Barcelone



La vie est émotions

# RESTEZ EN CONTACT AVEC VOS PROCHES

## le Pack Tourist SIM 10<sup>DT</sup>

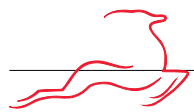
- SIM gratuite
- 5dt de communication GRATUITES\*
- 2Go Internet Mobile Gratuit\*\*
- Jusqu'à 50% de remise sur l'international\*\*\*
- 1000% Bonus sur toute recharge\*\*\*\*

10dt (=4,2€) selon taux de change  
\*Valables en national et international pendant 30 jours  
\*\* valables 7 jours  
\*\*\* 50% de remise Fixe et Mobile vers l'Europe et l'Amérique du Nord,  
30% de remise Fixe et Mobile vers l'Algérie et la Libye (moyennant 1.5DT le numéro favori)  
\*\*\*\* Bonus sur recharge à partir de 1dt  
Prix minute local revient à 32 mil au lieu de 350 mil grâce au Bonus.



[www.tunisiatelecom.tn](http://www.tunisiatelecom.tn)





## QUELQUES GRANDES ÉPOQUES HISTORIQUES

أهمّ المحطات التاريخية لتونس | KEY DATES IN TUNISIA HISTORY

La Tunisie est, par sa superficie, le plus petit pays du Maghreb et sans doute le plus attachant. Terre de rencontre et carrefour des civilisations, l'histoire de la Tunisie est plusieurs fois millénaire.

• Fondation de Carthage par Didon en 850 av. JC. La cité grandit et prospère au point d'inquiéter la toute puissante Rome.

• Au bout de la troisième guerre punique, Carthage est détruite en 146 av. JC par les Romains.

• Geiséric, tristement célèbre chef Vandale, attaque Carthage en 439. L'ancienne cité d'Hannibal, sans défense, est vaincue et envahie par un peuple de 80 000 âmes.

• Arrivée des Arabes. Oqba ibn Nafaa fonde la ville de Kairouan en 670.

• Succession des dynasties arabes à compter de l'an 800 : Aghlabides, Fatimides puis Zirides (berbères) jusqu'à l'arrivée des Normands. Ces derniers seront chassés en 1160 par le calife Almohade du Maroc.

• Le territoire devient une province de l'Empire Ottoman à compter de la fin du XVIe et pour une période de trois siècles.

• 1881 : début du protectorat français.

• La Tunisie obtient son indépendance le 20 mars 1956.

• 14 Janvier 2011 : Révolution du Printemps arabe. |

Lying in the furthest north of the African continent, Tunisia, considered as the smallest Maghreb country in terms of size, is definitely the most attractive one. A land of gathering and a crossroads of civilizations.

• Founding of Carthage by Didon in 850 B.C. The city witnesses such an infinite prosperity that it started to disturb the mighty Roman Empire.

• At the end of the third Punic War, Carthage was eventually destroyed, in the year 146 BC, by the Romans.

• Geiséric, a notoriously famous Vandal leader, attacked Carthage in the year 439. The former stronghold of Hannibal, now helpless, was defeated and invaded by a group of 80 000 men.

• Arrival of the Arabs. Oqba Ibn Nafaa founded the city of Kairouan in the 670.

• As of 800, the country has witnessed a succession of Arab dynasties: Aghlabides, Fatimides, then Zirides (Berbers), until the arrival of the Normands. These will be kicked out of the country in the year 1160 by the Almohade caliph of Morocco.

• The territory was then transformed into a province belonging to the Ottoman Empire, as of the end of the 16th century, and for a three century period.

• 1881 : witnessed the advent of the french era.

• Tunisia obtained its independence on March, 20th, 1956.

• January 14, 2011: Arab Spring revolution |

تقع الجمهورية التونسية في أقصى شمال القارة الإفريقية، وتعد من حيث مساحتها أصغر بلدان المغرب العربي وأكثرها جمالا واستقطابا. وهي أرض اللقاء وملتقى الحضارات على مر الزمن.

• أسست الملكة ديدون مدينة قرطاج عام 850 ق.م.، وسريعا ما كبرت قرطاج وعظمت وازدهرت حتى باتت مثار قلق لروما نفسها.

• هدمت قرطاج مع نهاية الحرب البونية الثالثة واستولى عليها الرومان عام 146 ق.م.

• يعد القائد غايزيك أشهر قائد وندالي. وقد هاجم قرطاج واستولى عليها وكان الشعب حينئذ يعد ثمانين ألف نسمة.

• وصل العرب الفاتحون إلى إفريقيا عام 670 م. حيث أسس عقبة ابن نافع مدينة القيروان.

• ومن عام 800 م. توالى الحقب العربية من حكم الأغالية إلى الفاطميين ثم الزيرية ثم البربرية، إلى أن جاء الرومان الذين بقوا في الحكم حتى طردهم الموحّدون عام 1160 م.

دخلت تونس تحت الحكم العثماني منذ القرن السادس عشر وأصبحت حينها مقاطعة عثمانية على مدى ثلاثة قرون.

• ثم دخلت تونس تحت الحماية الفرنسية عام 1881.

• في شهر مارس 1956 أعلن الاستقلال الوطني.

• 14 جانفي 2011 : ثورة الربيع العربي. |

# NOUS, TUNISIENS RÉSIDENTS EN FRANCE, AVONS CHOISI LA BANQUE QUI NOUS RESSEMBLE LE PLUS...



**TF Bank**  
TUNISIAN FOREIGN BANK  
بنك تونس الخارجي

[www.tfbank.fr](http://www.tfbank.fr)

TFBank – Société Anonyme au capital social de 49.594.008 €  
Siège social : 19, rue des Pyramides – 75001 Paris – France.

## INFOS PRATIQUES

USEFUL GUIDE | بعض التواريخ الرئيسية



### Liste des aéroports

Aéroport International Tunis Carthage - Tél : +216 71 754 000  
 Aéroport International Monastir Habib Bourguiba - Tél : +216 73 521 300  
 Aéroport International Enfidha Hammamet - Tél : +216 73 103 000  
 Aéroport International Djerba Zarzis - Tél : +216 75 650 233  
 Aéroport International Sfax Thyna - Tél : +216 74 278 000  
 Aéroport International Tozeur Nefta - Tél : +216 76 453 388  
 Aéroport International Tabarka Ain Draham - Tél : +216 78 680 005  
 Aéroport International Gafsa Ksar - Tél : +216 76 217 700  
 Aéroport International Gabès Matmata - Tél : +216 75 271 320

### Numéros d'appel d'urgence

190 (SAMU)  
 197 (police secours)  
 198 (protection civile)

Indicatif du pays : +216

### Office National du Tourisme Tunisien (ONTT)

Adresse : 1, Av. Mohamed V - 1001 Tunis  
 Tél. (+216) 71.341.077 // Fax (+216) 71.350.997  
 Email : ontt@ontt.tourism.tn  
 Site Web : www.tunisiestourisme.com.tn

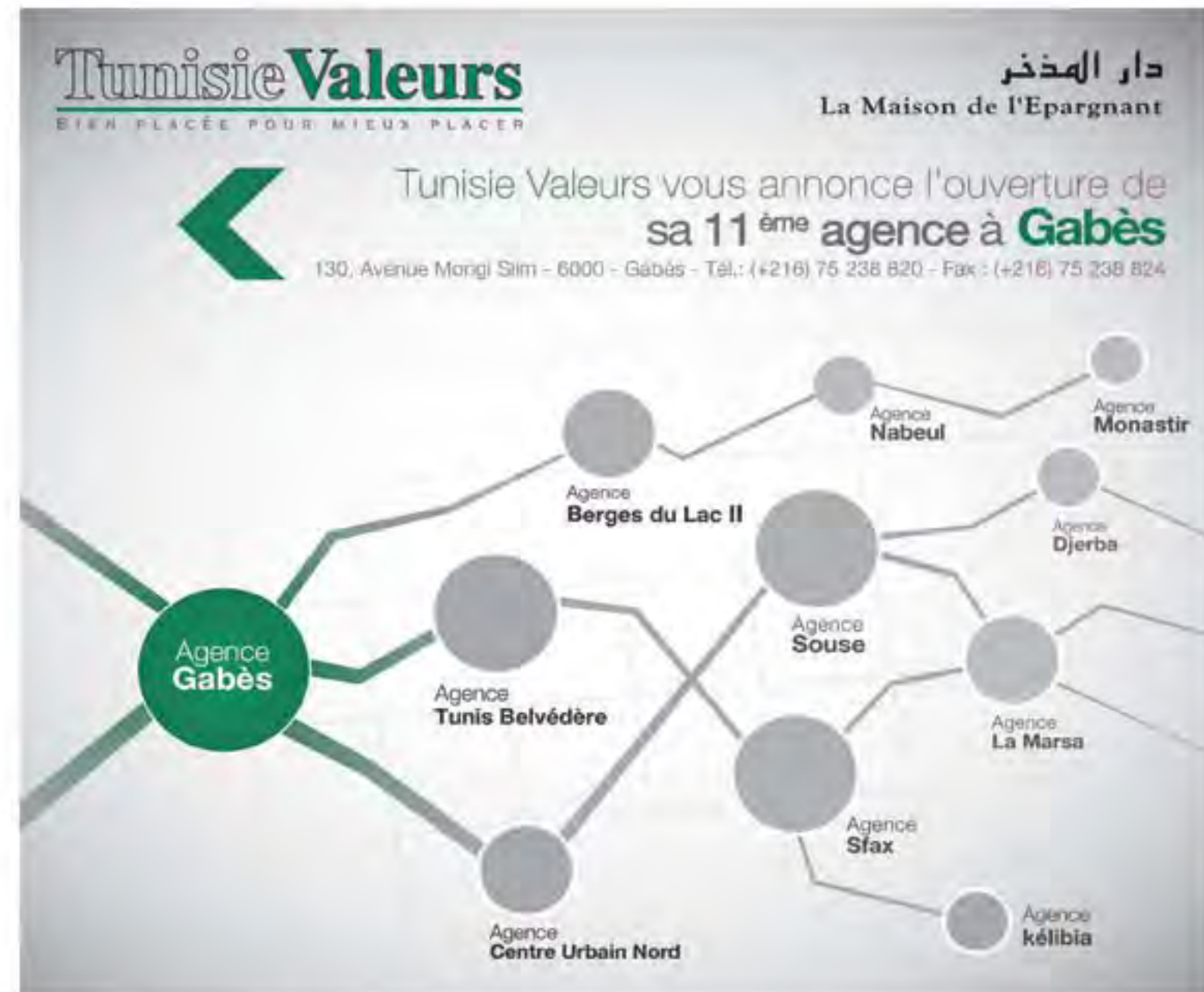
### Distances entre les principales villes

#### à partir de Tunis

Hammamet : 63 km  
 Nabeul : 67 km  
 Sousse : 143 km  
 Kairouan : 153 km  
 Monastir : 160 km  
 Sfax : 270 km  
 Djerba : 506 km

### Taux de change

1€ = 2,4127 DINARS TUNISIENS (DT)  
 1£ = 3,0334 DT  
 1 can \$ = 1,6268 DT  
 1 USD = 2,1372 DT  
 10 CHF = 21,5068 DT  
 1000 ¥ = 19,3021 DT



### Agence Centre Urbain Nord

Immeuble INTEGRA Centre Urbain Nord  
 1082 TUNIS MAHRAJENE  
 Tél. : (+216) 71 189 800  
 Fax : (+216) 71 949 325

### Agence Tunis Belvédère

17, Rue de Jérusalem  
 1002 TUNIS BELVÈDÈRE  
 Tél. : (+216) 71 794 822  
 Fax : (+216) 71 798 454

### Agence la Marsa

Résidence Mongi Slim Rue Chérif  
 Marsa Plage - 2078 LA MARSA  
 Tél. : (+216) 71 983 533  
 Fax : (+216) 71 983 083

### Agence Les Berges du Lac II

Complexe Hannibal Medical Center- Rue  
 les jardins du lac 1053 - Les Berges du Lac II  
 Tél. : (+216) 71 267 367  
 Fax : (+216) 71 267 109

### Agence Nabeul

115, Avenue Habib Thameur  
 8082 NABEUL  
 Tél. : (+216) 72 272 472  
 Fax : (+216) 72 272 505

### Agence Kélibia

19, Avenue Ali Belhaouane  
 8090 KÉLIBIA  
 Tél. : (+216) 72 295 395  
 Fax : (+216) 72 295 069

### Agence Sousse

Immeuble Rakoua Route touristique  
 Khezama Est - 4051 SOUSSE  
 Tél. : (+216) 73 273 195  
 Fax : (+216) 73 273 199

### Agence Monastir

Angle Avenue du Combattant Suprême  
 et Avenue 14 Janvier 2011- 5000 MONASTIR  
 Tél. : (+216) 73 908 808  
 Fax : (+216) 73 906 815

### Agence Sfax

Immeuble Inès 2 Avenue du 14 Janvier  
 Sfax El Jadida - 3027 SFAX  
 Tél. : (+216) 74 404 424  
 Fax : (+216) 74 402 458

### Agence Djerba

Rue Mohamed Badra Complexe Chouaref  
 Houmet Souk - 4180 DJERBA  
 Tél. : (+216) 75 623 300  
 Fax : (+216) 75 623 308

“Plus proche pour mieux vous servir”

[www.tunisievaleurs.com](http://www.tunisievaleurs.com)



DES CUISINES À VIVRE

LA SOKRA  
Tél.: +216 70 037 500  
Fax: +216 70 937 501  
sokra@deltacuisine.com

CHARGUA  
Tél.: +216 71 206 300  
Fax: +216 71 206 387  
chargua@deltacuisine.com

EZZAHRA  
Tél.: +216 70 486 520  
Fax: +216 70 486 521  
ezzahra@ecokitchen.tz

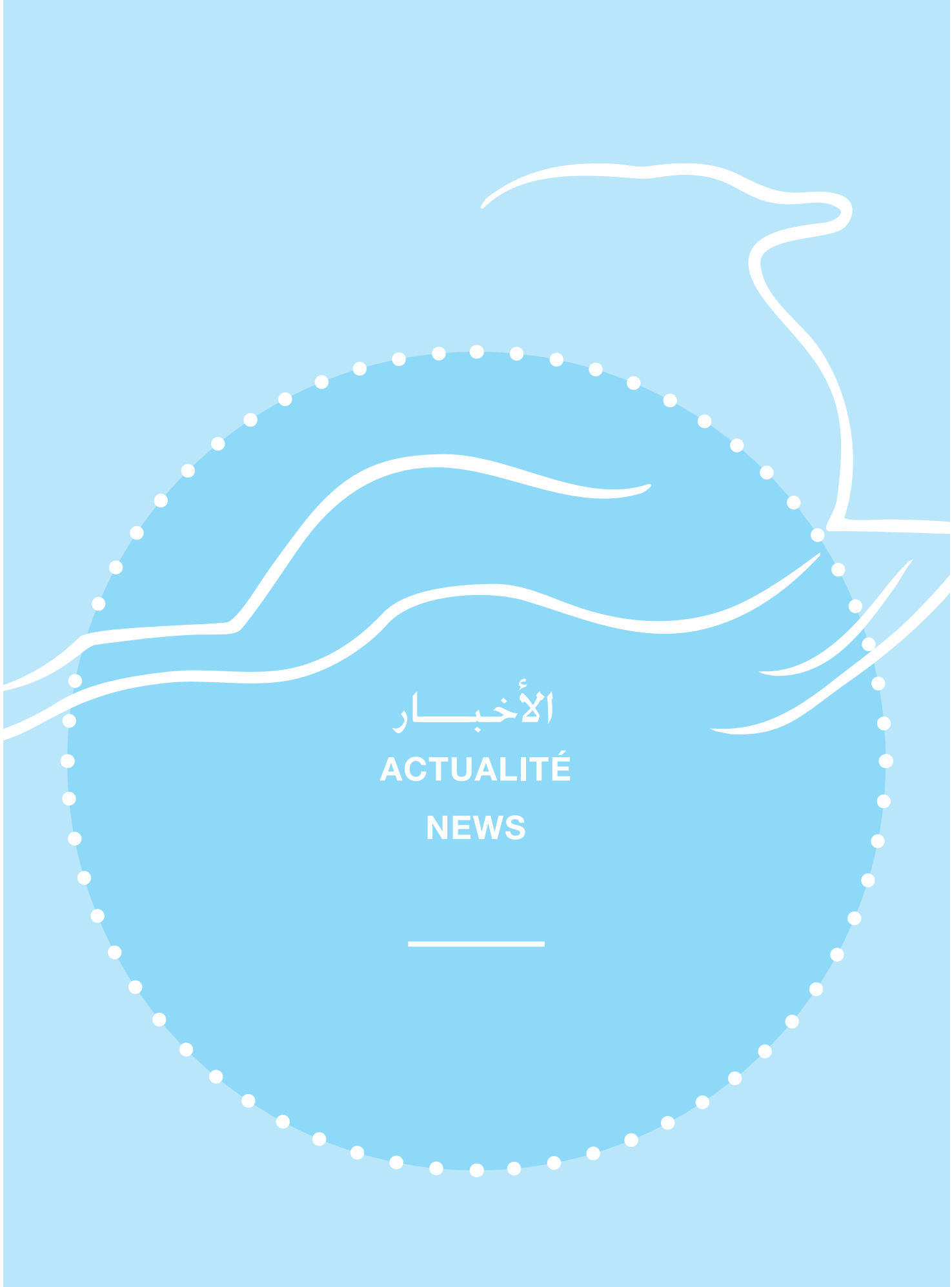
HAMMAMET  
Tél.: +216 72 278 555  
Fax: +216 72 278 504  
hammamet@deltacuisine.com

SOUSSE  
Tél.: +216 73 328 810  
Fax: +216 73 328 808  
sousse@deltacuisine.com

GABES  
Tél.: +216 31 401 225  
Fax: +216 32 401 225  
made@syta@gmail.com

DJERBA  
Tél.: +216 75 677 432  
Fax: +216 75 677 431  
djerbab@deltacuisine.com

[www.deltacuisine.com](http://www.deltacuisine.com)



# “PERCEPTION”, UNE ŒUVRE MONUMENTALE D’EL SEED MÉTAMORPHOSE LE CAIRE

CÉLÈBRE DANS LE MONDE ENTIER PAR SES ŒUVRES AUSSI GRANDIOSES QU’ORIGINALES COMME EN TÉMOIGNENT SES FRESQUES SUR LA TOUR PARIS 13 OU ENCORE SES PANNEAUX COLORÉS DU PONT DES ARTS, L’ARTISTE EL SEED RÉALISE UNE NOUVELLE PERFORMANCE EN HOMMAGE AU « PEUPLE DES POUBELLES » DU CAIRE.

Crédit photos : El Seed

1 : L’œuvre « Perception » vue depuis la colline I *The artwork “Perception” viewed from the hill* I

صورة لمشروع " الإدراك " التقطت من الهضبة التي تقع قبالة المدينة I

2 : Détail de l’œuvre « Perception » I *Detail of the artwork “Perception”* I

تفاصيل التحفة الفنية " الإدراك " I



1

Artiste français d’origine tunisienne, El Seed est l’auteur de calligraphitis, un style alliant la calligraphie arabe et le graffiti. Sa dernière création est une anamorphose recouvrant une cinquantaine d’immeubles dans le quartier des « Zabaleen » (le peuple des poubelles), visible dans son intégralité uniquement depuis une colline située face à la ville. Le quartier de 65 000 habitants, majoritairement de religion chrétienne copte, vit du stockage et du recyclage des déchets de la ville.

Afin d’apporter la lumière sur cette communauté mal perçue et marginalisée, l’artiste et son équipe avec l’aide des habitants décide de créer l’œuvre « Perception », une œuvre monumentale et dont la calligraphie reprend les mots de Saint Athanase d’Alexandrie, un évêque copte du IIIe siècle, qui dit : « toute personne qui veut voir la lumière du soleil doit s’essuyer les yeux en premier ».

El Seed nous décrit cette expérience : « Nous étions une famille. Ce fut l’une des plus incroyables expériences humaines que j’ai vécues. Les Zabaleen sont généreux, honnêtes et forts. Ils ont reçu le nom de Zabaleen, mais ce n’est pas ainsi qu’ils s’appellent eux-mêmes. Ils ne vivent pas dans des poubelles, mais des ordures, pas les leurs, mais celles de toute la ville. Ils sont ceux qui nettoient la ville du Caire. »

L’œuvre « Perception » est un véritable message de paix et de tolérance, qui condamne les jugements qui visent à diviser les différentes communautés. Peut-être un pas de plus vers la paix et l’acceptation des différences. I

## “PERCEPTION” : A MONUMENTAL ARTWORK BY EL SEED TRANSFORMS CAIRO

RENOWNED IN THE ENTIRE WORLD FOR HIS GREAT AND UNIQUE WORK, WHICH INCLUDES THE FRESQUES ON THE TOUR PARIS 13, OR THE COLOURED PANNELS OF THE PONT DES ARTS, EL SEED ACHIEVES A NEW PERFORMANCE IN TRIBUTE TO CAIRO’S “GARBAGE PEOPLE”.

French artist of Tunisian origin, El Seed is the author of Calligraphiti, a style that combines Arabic calligraphy with graffiti. His latest creation is an anamorphosis recovering about fifty buildings in the district of the “Zabaleen” (garbage people), only visible in its entirety from a hill facing the town. The neighbourhood, that counts 65 000 inhabitants (most of them Christian Coptic), lives off waste storage and recycling.

In order to shed light on this misperceived and marginalized community, the artist and his team, with the help of local residents, decides to create “Perception”, a monumental artwork with the words of Saint Athanasius of Alexandria, a Coptic Bishop of the 3rd century, written in calligraphy : “Anyone who wants to see the sunlight clearly needs to wipe his eyes first”.

El Seed describes this experience : “We were a family. It was one of the most incredible human experience that I ever lived. The Zabaleen are generous, honest and strong. They received the name Zabaleen, but it’s not how they call themselves. They don’t live in the garbage but from it, and it is not their garbage but the garbage of the city. They are those who clean Cairo.”

The work “Perception” is a true message of peace and tolerance that condemns prejudices. Maybe step towards peace and acceptance of differences. I



2

## "الإدراك" : عمل فني ضخم للفنان التونسي الصيد يغير وجه القاهرة

مشهور في جميع أنحاء العالم بأعماله الفنية الضخمة والأصيلة في آن واحد، كما تشهد على ذلك لوحاته الجدارية التي أنجزها في إطار التظاهرة الثقافية التي تحمل اسم برج باريس ١٣ وال"كاليجرافيتيس" الذي صممه على طول جسر الفنون في باريس، هو فنان الشوارع الملقب بالصيد الذي قام هذه المرة بإنجاز غرافيتي ضخم تكريما لسكان حي الزبّالين في القاهرة.

يعتمد هذا الفنّان الفرنسي من أصل تونسي في شكل رسوماته على دمج الخط العربي المتشابك بفن رسم الغرافيتي الحديث. من آخر إنجازاته صورة معدلة "أنامورفوسيس" تغطّي حوالي خمسين بناية متعددة الطوابق في حي الزباليين (شعب الفضلات)، يمكن مشاهدتها بصورة واضحة من فوق الهضبة التي تقع قبالة المدينة. يضمّ الحي ٦٥ ألف ساكن ينتمي معظمهم إلى الديانة المسيحية القبطية ويعيشون من جمع و إعادة تدوير نفايات المدينة.

لتسليط الضوء على هذه الفئة المهمّشة من السكان التي لا ينظر باقي السكان إلى أسلوب حياتها المجتمعية بعين الرضاء، قام الفنّان و فريقه بتصميم عمل فني عملاق ساهم فيه أهالي الحي أطلق عليه اسم " الإدراك " يحاكي فيه المقولة الشهيرة للقدّيس إثناسيوس، أسقف الأقباط في القرن الثالث الميلادي : " إن أراد أحدهم أن يبصر نور الشمس فعليه أن يمسح عينيه ".

وبهذه الكلمات يصف لنا الصيد هذه التجربة : " كنا أشبه بالأسرة الواحدة، إنها كانت من أروع التجارب التي عشناها والتي أتاحت لي فرصة للتعرف عن الزباليين الذين كانوا أقوياء ويتحلون بالكرم والنزاهة. لقد أطلق عليهم اسم الزباليين لكنهم لا يعتبرون أنفسهم كذلك إنهم لا يعيشون في القمامة ولكن يحصلون على قوتهم من جمع نفايات الآخرين، نفايات كامل المدينة، حيث أنهم يخلصون مدينة القاهرة من نفاياتها وفضلاتها".

يحمل هذا المشروع الفني الذي أطلق عليه اسم "الإدراك"، رسالة سلام وتسامح، تسعى لتصبح المفاهيم الخاطئة التي تهدف إلى بثّ الفرقة بين مختلف الفئات المجتمعية، وهو رثما خطوة جديدة نحو السلام والتسامح وتقبّل الاختلافات. I

## CARTHAGE قرقطاج

### FESTIVAL INTERNATIONAL DE CARTHAGE 2016

Affiche du Festival International de Carthage | Poster of the of the Carthage International Festival |

معلّقة مهرجان قرقطاج الدولي

La 52ème édition du Festival international de Carthage se tiendra cette année à partir du 13 juillet au 20 août 2016. Le célèbre chanteur Lotfi Bouchnak ouvrira le bal de cette édition en compagnie de l'Orchestre symphonique russe. Et pour la clôture, Mohamed Zinelabidine, le directeur de cette manifestation, a choisi Yosra Mahnouch, une étoile montante dans le ciel de la chanson arabe. Seront également à l'affiche, l'Irakien Kadhém Essaher, le Marocain Saad Lemjarred et des stars internationales du rap, du hip-hop et de l'électro. Le festival rendra aussi un hommage posthume à la chanteuse Dhekra Mohamed. Disparue le 28 novembre 2003, cet hommage sera à l'occasion du 50ème anniversaire de sa naissance, qui sera célébrée en septembre prochain. | Du 13 juillet au 20 août 2016

#### CARTHAGE INTERNATIONAL FESTIVAL

The 52nd edition of the Carthage International Festival will take place this year from 13 July to 20 August 2016. The famous singer Lotfi Bouchnak will open this edition with the Russia Symphony Orchestra. And for the closing, Mohamed Zinelabidine, the director of this manifestation, has chosen Yosra Mahnouch, a rising star in the Arab music world. Also scheduled to perform, Kadhém Essaher from Iraq, Saad Lemjarred from Morocco and international rap, hip-hop and electro stars. The festival will also pay a posthumous tribute to singer Dhekra Mohamed. Deceased on 28 November 2003, this tribute is organised on the occasion of the 50th anniversary of her birth, which will be celebrated next September. | From 13 July to 20 August 2016

#### مهرجان قرقطاج الدولي 2016

ستعقد الدورة 52 من مهرجان قرقطاج الدولي هذه السنة من 13 جويلية إلى غاية 20 أوت 2016. تفتح الدورة بعرض يؤمنه الأوركستر السمفوني الروسي بمشاركة مجموعة من العازقين التونسيين والمطرب الشهير لطفي بوشناق. أما حفل الاختتام فقد أناطه محمد زين العابدين مدير المهرجان بعهدة المطربة الشابة يسرى محنوش النجمة الصاعدة في سماء الغناء العربي. سيكون كذلك في الموعد المطرب العراقي كاظم الساهر والمغربي سعد المجرى ونجوم الراب والهيب هوب والموسيقى الإلكترونية العالمية. وسيقوم المهرجان بتكريم الفنانة الراحلة ذكرى محمد التي فارقت الحياة يوم 28 نوفمبر 2003 وذلك بمناسبة مرور خمسين سنة على ميلادها الذي سيحتفل به في سبتمبر القادم. | من 13 جويلية إلى غاية 20 أوت 2016



*A côté d'Eden*

Même après des décades et des décades,  
Dans notre coeur tu seras Africajade.  
Ton charme et ta beauté nous ont séduits  
Béni le destin qui nous a conduits  
Vers toi ô sublime hôtel envoûtant  
Vers toi si accueillant et si charmant  
Devant toi les palaces ne valent rien  
Ils sont jaloux de ton ciel tunisien  
Ce ciel d'un bleu azur et cette plage d'or  
Et puis de cette ambiance au café maure  
Nous sommes venus à toi passer des jours,  
Séjour merveilleux parfumé d'amour  
De quiétude, de sérénité, de joie  
Dans un site où certes, le client est roi  
Faut-il chercher le bonheur loin, là-bas,  
Alors qu'il est à deux pas à Korba  
Ce petit Eden où triomphe la nature  
Et ses beaux vergers, et ce qui est sûr  
C'est que la bonté de ses gens vous donne  
L'envie de revenir là où résonne  
L'hymne au bien-être et à l'insouciance  
A la douceur et à la jouissance

Korba, le 13/08/2008  
- Mohamed Essaher -



#### Hôtel AfricaJade Thalasso

Adresse: Avenue Habib Bourguiba 8070 Korba - Tél. 72 384 633 - Fax: 72 385 353 / 72 387 422

Adresse Mail: africajade@africajade.com.tn - Site web: www.africajade.com

فرساي **VERSAILLES**

## OLAFUR ELIASSON AU CHÂTEAU DE VERSAILLES

Depuis 2008, le château de Versailles accueille un artiste, français ou étranger. Après Jeff Koons, Takashi Murakami, Giuseppe Penone ou encore Anish Kapoor, c'est l'étonnant Olafur Eliasson qui s'installe dans ce lieu exceptionnel le temps d'un été, du 6 juin au 30 octobre 2016. Mondialement connu, l'artiste contemporain danois a déjà réalisé des expositions d'envergures en France notamment au musée d'art moderne et à la Fondation Louis Vuitton. L'artiste donne à voir une exposition singulière, faite de miroirs, de reflets et d'illusions de lumières. Ses œuvres talentueuses concentrent toute l'attention du spectateur qui, subjugué, ne regarde plus la beauté des décors royaux du château. **■** Du 6 juin au 30 octobre 2016

### OLAFUR ELIASSON AT THE CHÂTEAU DE VERSAILLES

Since 2008, the Château de Versailles is home to a French or foreign artist. After Jeff Koons, Takashi Murakami, Giuseppe Penone or Anish Kapoor, the amazing Olafur Eliasson settles in this exceptional palace from 6 June to 30 October 2016. Internationally known, the Danish contemporary artist has realized major exhibitions in France, for example at the Museum of Modern Art and at the Louis Vuitton Foundation. The artist presents a singular exhibition, made of mirrors, reflects and illusions of light. His artworks attract the attention of the spectator who, subjugated, forgets the beauty of the Château's royal settings.

Olafur Eliasson  
Your sense of unity, 2016  
Installation view, Palace of Versailles, 2016  
Photo: Anders Sune Berg  
Courtesy of the artist;  
neugerriemschneider, Berlin;  
Tanya Bonakdar Gallery, New York  
© 2016 Olafur Eliasson **■**

أولافور إلياسون  
صور: أندارس سون بارغ  
بتريخيص من الفنان  
غاليري neugerriemschneider, Berlin  
تانيا بونكدار نيويورك  
**■** © 2016 Olafur Eliasson



### أولافور إلياسون في قصر فرساي

جرت العادة أن يستضيف قصر فرساي منذ عام 2008 فنانا فرنسيا أو أجنبيا. بعد جيف كونز، تاكاشي موراكامي، جوزيبي بينوني و أنيش كابور ها هو أولافور إلياسون يحط الرحال في هذا الموقع الاستثنائي ليقتحم علينا معرض ينطلق من 6 جوان ويتواصل إلى غاية 30 أكتوبر 2016. لقد سبق أن نظم هذا الفنان الدنماركي المعاصر والمشهور عالميا العديد من المعارض الضخمة في فرنسا بما في ذلك في متحف الفن الحديث وفي مؤسسة لويس فويتون. يقدم الفنان معرض فريد من نوعه بطريقة مبتكرة تعتمد على المرايا والانعكاسات والخدع البصرية. أعماله الساحرة تسيطر بالكامل على انتباه المشاهد الذي يصبح لا يرى سوى جمال الديكورات الملكية للقصر. **■**



# CANAPES DUVIVIER

Au-delà du temps et des modes

CANAPES DU VIVIER met son savoir-faire au service du confort et de l'esthétique, et propose un choix de cuir parmi les plus beaux du monde. La garantie de 10 ans est l'assurance d'une longue durée d'usage et de plaisir



LES CANAPÉS DUVIVIER est une marque représentée par la Maison du rotin en Tunisie.  
144, AV. DE L'U.M.A. LA SOUKRA 2036 TUNIS - TEL. (+216) 70 94 78 44  
www.lamaisondurotin.com - FB/maison du rotin

## DJERBA DJERBA جربة

### CONTREFORTS, LES MOSQUÉES IBADITES DE DJERBA, D'AXEL DERRIKS ET VIRGINIE PREVOST

L'exposition « Contreforts, les mosquées ibadites de Djerba » propose un aperçu photographique, architectural et historique de la culture ibadite de Djerba à travers les photos d'Axel Derriks, photographe et les écrits de Virginie Prevost, chercheuse U.L.B. On pourra admirer une sélection parmi plus de 40 mosquées les plus représentatives de ce patrimoine unique en son genre. Des mosquées fortifiées, des mosquées souterraines, dont l'histoire remonte jusqu'au IXe siècle. L'exposition se déroulera du 16 au 30 Juillet 2016 au au Musée des Arts et Traditions Populaires de Djerba, puis à Tunis, du 23 Septembre au 9 Octobre 2016 à la maison de l'Image. Les deux événements seront l'occasion du lancement du livre de l'exposition, dont l'objectif est de faire connaître et reconnaître l'histoire et la présence ibadite sur l'île de Djerba au travers de son patrimoine architectural. Un film documentaire réalisé par Agnès de Féo «Ibadites de Djerba, une autre voie en islam » et produit par Marc Rozenblum - Sasana Productions 2015, sera également projeté durant les expositions. [www.maisonimage.tn](http://www.maisonimage.tn) - [www.axelderriks.be](http://www.axelderriks.be)

#### BUTTRESSES, IBADITES MOSQUES IN DJERBA, BY AXEL DERRIKS AND VIRGINIE PREVOST

The exhibition " Buttresses, Ibadites mosques in Djerba" offers a photographic, architectural and historical insight into the Ibadite culture in Djerba through photos by Axel Derriks, photographer and writings by Virginie Prevost, researcher at the ULB. We will admire a selection among the 40 most representative mosques of this unique heritage. Fortified mosques, underground mosques, whose history goes back to the 9th century. The exhibition will take place from 16 to 30 July 2016 at the Musée des Arts et Traditions Populaires in Djerba, then in Tunis, from 23 September to 9 October 2016 at the Maison de l'Image. The book of the exhibition will also be launched during those two events. The purpose of this book is to promote and acknowledge the Ibadite presence on the island of Djerba through its architectural heritage. A documentary film realized by Agnès de Féo "Ibadites of Djerba, another way in Islam" and produced by Marc Rozenblum – Sasana Productions 2015, will also be projected during the exhibitions. [www.maisonimage.tn](http://www.maisonimage.tn) - [www.axelderriks.be](http://www.axelderriks.be)

1 : Mosquée Ben Biyân  
à Wād al-Zabīb | Ben Biyân  
Mosque in Wād al-Zabīb |  
جامع بن بيان في وادي الزبيب  
2 : Mosquée Tajdīt in Fātū |  
Tajdīt Mosque in Fātū |  
جامع تاجديت في حومة فاتو



### "كونتروفور، المساجد الإباضية في جربة، أكسال ديريك وفرجينى بريفو"

يقترح معرض « كونتروفور، المساجد الإباضية في جربة » عرضاً مصوراً للتراث المعماري والتاريخي والثقافي للطائفة الإباضية في جربة من خلال صور أكسال ديريك وكتابات فرجينى بريفو، الباحثة في جامعة بروكسل الحرة. حيث يمكن للزائر أن يستمتع بروعة مجموعة مختارة من بين أكثر من 40 مسجد الأكثر تمثيلاً لهذا التراث الفريد من نوعه. بما في ذلك المساجد المحصنة والمساجد المبنية تحت الأرض التي يعود تاريخها إلى القرن الرابع بعد الميلاد. سيقام المعرض في متحف الفنون والتقاليد الشعبية في جربة من 16 إلى غاية 30 جويلية 2016 وفي دار الصورة في تونس العاصمة من 23 سبتمبر

إلى غاية 9 أكتوبر 2016. سيكون هذا المعرض الذي سيعقد على مرحلتين فرصة لإصدار كتاب عن المعرض. يسعى إلى التعريف بتاريخ الطائفة الإباضية في جزيرة جربة والاعتراف به من خلال تراثها المعماري. كما سيتم على هامش هذا المعرض عرض فيلم وثائقي من إخراج أنياس دي فيو يحمل عنوان "إباضي جربة، منظور آخر للإسلام" وإنتاج مارك روزنبلوم، سارانا للإنتاج. [www.maisonimage.tn](http://www.maisonimage.tn) - [www.axelderriks.be](http://www.axelderriks.be)

ASSURANCE VIE

## CAP'EPARGNE

Préparez votre avenir dès aujourd'hui  
pour mieux en profiter demain



CAP'EPARGNE EST UN PRODUIT D'ÉPARGNE PAR CAPITALISATION QUI VOUS PERMET DE  
CONSTITUER PROGRESSIVEMENT UN CAPITAL À MOYEN ET LONG TERME ET DE VOUS  
ACCOMPAGNER DANS VOS MULTIPLES PROJETS DANS DES CONDITIONS OPTIMALES :

- LA CONSTITUTION DE VOTRE CAPITAL À VOTRE RYTHME
- LA PROTECTION POUR VOUS ET VOS PROCHES À TOUT INSTANT
- UNE FISCALITÉ AVANTAGEUSE
- UN RENDEMENT OPTIMISÉ

باريس PARIS PARIS

## JACQUES CHIRAC OU LE DIALOGUE DES CIVILISATIONS



À l'occasion de son 10<sup>ème</sup> anniversaire, le musée du Quai Branly rend hommage à son fondateur, Jacques Chirac, à travers une exposition qui lui est totalement consacrée. Amoureux des cultures et des civilisations, l'ancien président français a joué un rôle important dans l'instauration d'un dialogue entre celles-ci. L'exposition revient ainsi sur les différentes étapes de la carrière du politicien et met en lumière l'histoire des rapports culturels, sociaux, intellectuels et artistiques qu'entretient l'Europe avec les civilisations non occidentales. Quelques 150 pièces composées de peintures, sculptures, photographies et objets, ainsi que 200 documents issus en partie des archives personnelles de la famille Chirac exposés témoignent de l'importance qu'accordait Jacques Chirac aux cultures étrangères. ■ Du 21 juin au 09 octobre 2016

### JACQUES CHIRAC OR THE DIALOGUE OF CIVILIZATIONS

On the occasion of its 10th anniversary, the Musée du Quai Branly pays tribute to his founder, Jacques Chirac, through an exhibition entirely dedicated to him. Fascinated by cultures and civilizations, the former French President played an important role in establishing a dialogue between them. The exhibition therefore goes back over the different phases in the career of the politician and highlights the history of cultural, social, intellectual and artistic relationships that Europe maintains with the non-Western civilizations. About 150 rooms presenting paintings, sculptures, photographs and objects, as well as 200 documents from the personal archives of the Chirac family bear witness to how Jacques Chirac values foreign cultures. ■ From 21 June to 09 October 2016

### جاك شيراك أو حوار الحضارات

ينظم متحف كاي برانلي في باريس، بمناسبة مرور عشرة سنوات على إنشائه، معرضاً يكرم فيه مؤسسه جاك شيراك الذي كان مولعاً بالثقافة والحضارات و لعب دوراً هاماً في تقارب الشعوب والحضارات. يسلط المعرض الضوء على مختلف مراحل الحياة السياسية للرئيس السابق جاك شيراك و على تاريخ العلاقات الثقافية، والاجتماعية، والفكرية والفنية التي كانت تقيمها أوروبا مع الحضارات غير الأوروبية. يقدم المعرض مجموعة تضم حوالي ١٥٠ قطعة تتألف من لوحات ومنحوتات وصور فوتوغرافية وتحف، فضلاً عن 200 وثيقة من المحفوظات الشخصية لعائلة شيراك التي تشهد على الأهمية التي يوليها جاك شيراك للثقافات الأجنبية. ■ من 21 جوان إلى غاية 09 أكتوبر 2016

Affiche de l'exposition « Jacques Chirac ou le dialogue des cultures » ■ Poster of the exhibition "Jacques Chirac or the dialogue of cultures" ■ معلقة معرض "جاك شيراك أو حوار الحضارات" ■

# DANS UN MONDE QUI CHANGE, ON PEUT FACILEMENT S'OFFRIR DES PERSPECTIVES INTERNATIONALES.



## TRADE SOLUTIONS

Première et unique Banque en Tunisie certifiée ISO 9001 pour ses opérations à l'international. L'UBCI, avec l'appui d'un réseau d'Experts dans plus de 75 pays, vous apporte des solutions pour gérer vos flux import/export en toute sécurité.



**UBCI GROUPE BNP PARIBAS**  
الاتحاد البنكي لتجارة والصناعة

La banque  
d'un monde  
qui change

المرسى LA MARSA LA MARSA

## FESTIVAL OF COLOURS 2016

Le festival of Colours se déroulera pour cette nouvelle édition le 25 Juillet 2016 au stade de la Marsa, dans la banlieue nord de Tunis, de midi à minuit. Symbolisant l'avènement de l'été, le festival propose des concerts de musique électronique ainsi qu'un carnaval de couleurs. Ainsi 15 000 spectateurs sont attendus pour cette édition, afin de profiter d'une programmation riche et variée d'artistes tunisiens et internationaux. **Informations : [www.foc.tn](http://www.foc.tn)**

### FESTIVAL OF COLOURS 2016

The festival of Colours will take place for this new edition on 25 July 2016 at the stadium of La Marsa, in the northern suburbs of Tunis, from noon to midnight. Symbolizing the summer that is coming, the festival offers electronic music concerts as well as a carnival of colours. Therefore 15 000 spectators are expected for this edition, to enjoy a rich and varied programme that will present Tunisian and international artists. **Informations : [www.foc.tn](http://www.foc.tn)**



Affiche du Festival Of Colours |  
Poster of the festival of Colours |  
معلقة مهرجان الألوان

## مهرجان الألوان 2016

يحتضن ملعب المرسى في الضاحية الشمالية لمدينة تونس الدورة الجديدة لمهرجان الألوان الذي سيعقد يوم 25 جويلية من الساعة الثانية عشر إلى منتصف الليل. حيث سيحتفل الجمهور الذي من المنتظر أن يفوق عدده 15000 متفرج في هذه الدورة بحلول فصل الصيف على أنغام الموسيقى الإلكترونية ويستمتع بأجواء كرنفال الألوان. وبرمجة غنية ومتنوعة تنشطها مجموعة من الفنانين التونسيين والأجانب. **لمزيد المعلومات : [www.foc.tn](http://www.foc.tn)**

EL Kantaoui  
Sousse

LES DUNES  
Golf & Spa Resorts

A vendre  
Studio S+1 - S+2 - S+3

For Sale

LA DOUS  
Société de Promotion Immobilière

**www.immoladous.com**  
69 Av. Abdelhamid El Cadhi 4001 Sousse  
Tél : +216 73 21 21 44 - GSM : +216 23 01 01 01

براغ PRAGUE PRAGUE

JOSEPH SUDEK, « LE MONDE À MA FENÊTRE »

« Le monde à ma fenêtre » est la première exposition de cette ampleur qui restitue le travail et la vie de Joseph Sudek dans le contexte pragoise de la première moitié du XX<sup>ème</sup> siècle, imprégné de l'intense vie artistique de la capitale tchèque. À travers une sélection de 150 œuvres couvrant l'ensemble de la carrière de l'artiste, de 1920 à 1976, l'exposition se propose d'examiner comment la photographie de Sudek reflète sa relation au monde environnant, des explorations de l'intimité de son atelier et de son jardin vu de sa fenêtre aux vagabondages plus lointains qui le mènent aux rues de Prague et à sa périphérie, en passant par ses excursions dans la campagne alentour. Du 07 juin au 25 septembre 2016

JOSEF SUDEK, "THE WORLD AT MY WINDOW"

"The world at my window" is the first exhibition of this importance that presents the work and life of Josef Sudek in the context of Prague during the first half of the 20th century, marked by the vibrant artistic life of the Czech capital. Through a selection of 150 artworks that cover the entire career of the artist, from 1920 to 1976, the exhibition shows how Sudek's photographic work reflects his relationship with the world around him, from the intimacy of his studio and his garden viewed through his window to the wanderings in the streets of Prague and its outskirts, and the excursions to the surrounding countryside. From 7 June to 25 September 2016

1 : La fenêtre de mon atelier, vers 1940-1948. Musée des beaux-arts du Canada, Ottawa, Don anonyme, 2010 ©Succession de Josef Sudek | My studio's window, around 1940-1948 gelatine-silver print Museum of Fine Arts in Canada, Ottawa, Anonym donation, 2010 ©Succession of Josef Sudek | نافذة ورشتي, 1940-1948 صورة فوتوغرافية مثبتة على ورق جيلاتين الفضة. متحف الفنون الجميلة في مونتريال, أوتاوا, "هبة مجهولة المصدر", 2010

©تركة جوزيف سوديك | 2 : Labyrinthe de verre, vers 1968-1972. Musée des beaux-arts du Canada, Ottawa, Don anonyme, 2010 ©Succession de Josef Sudek | Glass maze, around 1968-1972 gelatine-silver print Museum of Fine Arts in Canada, Ottawa, Anonym donation, 2010 ©Succession of Josef Sudek | مناهة الزجاج, 1968-1972 مثبتة على ورق جيلاتين الفضة. متحف الفنون الجميلة في مونتريال, أوتاوا, "هبة مجهولة المصدر", 2010

©تركة جوزيف سوديك |



معرض جوزيف سوديك, "العالم من خلال نافذتي"

«العالم من خلال نافذتي» هو أول معرض بهذا الحجم الذي يسلط الضوء على أعمال وحياة جوزيف سوديك التي تأثرت بقوة بالنشاطات الفنية المكثفة التي شهدتها العاصمة التشيكية براغ في النصف الأول من القرن العشرين. يكشف المعرض من خلال مجموعة مختارة تضم 150 عملا فنيا تغطي كامل مسيرة الفنان التي تمتد من عام 1920 إلى عام 1976 عن علاقة سوديك بالعالم الذي يحيط به وصورا لورشته وحديقته الملتقطة من نافذته ومشاهد لشوارع براغ وأطرافها فضلا عن الصور التي التقطها أثناء الرحلات التي قام بها في المناطق الريفية المحيطة. من 07 جوان إلى غاية 25 سبتمبر 2016

Résidence Mahdia Beach

Devenez propriétaire d'un appartement à l'hôtel Mahdia Beach

- Titre de propriété individuel
- Libre accès à tous les services de l'hôtel



- Appartements meublés, équipés et aménagés.
- Possibilité de faire louer l'appartement par vous-même ou par l'hôtel.
- Remise des clés prévue le 01/05/2017

Mahdia beach enjoy your stay

Contact : +216 98 744 325  
Mail : commercial@mahdia-beach.com  
Adresse : Zone Touristique 5100 Mahdia

Site résidence : immo.mahdia-beach.com ● Site hôtel : www.mahdia-beach.com ● www.facebook.com/mahdia.beach

## HAMMAMET HAMMAMET الحمامات

### FESTIVAL INTERNATIONAL DE HAMMAMET 2016

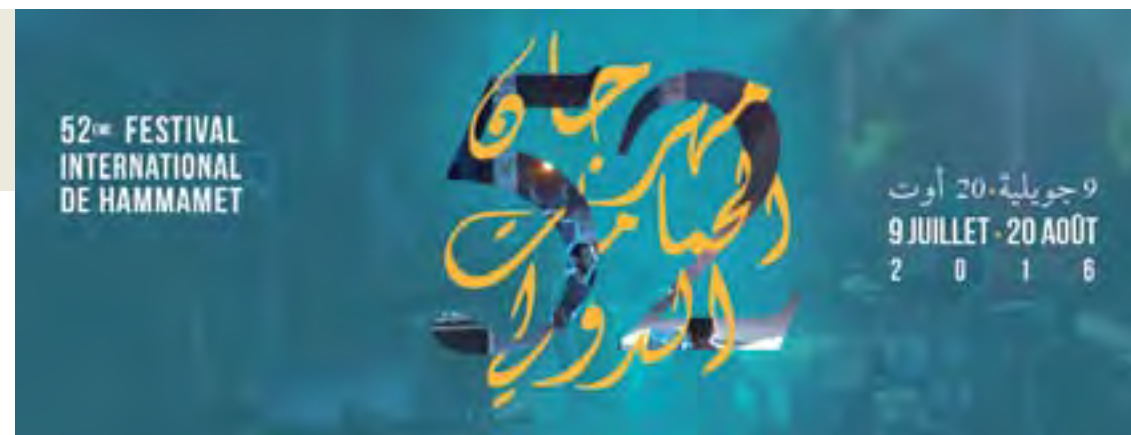
La 52<sup>ème</sup> édition du Festival international de Hammamet se déroulera du 9 juillet au 20 août 2016. Le festival proposera plusieurs artistes nationaux et internationaux qui animeront le théâtre d'Hammamet. On aura ainsi le plaisir d'écouter « mayada » le 16 Juillet, « Buika » le 23 Juillet, Machrou'laila » le 30 et 31 Juillet, Ibrahim Maalouf, le 26 Juillet, Chab Khaled le 1er Juillet et bien d'autres artistes époustoufflants tel que le célèbre Goran Bregovic. S'ajoutera cette année une scène extérieure près du fort de la ville. Cette délocalisation du festival a pour but d'ouvrir le festival aux visiteurs d'Hammamet. Un programme «Act Now» qui comprendra de petites formes théâtrales et dansées, des performances et des Happening en incluant un clin d'œil à la pop art et aux arts urbains dans les différentes salles et les jardins de Dar Sébastien sera aussi de la partie. **■ Du 9 juillet au 20 août 2016**

#### 2016 HAMMAMET INTERNATIONAL FESTIVAL

The 52<sup>nd</sup> edition of the Hammamet international festival will take place from 9 July to 20 August 2016. The festival will present many national and international artists who will enliven Hammamet. We will also have the pleasure to see "mayada" on 16 July, "Buika" on 23 July, "Machrou'laila" on 30 and 31 July, Ibrahim Maalouf on 26 July, Chab Khaled on 1st of July and many more great artists such as the famous Goran Bregovic. This year there will also be an outdoor stage near the city's fort. This delocalisation of the festival aims to open the festival to Hammamet's visitors. The program "Act now" that includes small theatrical forms and dance forms, performances, happenings, with a touch of pop art and urban arts in the different rooms and the gardens of Dar Sébastien will also be a part of it.

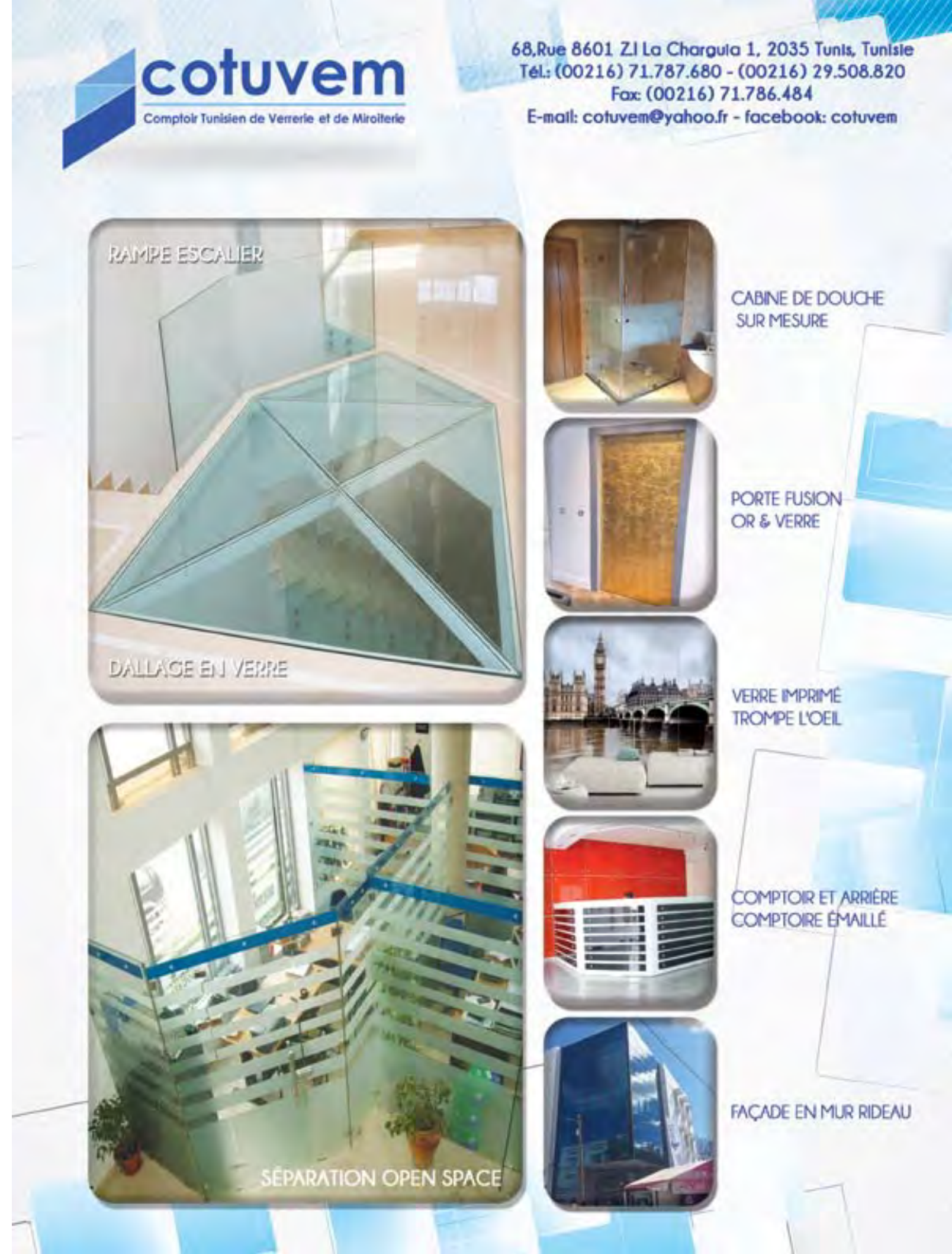
**■ From 9 July to 20 August 2016**

Affiche du festival d'Hammamet 2016 **■ Poster of the 2016 Hammamet Festival**  
**■ معلقة مهرجان الحمامات 2016**



### المهرجان الدولي بالحمامات 2016

تفتح الدورة الثانية والخمسين لمهرجان الحمامات الدولي 2016 يوم 9 جويلية وتختتم فعالياته يوم 20 أوت 2016. يقترح المهرجان مجموعة من الفنانين التونسيين والأجانب الذين سيقدمون عروضهم على ركح مسرح الحمامات، حيث سنكونوا سعداء بالاستماع إلى "ميادة" يوم 16 جويلية، "بوكا" يوم 23 جويلية، "مشروع ليلة" يومي 30 و 31 جويلية، ابراهيم معلوف يوم 26 جويلية، الشاب خالد غرة أوت والعديد من الفنانين الموهوبين على غرار المايسترو غوران بريغوفيك. كما ستشهد الدورة هذه السنة إقامة منصة خارج المسرح بجوار قلعة المدينة ستقدم عروضاً خارجية تهدف إلى فتح المهرجان لضيوف الحمامات والانفتاح على محيطه. كما سنكون على موعد مع برنامج «Act Now» الذي يشتمل على أشكال مسرحية راقصة صغيرة وانجازات وعروضاً فنية يكون فيها فن البوب وفنون الشوارع حاضرة بقوة في القاعات المختلفة وفي حدائق دار سيباستيان. **■ من 9 جويلية إلى غاية 20 أوت 2016**



لندن LONDON LONDRES

## “EXHIBITIONISM”, 50 ANS DE CARRIÈRE DES ROLLING STONES

Un évènement qui devrait ravir les fans des Rolling Stones : « Exhibitionism » est la première exposition consacrée au mythique groupe de rock anglais. Organisée par la prestigieuse galerie Saatchi à Londres, « Exhibitionism » combine plus de 500 objets parmi lesquels figurent des costumes, guitares et photos qui retracent les 50 ans de carrière du groupe. Cette exposition d’envergure est répartie sur 9 galeries, soit un espace de 1700m2 dédié aux Rolling Stones et dans lequel est reproduit à l’identique l’appartement londonien de Mick Jagger, Keith Richards et Brian Jones à leurs débuts mais également le studio d’enregistrement où l’on peut entendre des extraits de répétition du groupe. **📅** Avril - septembre 2016

### “EXHIBITIONISM“, 50 YEARS OF THE ROLLING STONES

*An event that should delight the Rolling Stones fans : "Exhibitionism" is the first exhibition entirely dedicated to the legendary British rock band. Organized by the prestigious Saatchi Gallery in London, "Exhibitionism" presents more than 500 objects such as costumes, guitars and pictures, retracing the group's 50-year career. This major exhibition is spread across 9 galleries, for a total of 1700 m2 dedicated to the Rolling Stones. Visitors will have the chance to wander in an exact reproduction of the flat in London where Mick Jagger, Keith Richards and Brian Jones started, and of the recording studio where we can hear the band practicing. **📅** April - September 2016*



Les Rolling Stones : Charlie Watts, Keith Richards, Mick Jagger et Ronnie Wood **📌** *The Rolling Stones : Charlie Watts, Keith Richards, Mick Jagger and Ronnie Wood* **📌**

رولينغ س تونز (من اليسار إلى اليمين): تشارلي واتس، كيت ريشاردز، ميك جاجر و روني وود

صور : رولينغ ستونز أرشيف **📌**

## رولينغ ستونز، مسيرة فنية ممتدة منذ 50 عام

تظاهرة سوف تسعد محبي الرولينغ ستونز : " Exhibitionism " هو عنوان أول معرض مكرس للفرقة الغنائية الإنجليزية الأسطورية في مجال موسيقى الروك تحتضنه قاعة ساتشي للمعارض في لندن. يضم المعرض نحو 500 قطعة تتضمن أزياء، وآلات غيتار وصور تلقي الضوء على أكثر من 50 عام من العطاء الفني لهذه الفرقة. من بين المعروضات الموزعة على 9 أروقة التي يقدمها هذا المعرض الضخم الذي يغطي مساحة 1700 م² والمكرس لرولينغ ستونز، نموذج طبق الأصل للشقة التي كان يقيم فيها ميك جاجر، وكيت ريشاردز، وبريان جونز في لندن في بداية مشوارهم الفني وأستوديو تسجيل الأغاني أين يمكن الاستماع لمقتطفات من الأغاني التي كانوا يتمرنون عليها. **📅** **أفريل** - **سبتمبر** 2016

Mobilier • Linge de maison • Luminaire • Textile • Accessoires et articles Déco



MAISON DE LYS



Lit capitonné Eglantine tissu toscana bleu marine - Sofa Joséphine 2,15mL tapissé en velour bleu/gris clouté, caracasse en acajou massif patiné en gris/blanc - Console Versailles en acajou laqué blanc - Tables de chevet et commode en acajou laqué blanc mat et snow beige à effet - Lampes de chevet en bois patiné gris argentées de chapeaux en toile de Coton - Miroir fenêtre blanc en bois et fer forgé - Tapis TOULEMONDE BOCHART, design Florence Borel - Chandeliers contemporains en résine blanche Statuette Sumo en résine blanche -Horloge murale blanche à chiffres romains - Horloge à poser en résine patinée en blanc Pot Gingembre rond blé porcelaine chinoise bleu et blanc peint à la main couvercle en bronze - Statuettes et boîtes à bijoux Ange rêveur en résine - Panure de lit Dans les Prés, couleur bleu marine, Blanc des Vosges - Linge éponge brodé, Dans les Prés, couleur bleu marine, Blanc des Vosges - Coussins en Toile de Jouy, tissu Toile de Mayenne.

الجم EL JEM EL JEM

## FESTIVAL INTERNATIONAL DE MUSIQUE SYMPHONIQUE D’EL JEM 2016



Affiche du festival d'El Jem | Poster of the 2016 El Jem Festival |

معلّقة مهرجان الجم. 2016 |

### Programme :

**9 JUILLET**  
Carmina Burana version orchestre et chœur avec l'Orchestre de la Radio Nationale d'Ukraine  
**16 JUILLET**  
Wiener Opernballorchester Autriche  
**23 JUILLET**  
Hassen Doss en concert avec l'Orchestre Symphonique Tunisien  
**30 JUILLET**  
L'Orchestre des Maggio Musicale de Florence Italie  
**04 AOÛT**  
Melinda Doolittle (jazz&blues) USA  
**06 AOÛT**  
New South Africa classical music collective  
**13 AOÛT**  
Concert à confirmer  
**20 AOÛT**  
Mode, tourisme et musique classique

### Programme :

**9 JULY:**  
Carmina Burana orchestral version with the Ukrainian National Radio Orchestra  
**16 JULY:**  
Wiener Opernballorchester Autriche  
**23 JULY:**  
Hassen Doss en concert avec l'Orchestre Symphonique Tunisien  
**30 JULY:**  
L'Orchestre des Maggio Musicale de Florence Italie  
**04 AUGUST:**  
Melinda Doolittle (jazz&blues) USA  
**06 AUGUST:**  
New South Africa classical music collective  
**13 AUGUST:**  
Concert (to be confirmed)  
**20 AUGUST:**  
Fashion, tourism and classical music

### البرنامج :

**9 جويلية :**  
رائعة كارل أوروبف "كارميننا بورانا"، أوركسترا وجوقة مع الأوركسترا السمفونية الأوكرانية للإذاعة الوطنية  
**16 جويلية :**  
أوركسترا الأوبرا بول فيينا، النمسا  
**23 جويلية :**  
حفل موسيقي يحية المغني حسان دوس مع الأوركسترا السمفوني التونسي  
**30 جويلية :**  
الأوركسترا دي ماجيو موزيكال فلورونسا، إيطاليا  
**04 أوت :**  
ميليندا دوليتل (جاز&بلوز)، الولايات المتحدة الأمريكية  
**06 أوت :**  
نيو ساوت أفريكا موزيك كوليكثيف  
**13 أوت :**  
حفل موسيقي غير مؤكد  
**20 أوت :**  
موضة، سياحة و موسيقى كلاسيكية

## المهرجان الدولي للموسيقى السمفونية بالجم 2016

تعقد الدورة الواحدة والثلاثون لمهرجان الجم الدولي هذه السنة من 9 جويلية إلى غاية 20 أوت 2016. إن هذا المهرجان الفريد من نوعه الذي ينظم كل سنة منذ 1985 والمكرّس كليا للموسيقى السمفونية سوف يحتضن فعالياته المسرح الأثري بالجم الذي يعتبر تحفة معمارية حقيقية تمتدّ جذورها إلى آلاف السنين. **لمزيد المعلومات :** 699 050 216 + - 915 015 22 216 + . تباع التذاكر في محطة القطارات تونس، في المسرح الأثري بالجم و في المسرح البلدي لتونس العاصمة.



UNE RÉSIDENCE DE TRÈS HAUT STANDING SITUÉE EN PLEIN CŒUR DE LA MARSA, À CINQ MINUTES DE LA PLAGE.  
MOBILE : (+216) 52 775 230 - TÉL : (+216) 71 873 915



46 avenue abdelaziz al saoud bloc 8 apt n6 manar 2 code postale 2092 - Tunis  
Mobile : (+216) 52 775 230 - Tél : (+216) 71 873 915 - www.carlton-immobiliere.com - badisair@gmail.com

MARSEILLE MARSEILLES مرسيليا

## PICASSO, « UN GÉNIE SANS PIÉDESTAL »

Le MuCEM met à l'honneur l'artiste fondateur du cubisme dans une grande exposition rassemblant 270 tableaux. Ces œuvres iconiques empruntées à de nombreuses collections publiques et privées, dont le Musée national Picasso-Paris, sont confrontées à des objets-références qui révèlent la très grande variété des intérêts artistiques de Picasso (cinéma, orfèvrerie, linogravure, textile, céramique, etc). Divisé en quatre étapes, le parcours de cette exposition souligne les influences issues des arts et des traditions populaires sur le travail et la carrière du peintre, reconnu pour être attaché à ses racines et inscrit dans son époque. **I**

Du 27 avril au 29 août 2016

### PICASSO, "A GENIUS WITHOUT PEDESTAL"

The MuCEM highlights the work of the founder of cubism in a large exhibition bringing together 270 paintings. These iconic artworks borrowed from numerous public and private collections, including the the Musée National Picasso-Paris, are confronted to objects-references that reveal the wide variety of Picasso's artistic interests (cinema, jewellery, linocutting, textile, ceramics, etc.) Divided into four parts, this exhibition underscores the influence of popular arts and traditions on the painter's work and career. Man of his time, Picasso is, indeed, known for his attachment to his roots. **I**

From 27 April to 29 August

### بيكاسو، "عبقري بدون استعلاء"

يكرّم متحف الحضارات الأوروبية والمتوسطية "موسم" مؤسس الفن التكعيبي من خلال عرض مجموعة من خيرة إبداعاته تضم 270 لوحة. وفي مقاربة مع التحف النموذجية التي صممها هذا الفنان العبقري يقدم المعرض مجموعة من الأعمال الأيقونية التي تم استعارتها من مؤسسات عامة على غرار متحف بيكاسو الوطني في باريس و من مجموعات خاصة. وهي تكشف لنا عن مدى تنوع إبداعات بيكاسو وزخمه الفني والتي تناولت مجالات عدة ومتنوعة بما في ذلك السينما، والمجوهرات، والنقش، والنسيج، والخزف. تنقسم الجولة في أرجاء المعرض إلى أربعة مراحل تسلط الضوء على الفنون والتقاليد الشعبية التي صيغت أعمال الفنان ومسيرة الرسام الذي كان متعلقاً بجذوره ومواكب عصره. **I**

من 27 أبريل إلى غاية 29 أوت 2016



2



## LE BONHEUR INTÉRIEUR RETROUVÉ



FRANCE 1904

## GRANGE est désormais en Tunisie

Retrouvez maintenant tout le charme et le savoir-faire de l'ébénisterie française dans un nouveau magasin GRANGE en Tunisie.

DISTRIBUTEUR EXCLUSIF

GRANGE TUNISIE

144, Av. de l'U.M.A. La soukra 2036 Tunis - Tél. (+216) 70 94 78 44  
FB/Grange-Tunisie

WWW.GRANGE.FR

1 : Affiche de l'exposition « Picasso, un génie sans piédestal » | Pablo Picasso, *Girl with a hoop*, 1919, MNAM, ©Succession Picasso |

2 : Pablo Picasso, *Fille au cerceau*, 1919, MNAM, ©Succession Picasso | *Poster of the exhibition "Picasso, a genius without a pedestal"* |

بابلو بيكاسو، فتاة مع طارة. 1919, MNAM, ©Succession Picasso |

HAMMAMET **HAMMAMET** الحمامات

## MEDINA MUSIC FEST 2016

Ce festival organisé à la Medina Yasmine Hammamet par Geemick Entertainment & Medina Hammamet, se déroulera du 15 au 17 Juillet 2016. Il rassemblera plusieurs artistes de renommée nationale et internationale. Au programme, nous retrouverons le 15 Juillet 2016, Kel Assouf de Belgique ainsi que le groupe Fusion factory, le 16 Juillet 2016, Moufadhel Adhoum trio Hijaz avec Abir Nasraoui et Tcha Limberger et le 17 Juillet Bucovina de Roumanie et Patrick Rondat de France. **■ Du 15 au 17 Juillet 2016**

Affiche du Festival Medina Music Fest **■ Poster of the Medina Music Fest ■**  
معلقة مهرجان مدينا  
موزيك فاست **■**

### MEDINA MUSIC FEST 2016

*This festival organised in the Yasmine Hammamet Medina by Geemick Entertainment & Medina Hammamet will take place from 15 to 17 July 2016. It will bring together several artists known nationally and internationally. On 15 July 2016, Kel Assouf from Belgium will perform as well as the band Fusion factory, on 16 July 2016 Moufadhel Adhoum trio Hijaz with Abir Nasraoui and Tcha Limberger and on 17 July Bucovina from Romania and Patrick Rondat from France. **■ From 15 to 17 July 2016***

### مهرجان موسيقى المدينة 2016

تنطلق فعاليات هذا المهرجان الذي ينظمه في مدينة ياسمين الحمامات "جيميك أنترتانيمنت و مدينة الحمامات" يوم 15 جويلية 2016 ويتواصل إلى غاية يوم 17 من نفس الشهر والسنة. يقترح المهرجان مجموعة من العروض تؤديها باقة من الفنانين يتمتعون بشهرة وطنية وعالمية. أما تفاصيل برنامج العروض فهي كالآتي يوم 15 جويلية كال أسوف من بلجيكا ومجموعة فوزيون فكتوري. يوم 16 جويلية مفاضل عضوم ثلاثي حجاز مع عبير نصرأوي وتشا ليمبرجر و يوم 17 جويلية بوكوفينا من رومانيا وباتريك روندا من فرنسا. **■ من 15 غاية 17 جويلية 2016**

**GeemickK** **medina**

**MMF**  
**MEDINA MUSIC FEST**

**Line-up**

| World Music            | Jazz                                      | Rock                   |
|------------------------|-------------------------------------------|------------------------|
| <b>15 Juillet 2016</b> | <b>16 Juillet 2016</b>                    | <b>17 Juillet 2016</b> |
| Kel Assouf             | Hijaz avec Abir Nasraoui & Tcha Limberger | Bucovina               |
| Haydar Hamdi           | Fawzi Chekili                             | Patrick Rondat         |
| Fusion Factory         |                                           | Ymyrgar                |
| The outlaws            |                                           | Persona                |
| TBA                    |                                           | Nawather               |
|                        |                                           | TBA                    |

**Jeep**

**LA LÉGENDE CONTINUE...**

Désormais toute la gamme Jeep® est disponible en Tunisie, chez ITALCAR SA, à partir de 60 000 DT HT\*

**SHOWROOM ITALCAR :** Boulevard Principal, les Berges du Lac, 2045 Tunis – Tél. : 71 655 500 / Fax : 71 655 407  
E-mail: jeep@italcar-sa.com / **S.A.V. :** Cité El khadra, Avenue Louis Braille, 1003 Tunis – Tél. : 71 773 322  
Fax : 71 733 399 / **SFAX MOTORS :** 01, Rue Jamel Eddine Al Afghani, Zone Industrielle Poudrière, 3002 Sfax  
Tél. : 74 287 381 / 74 287 382 / Fax : 74 287 375 / **DJERBA TOURISM SERVICES :** Km 2, Route Houmet Souk, 4116 Djerba Midoun – Tél.: 75 764 550 – 75 764 551 / Fax 75 764 552

\* prix privé conseillé à titre indicatif

باريس PARIS PARIS

## JAMES BOND 007, L'EXPOSITION. 50 ANS DE STYLE BOND

L'espion le plus célèbre au monde fait l'objet d'une exposition exceptionnelle installée à la Grande Halle de La Villette. Plus de 500 objets originaux qui ont accompagné James Bond dans chacune de ses aventures, comme le pistolet d'or de Scaramanga dans L'homme au pistolet d'or et le fameux smoking blanc de Roger Moore dans Octopussy, mettent en lumière l'univers esthétique de l'agent 007.

« James Bond 007, L'exposition. 50 ans de style Bond » retrace la plus grande saga jamais produite et raconte cet authentique mythe contemporain. ■ Du 16 avril au 4 septembre 2016

### JAMES BOND 007, THE EXHIBITION. 50 YEARS OF BOND STYLE

*The most renowned spy in the world is at the centre of a unique exhibition in the Grande Halle de la Villette. More than 500 original objects used by James Bond in each of his adventures, such as Scaramanga's golden gun from The man with the golden gun and Roger Moore's famous white tuxedo from Octopussy, highlight the aesthetical universe of agent 007.*

*"James Bond 007, the exhibition. 50 years of Bond style" presents the greatest saga ever produced and tells the story of this authentic contemporary myth. ■ From 16 April to 4 September 2016*



1 : Sean Connery dans James Bond contre Dr.No ©1962 Danjaq, LLC & United Artists Corporation  
■ Sean Connery in James Bond against Dr.No © 1962 Danjaq, LLC and United Artists Corporation.Allrights.

شون كونري في فيلم جيمس بوند ضد دكتور نو  
2 : Spectre. ©2015 Danjaq, MGM, CPII. SPECTRE and related James Bond Trademarks, TM Danjaq. ©2016 Danjaq and MGM ■ Spectre. © 2015 Danjaq, MGM, CPII. SPECTRE and related James Bond Trademarks, TM Danjaq. © 2016 Danjaq and MGM. All Rights Reserved



1 2

## إجيمس بوند 007، المعرض، 50 عاما على ظهور أسلوب بوند

معرض استثنائي يحتضنه غراند هال بلافيليت في باريس يسلط الضوء على العالم الجمالي للعمليات السري 007 من خلال أكثر من 500 تحفة ومعدات رافقت جيمس بوند في كل مغامراته. على غرار المسدس الذهبي الذي استخدمه سكرامانغا في فيلم الرجل ذو المسدس الذهبي، والسترة البيضاء الشهيرة التي ظهر بها روجر مور في فيلم أوكتوبوسي.

"جيمس بوند 007، المعرض، 50 عاما على ظهور أسلوب بوند" يسرد قصة أكبر ملحمة فريدة من نوعها لم ينتج أحد مثيلها من قبل. تروي هذه الأسطورة الأصلية والمعاصرة. ■ من 16 أبريل إلى غاية 4 سبتمبر 2016



## Résidence de Haut Standing

## Jade Carthage

Jade Carthage est une résidence luxueuse et raffinée, jouissant d'un emplacement privilégié au coeur de l'un des quartiers les plus prisés de la banlieue nord de Tunis, les Jardins de Carthage , limitrophe de Tunis City Sport. le projet phare émirati.

La résidence est composée d'appartements S+2, S+3 et S+4 pour des superficies allant de 133 à 220m2, Offrant tous des espaces de vie spacieux et agréables. Bâtie en R+3, elle propose 1 à 3 appartements au maximum par palier, afin d'assurer le plus de confort, de calme et d'intimité à ses résidents

Tous les appartements sont équipés de :

- ♦ Matériaux chic et tendance : Marbre Botticino taillé et importé d'Italie, Menuiserie en bois noble, robinetterie et sanitaire haut gamme.
- ♦ Parquet en bois clair style scandinave dans les chambres.
- ♦ Dressing aménagé.
- ♦ Isolation phonique et thermique
- ♦ Cuisine tout équipée.
- ♦ Salle de bain spacieuse avec douche à l'italienne.
- ♦ Climatisation Multisplit Carrier 
- ♦ Chauffage central chaffoteaux 
- ♦ Système d'alarme.
- ♦ Garages et celliers au sous-sol.

### Appartement témoin disponible

Pour une visite ou un renseignement veuillez nous contacter sur le

**25 987 935**

ou visitez notre site

[www.lamesange.com.tn](http://www.lamesange.com.tn)

 Cité les Pins Résidence La Merveille Bureau A6-2  
Loc II 1053 Tunis

 /  (+216) 70 039 115

 [contact@lamesange.com.tn](mailto:contact@lamesange.com.tn)

نيس NICE NICE

18<sup>ÈME</sup> ÉDITION DU FESTIVAL  
DE LA PHOTOGRAPHIE MÉDITERRANÉENNE

La ville de Nice accueille pendant 3 semaines le Festival de la Photographie Méditerranéenne. Organisé par l'association SETP OFF, cette manifestation culturelle a pour objectif de promouvoir la photographie sous toutes ses formes (photo documentaire, vernaculaire, expérimentale) et formats (installation, vidéo, diaporama, court-métrage photographique...).

Le Festival de la Photographie Méditerranéenne, unique événement consacré à la photographie à Nice, Vence et ses environs propose des expositions, projections, conférences et stages au grand public, professionnels de l'image et aux amateurs confirmés. Cette manifestation récompensera les meilleurs sélectionnés par quatre prix, dont deux supplémentaires pour cette nouvelle édition. Du 23 septembre au 16 octobre 2016

18TH EDITION OF THE MEDITERRANEAN PHOTOGRAPHY FESTIVAL

The city of Nice hosts the Mediterranean Photography Festival for three weeks. Organised by the SETP OFF association, this cultural manifestation aims to promote photography in all its forms (photo documentary, vernacular, experimental) and formats (installation, video, diaporama, photographic short film...).

The Mediterranean Photography Festival, only even dedicated to photography in Nice, Vence and its surroundings offers exhibitions, projections, conferences and workshops to the general public, professionals of image and confirmed amateurs. For this new edition, the event will reward the best through four prizes. From 23 September to 16 October



الدورة الثامنة عشر لمهرجان التصوير الفوتوغرافي في منطقة البحر الأبيض المتوسط

تستضيف مدينة نيس طيلة ثلاثة أسابيع مهرجان التصوير الفوتوغرافي في منطقة البحر الأبيض المتوسط. تهدف هذه التظاهرة الثقافية التي تنظمها جمعية SETP OFF إلى تعزيز مكانة الصورة الفوتوغرافية بجميع أشكالها (الصورة الوثائقية، المحلية والتجريبية) وأنواعها (تركيب، فيديو، عرض شرائح، أفلام قصيرة ...)

ينظم مهرجان التصوير الفوتوغرافي في منطقة المتوسط الذي يعد الحدث الوحيد المكزس للصورة الفوتوغرافية في مدينة نيس ومدينة فينس وضواحيها معارض وعروض وندوات ودورات تدريبية للجمهور العريض ومحترفي الصورة وهواة الصور الفوتوغرافية. ستسند هذه التظاهرة أربع جوائز لأصحاب أفضل الأعمال إضافة إلى جائزتين إضافيتين بمناسبة هذه الدورة الجديدة.

من 23 سبتمبر إلى غاية 16 أكتوبر

DONNE DU STYLE  
À VOTRE CUISINE



focus line  
ÉLECTROMÉNAGERS ENCASTRABLES

باريس PARIS PARIS

## CHARLES GLEYRE (1806-1874). LE ROMANTIQUE REPENTI

Le Musée d'Orsay accueille la première exposition monographique française consacrée à l'artiste Charles Gleyre. Peintre suisse précurseur du courant symboliste, celui-ci occupe une place majeure dans la peinture académique à Paris au milieu du XIXème siècle. Ses peintures abordent des sujets majoritairement mythologiques et font preuve d'une perfection lisse qui lui a valu à tort, une réputation d'« esthète froid, conventionnel et aveugle aux révolutions de son temps. »

L'exposition « Le repentant romantique », placée sous le signe du spleen et de l'idéal, propose une relecture de l'œuvre de Charles Gleyre et met en lumière les contradictions de l'artiste comme de son œuvre, miroir des illusions de l'académisme. **■** Du 10 mai au 11 septembre 2016

**CHARLES GLEYRE**  
(1806-1874)

**THE REPENTANT**  
**ROMANTIC**

*The Musée d'Orsay presents the first French monographic exhibition dedicated to artist Charles Gleyre. Swiss painter, precursor of the symbolist movement, he plays a major role in academic painting in Paris in the middle of the 19th century. His paintings present mainly mythological scenes and show smooth perfection, which led us to believe that he was "cold, conventional aesthete, blind to the revolutions of his time."*

*The exhibition "The repentant romantic", placed under the sign of spleen and ideal, offers a new perspective on Charles Gleyre's work, mirror of the illusions of academicism, and highlights the artist's contradictions. **■** From 10 May to 11 September 2016*



Tableau Deux Femmes avec bouquet, Charles Gleyre **■**  
*Painting Two women with a bouquet of flowers, Charles Gleyre* **■**

لوحة سيدتين مع باقة من الزهور، شارل غلاير **■**

### شارل غلاير (1806-1874) "الرومانسي التائب"

يستضيف متحف أورسي ولأول مرة معرضا مكرسا كلياً للأعمال الفنية التي تحمل توقيع الفنان الأكاديمي شارل غلاير. لقد لعب هذا الرسام السويسري الذي يعتبر من رواد الحركة الرمزية دوراً هاماً في الرسم الأكاديمي في باريس في منتصف القرن التاسع عشر. تتناول معظم رسوماته المواضيع الأسطورية وهي تنسم بالكمال الأملس مما أعطى انطباعاً خاطئاً بأنه فنان "الجمالية الباردة والتقليدية الراضة للأفكار الجديدة". **■** من 10 ماي إلى غاية 11 سبتمبر 2016

Rideaux & Voilages

Stores Bateaux

Stores Enrouleurs

Panneaux Japonais

Stores Extérieurs

Accessoires Déco

Tissus d'Ameublement

Tapis Personnalisés

**Tunis:** Rue Socrate, Lotissement Jinène Edounya , Sidi Daoued-2046 La Marsa (à côté de Carrefour)  
Tél: 71 777 456 - Fax: 71 777 408 - GSM: 26 077 456  
**Sousse :** Rte Touristique Kantaoui (en Face de l'Hôtel Cléopâtre), Hammam Sousse -4011  
Tél: 70 315 946- GSM: 29 277 456  
E-Mail : [info@haysondeco.com](mailto:info@haysondeco.com) - Site Web : [www.haysondeco.com](http://www.haysondeco.com)



البندقية **VENICE VENISE**

## BIENNALE DE VENISE : EXPOSITION INTERNATIONALE D'ARCHITECTURE

Cette année, la Biennale de Venise organise la 15ème édition de l'exposition internationale d'architecture sous le thème « Nouvelles du front » choisi par l'architecte chilien Alejandro Aravena, commissaire général de la Biennale. Pas moins de 88 professionnels venus du monde entier sont rassemblés dans les Giardini et l'Arsenale pour exposer leurs projets dont l'objectif est de souligner « des histoires de réussites qui méritent d'être dites, et des cas exemplaires qui valent d'être partagés où l'architecture a fait, et fera la différence dans ces adversités ». **■** Du 28 mai au 27 novembre 2016

### INTERNATIONAL ARCHITECTURE EXHIBITION, VENICE BIENNALE

*This year, Venice Biennale organises the 15th edition of the international architecture exhibition under the theme "News from the front" chosen by Chilean architect Alejandro Aravena, Commissioner-General of the Biennale.*

*No less than 88 professionals from the entire world are gathered in the Giardini and Arsenale to present their projects, which aims to underscore "success stories that deserve to be told and exemplary cases that are worthwhile sharing, where architecture did make, is making and will make a difference in those battles and frontiers". **■** From 28 May to 27 November 2016*



Affiche de la Biennale de Venise **■**  
Poster of the 2016 Venice Biennale **■**  
معلّقة بينالي البندقية 2016 **■**

## المعرض الدولي للعمارة، بينالي البندقية

ستنظم هذه السنة الدورة الخامسة عشر لمعرض بينالي فينيسيا الدولي للعمارة تحت عنوان "أخبار الجبهة" الذي اقترحه المهندس المعماري التشيلي أليخاندرو أرافينا المفوض العام للمعرض.

حيث سيعرض ما لا يقل عن ثمانية وثمانين معماري قدموا من جميع أنحاء المعمورة مشاريعهم في الأجنحة التاريخية للمعرض التي تقع فوق أراضي الغارديني و الأرسنالة والتي تهدف إلى تسليط الضوء على النجاحات التي تتيح رؤى وعبرا جديدة بالتبادل والاهتمام وإلى تشجيع المنافسة الإيجابية والمبادرات الخلاقة. **■** من 28 ماي إلى غاية 27 نوفمبر 2016



الرباط RABAT RABAT

## VOLUMES FUGITIFS FAOUZI LAATIRIS ET L'INBA DE TÉTOUAN

Le Musée Mohammed VI d'Art Moderne et Contemporain accordera sa première carte blanche à l'artiste Faouzi Laatiris, sous le titre « Volumes Fugitifs. Faouzi Laatiris et l'Institut National des Beaux-Arts de Tétouan ». Pour le premier volet de l'exposition, Faouzi laatiris présentera son nouveau projet « Les Sept portes », entouré de 9 artistes qu'il a contribué à faire révéler. Le deuxième volet se recentrera sur l'œuvre de l'artiste depuis les années 1990, toujours ancrée dans l'histoire de l'atelier « Volume et installation » de l'INBA de Tétouan. Pour accompagner l'exposition, un ouvrage sera publié en coédition entre la Fondation nationale des Musées et Kulte Gallery & Editions. ■ Du 05 mai au 30 août et du 15 septembre au 30 décembre 2016.

Affiche de l'exposition  
« Volumes fugitifs » de Faouzi Laatiris ■ Poster of the exhibition "Fugitive volumes" by Faouzi Laatiris  
معلقة معرض "أحجام هاربة" لفوزي لعتيريس ■

### FUGITIVE VOLUMES

#### FAOUZI LAATIRIS AND THE NATIONAL INSTITUTE OF FINE ARTS IN TETOUAN

The Mohammed IV Museum of Modern and Contemporary Art will give its first carte blanche to the artist Faouzi Laatiris, under the title : "Fugitive volumes. Faouzi Laatiris and the National Institute of Fine Arts in Tetouan". For the exhibition's first part, Faouzi Laatiris will present his new project "The Seven doors", surrounded by 9 artists he has helped grow. The second part will focus on the artist's work since the nineties, rooted in the history of the workshop named "Volume and installation" by Tetouan's INBA. A book will be published by the National Foundation of Museums in co-edition with Kulte Gallery & Editions. ■ From 5 May to 30 August and from 15 September to 30 December 2016

### فوزي لعتيريس يعرض أعماله في متحف محمد السادس للفن الحديث والمعاصر

أعطى متحف محمد السادس للفن الحديث والمعاصر أول تفويض مطلق للفنان فوزي لعتيريس لتنظيم معرض تحت عنوان " أحجام هاربة فوزي لعتيريس والمدرسة الوطنية للفنون الجميلة بتطوان". في الجزء الأول من المعرض يقدم فوزي لعتيريس مشروعه الجديد بعنوان "الأبواب السبعة" محاطا بمجموعة تتكون من 9 فنانين ساهم في إبراز مواهبهم. الجزء الثاني من المعرض سيركز على الأعمال الفنية التي أنجزها الفنان منذ عام 1990 و المتجذرة في تاريخ الورشة "أحجام و تركيب" للمدرسة الوطنية للفنون الجميلة بتطوان. وسيتم توثيق أهم فعاليات المعرض في كتاب سينشر بشكل مشترك بين المؤسسة الوطنية للمتاحف ودار كيلت غاليري للنشر. ■ من 05 ماي إلى غاية 30 أوت ومن 15 سبتمبر إلى غاية 30 ديسمبر 2016

# Résidence LES JASMINS LA SOUKRA

73, avenue de l'UMA (la route principale)

## Une résidence qui vous rassemble

www.immobiliere-alyaoum.com

### Finition des appartements :

- Double cloison avec isolation thermique.
- Revêtement de sol en marbre avec isolation phonique.
- Menuiserie extérieure en aluminium avec double vitrage.
- Dressings aménagés.
- Cuisine aménagée, équipée : Four, hotte, plaque chauffante et frigo
- Chauffage central avec thermostat d'ambiance.
- Climatisation SPLIT système.
- Détecteur de gaz.
- Système d'alarme installé.
- Boiserie Zalila avec quincaillerie Hoppe.
- Revêtement salle d'eau et cuisine Porcelanosa.
- Robinetterie GROHE et ROCA.
- Volets roulants électriques.
- Faux plafond sur tout l'appartement.
- Toilettes suspendues et chasses d'eau encastrées de marque Geberit.



Société Immobilière AL YAOUM

Tél. +216 26 626 000

+216 28 748 748

FB Meubles Mezghani



برشلونة BARCELONA BARCELONE

## ANDREA FRASER, EXPOSITION L'1%, C'EST MOI

La première exposition personnelle, qui se déroulera du 22 Avril au 4 Septembre 2016, en Espagne d'Andrea Fraser au Musée d'art contemporain de Barcelone présente une sélection de plus de trente œuvres majeures créées sur trois décennies, y compris des installations, des performances, des vidéos, des œuvres et des documents à base de texte. Le sujet principal de l'exposition est l'analyse du tissu social du monde de l'art, en examinant les motivations des agents culturels tels que les artistes, collectionneurs, galeristes, mécènes et le public, entre autres. Le 9 Juin, dans le cadre d'une conférence sur la performance et la critique institutionnelle, l'artiste présentera la performance « Puis-je vous aider? ». du 22 Avril au 4 Septembre 2016

### ANDREA FRASER, EXHIBITION "I AM THE 1%"

Andrea Fraser's first individual exhibition in Spain at the Museum of contemporary art in Barcelona will take place from 22 April to 4 September 2016. The artist presents a selection of more than thirty major works created over three decades, including installations, performances, videos, text-based artworks and documents. The main focus of the exhibition is the analysis of the art world's social fabric, by examining the motivations of cultural agents such as artists, collectors, gallery owners, patrons and the public, among others. On 9 June, in the context of a conference about performance and institutional critique, the artist will present the performance "May I help you?". From 22 April to 4 September 2016



Andrea Fraser, Still from Museum Highlights : a Gallery Talk 1989, Courtesy of the artist and Galerie Nagel Draxler, Berlin/Cologne. | Andrea Fraser, Still from Museum Highlights: A Gallery Talk 1989, Courtesy of the artist and Galerie Nagel Draxler, Berlin/Cologne |

أندريا فريزر،  
Still from Museum Highlights: a Gallery Talk 1989  
ترخيص من "the artist and Galerie Nagel Draxler"  
برلين/كولونيا.

### أندريا فريزر، معرض "أنا 1 %"

هو أول معرض شخصي لأندريا فريزر تحتضنه إسبانيا وبالتحديد متحف برشلونة للفن المعاصر. تقدم فيه الفنانة الأمريكية في الفترة من 22 أبريل إلى غاية 4 سبتمبر 2016 مجموعة من الأعمال الفنية المختارة تضم أهم الإبداعات التي يبلغ عددها أكثر من ثلاثين عمل فني صممت على مدى ثلاثة عقود، بما في ذلك قطعاً فنية أدائية، وتركيبات، ومقاطع فيديو وتحف ووثائق نصية. ومن بين المواضيع الرئيسية التي يتناولها المعرض تحليل النسيج الاجتماعي لعالم الفن من خلال استعراض دوافع الأطراف الفاعلة في مجال الثقافة بما في ذلك الفنانين، وهواة جمع الأعمال الفنية، وأصحاب أروقة العرض، والمتبرعين والجمهور. ستقدم الفنانة يوم 9 جوان على هامش محاضرة تتناول فن الأداء والنقد المؤسساتي، تجليات توليفية (البرفورمانس) تحمل عنوان « هل يمكنني مساعدتك ؟ ». | من 22 أبريل إلى غاية 4 سبتمبر 2016

**EL MOURADI**  
Gammarth  
★★★★★



*Vous désirez plus d'espace, de confort et d'élégance ?*

*Optez pour les Chambres Supérieures ou Exécutives entièrement rénovées avec balcons qui offrent une vue au choix sur la piscine ou sur la forêt de Gammarth.*

*Pour tout renseignement, appelez le 71 27 43 00 ou visitez notre site internet : [www.elmouradi.com](http://www.elmouradi.com)*

*El Mouradi Hotels : Au-delà de vos envies !*



**EL MOURADI**  
HOTELS

HÔTEL EL MOURADI GAMMARTH - BP 597, Les Côtes de Carthage Gammarth, La Marsa 2070, Tunisie  
Tél : 71 27 43 00 – Fax : 71 27 42 00 – E-mail : [res.gammarth@elmouradi.com](mailto:res.gammarth@elmouradi.com), [info.gammarth@elmouradi.com](mailto:info.gammarth@elmouradi.com)



# Clinique PASTEUR

TUNIS



Clinique pluridisciplinaire sise au Centre Urbain Nord de Tunis, mitoyenne du Centre Médical Pasteur qui comporte 30 cabinets médicaux privés. Les patients sont admis de façon personnalisée et orientés aux centres de soins et/ou centres d'explorations concernés dans les meilleures conditions. Ils peuvent être hospitalisés dans des chambres individuelles, confort, suites ou VIP. Le dossier patient est totalement informatisé et sécurisé tout en garantissant le secret médical.



## Le Centre de Radiologie

Centre équipé d'un matériel de pointe:

- IRM silencieuse
- Scanner double énergie
- Table télécommandée
- Deux tables os/poumons dont une à capteur plan
- Mammographie
- Panoramique dentaire
- Ostéodensitométrie...



## L'Unité de Cathétérisme Cardiaque et Soins Intensifs Cardiologiques (USIC)

Unité dotée d'équipements de dernière génération dans la technologie de la spécialité, garantissant en particulier une excellente résolution des images, un taux minime d'irradiation des patients et du personnel et aussi des moyens de surveillance post interventionnelle des plus avancés.



## Le Service de Réanimation

Service de 35 lits, permettant au personnel médical et paramédical de faire face à toutes les situations d'insuffisances organiques, chirurgicales ou médicales, adultes ou pédiatriques.



## Les Blocs Opératoires

Blocs opératoires comprenant 12 salles d'opérations, permettant des interventions chirurgicales de toute nature notamment:

- La chirurgie cardio-vasculaire et thoracique
- La chirurgie générale
- La chirurgie orthopédique
- La chirurgie endoscopique
- La chirurgie coelioscopique
- La chirurgie ophtalmologique
- La chirurgie carcinologique
- La chirurgie ORL
- La chirurgie urologique
- La chirurgie pédiatrique
- La chirurgie esthétique et réparatrice
- La chirurgie neurologique



## Les autres services

Il existe dans la Clinique d'autres services et centres:

- De gynéco-obstétrique
- Des urgences
- D'explorations cardiaques
- D'explorations neurophysiologiques
- D'explorations ophtalmologiques et laser
- De laboratoire d'analyses médicales
- D'endoscopie
- D'explorations urodynamiques
- De chambres d'hospitalisation du jour
- Du lasik et la chirurgie réfractive
- Du coaching nutritionnel et esthétique

HAMMAMET
 HAMMAMET
 الحمامات

LE DAR EYQUEM, NOUVELLE  
RÉSIDENCE D'ARTISTE À HAMMAMET

Crédit photo : Robert jewett et Ashraf Khmiri

MAJESTUEUSE DEMEURE CENTENAIRE HABILLÉE DE BLANC ET ENTOURÉE DE SON MAGNIFIQUE JARDIN LUXURIANT, LA VILLA EYQUEM EST AUJOURD'HUI UNE NOUVELLE INSTITUTION CULTURELLE DESTINÉE À ACCUEILLIR DES RÉSIDENCES D'ARTISTES INTERNATIONALES ET À ORGANISER DES WORKSHOPS AFIN DE FAIRE DIALOGUER LES CULTURES ET RENFORCER LES CAPACITÉS DES ARTISTES TUNISIENS. PLUS QU'UN NOUVEAU CENTRE CULTUREL, ELLE EST UN LIEU D'ÉCHANGE ET D'INSPIRATION.

1

Station balnéaire majeure en Tunisie, Hammamet a toujours passionné de nombreux artistes, dont le plus célèbre reste Paul Klee. La villa Eyquem a participé à cet essor culturel en accueillant notamment l'écrivain Georges Bernaos ainsi qu'André Gide. Située au bord de la mer, elle reste l'une des plus belles œuvres architecturales de la ville. La villa Eyquem espère à travers son lieu renouer avec son histoire en offrant aux artistes un espace dédié à l'échange et à la collaboration. Ce projet innovant propose de mettre la maison à la disposition de directeurs artistiques pour y organiser des résidences d'artistes ainsi qu'un volet d'activité plus spécifiquement destiné à la professionnalisation des artistes par le biais de workshops de haut niveau. Au programme on y retrouve des workshops de danse, de chorégraphies, de théâtre et cinéma. Par la suite, les spectacles créés à Dar Eyquem ont vocation à être diffusés sur l'ensemble du territoire tunisien. Une résidence musicale d'une semaine, en co-production avec Lyoum et sous la direction artistique de Fred Métayer, auteur-compositeur français, de Jihed Khmiri (percussions) et d'Emna Jaziri (voix) a déjà porté ses fruits. Elle a permis grâce à cette volonté culturelle de produire quatre titres musicaux intitulés Rit Ennejma. Dar Eyquem est aujourd'hui une chance et un nouveau souffle à tous les amoureux des arts, elle offre ainsi de réelles perspectives de dynamisation de la sphère culturelle en Tunisie.
 I Contact et informations : sba@dareyquem.com

THE DAR EYQUEM, NEW PLACE  
FOR ARTIST RESIDENCIES IN HAMMAMET

MAJESTIC CENTENNIAL HOUSE DRESSED IN WHITE AND SURROUNDED BY A MAGNIFICENT, LUXURIOUS GARDEN, THE VILLA EYQUEM IS TODAY A NEW CULTURAL INSTITUTION DESIGNED TO HOST INTERNATIONAL ARTISTS RESIDENCIES AND TO ORGANIZE WORKSHOPS IN ORDER TO CREATE A DIALOGUE BETWEEN CULTURES AND TO REINFORCE THE ABILITIES OF TUNISIAN ARTISTS. MORE THAN A NEW CULTURAL CENTRE, IT IS ALSO A PLACE FOR EXCHANGE AND INSPIRATION.

Major seaside resort in Tunisia, Hammamet has always been fascinating for many artists, of whom the most famous was Paul Klee. Villa Eyquem played a role in this cultural development by welcoming, among others, writers Georges Bernaos and André Gide. Located on the coast, it is one of the most beautiful architectural works in the city. Villa Eyquem, by offering artists a space dedicated to exchange and collaboration, wishes to reconnect with its history. This innovative project proposes to make the house available to art directors who are willing to organize residencies for artists as well as activities specifically aimed at professionalizing artists through high-level workshops. On the schedule, there are dance, choreography, theatre and cinema workshops. Subsequently, the shows created in Dar Eyquem are intended for distribution throughout Tunisian territory. A week-long music residency in co-production with Lyoum and under the artistic direction of Fred Métayer, French author-composer, Jihed Khmiri (drums) and Emna Jaziri (voice) has already borne fruit. It has allowed to produce four songs entitled Rit Ennejma. The Dar Eyquem represents, today, a chance and a new hope for all art lovers, therefore it offers real perspectives for revitalising culture in Tunisia.
 I Contact et informations : sba@dareyquem.com



2



3

- 1 : Le salon principal de la maison
 I The main salon of the house
 I الصالون الرئيسي للمنزل
 2 : Allée menant à la plage
 I Alley that leads to the beach
 I ممر يؤدي إلى الشاطئ
 3 : Une dépendance de la villa
 I An annex of the villa
 I المبنى الملحق للفيلا



Façade principale de la villa |  
Main façade of the villa |  
الواجهة الرئيسية للفيلا |

## دار "أيكم"، إقامة جديدة للفنانين في الحمامات

دار فخمة بيضاء اللون محاطة بحديقة خضراء جميلة تزخر بالنباتات والأشجار، هي فيلا "أيكم" التي تحولت اليوم إلى مؤسسة ثقافية جديدة توفر الإقامة للفنانين العالميين وتقوم بتنظيم حلقات عمل تسعى من خلالها لتوسيع وتعميق العلاقات الثقافية وتعزيز قدرات وكفاءات الفنانين التونسيين. يعد المركز الثقافي الجديد فضاء للتواصل ومصدرا للإلهام المبدعين.

لقد ألهمت الحمامات، هذه المدينة الشاطئية التونسية بسحرها العديد من الفنانين، نذكر من أشهرهم الفنان بول كلي، وشاركت دار "أيكم" بقدر كبير في هذه النهضة الثقافية حيث استضافت في رحابها كل من الكاتب جورج برنانوس وأندري جيد. تعد هذه الإقامة التي تقع على ضفاف البحر من أجمل الروائع المعمارية في المدينة، وهي تنطلق من خلال موقعها أن تعيد الصلة بتاريخها عبر توفير فضاءات مكرسة للتواصل والتعاون للفنانين القادمين من مشارب مختلفة. يقترح هذا المشروع المبتكر وضع الدار على ذمة مديريتين فنيين سيقومون بدورهم بإنجاز برامج إقامة للفنانين وإقامة أنشطة تهدف على وجه التحديد إلى تأهيل الفنانين من خلال تنظيم حلقات عمل رفيعة المستوى تتناول مجالات مختلفة مثل الرقص وتصميم الرقصات والمسرح والسينما. ثم يقع في وقت لاحق، تنفيذ المشاريع والعروض الفنية التي تم إنجازها وتصميمها في دار "أيكم" في كامل أرجاء البلاد. ومن بين إقامات التحضير للمشاريع الفنية يمكن أن نذكر المشروع الموسيقي الذي نال نجاحا باهرا وتتطلب انجازه أسبوعا واحدا، بالاشتراك مع "ليوم" تحت إشراف فني للمؤلف والملحن الفرنسي فراد ميتايبه، وجهاد خميري (على الإيقاع) والمنشدة آمنة الجزيري (صوت). حيث تم إنتاج أربعة أغاني بعنوان "ريت النجمة" بفضل هذه الإقامة القصيرة التي أتاحت للفنانين فرصة تنفيذ مشروع فني رائد. لقد أعطت دار "أيكم" نفسها جديداً لجميع محبي الفنون من خلال توفير فرص حقيقية للإنتاج والإبداع وهي تساهم اليوم في النهوض بالمجال الثقافي في تونس. **لمزيد من المعلومات : sba@dareyquem.com**

DORÉMAIL  
COLLECTION



Zina Bleu  
Collection Tradition

31088 TUNIS: Route de la Merja KM 11,5 AIN ZAHOUAN - 2045 - TUNIS - Tél: (+216) 31 346 576 / 346 577 - Fax: (+216) 31 723 825  
31088 SFAX: POC imm Soukibene Route de GROMA KM 2,5 - SFAX - Tél: (+216) 34 613 581 / Fax (+216) 34 613 582

www.doremail.com

سيدي بو سعيد *SIDI BOU SAÏD SIDI BOU SAÏD*

L'ATELIER DU PALAIS  
DU BARON D'ERLANGER  
FAIT PEAU NEUVE

Crédit photos : Fatma Jabberi - Texte : Noémie Zyla



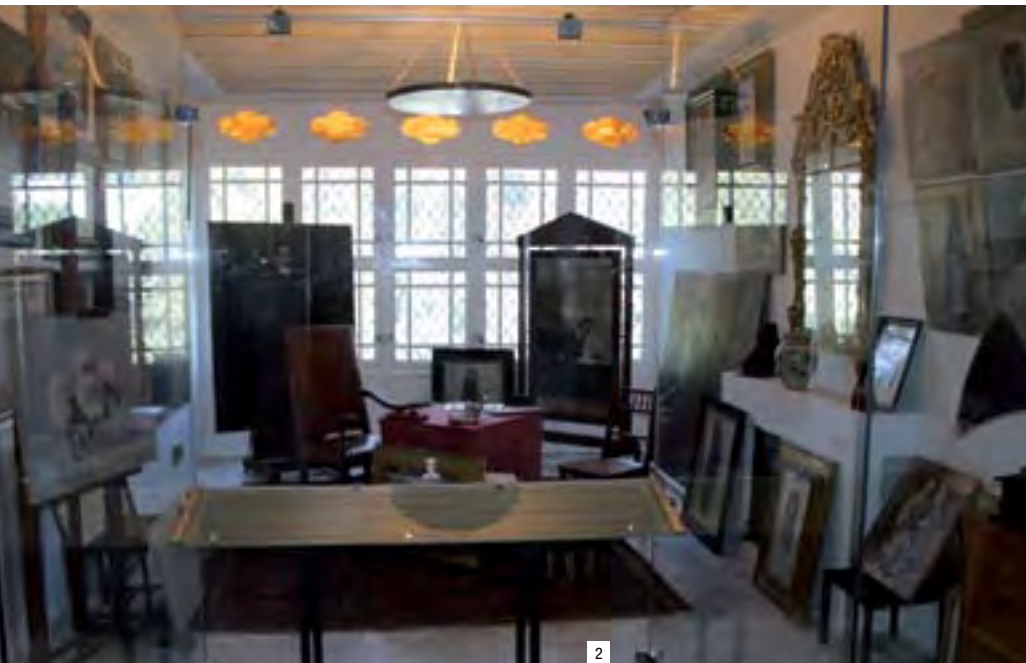
1

QUE SERAIT SIDI BOU SAÏD SANS SES PORTES BLEUES, SA MAGNIFIQUE VUE SURPLOMBANT LE GOLFE DE TUNIS ET LE PALAIS DU BARON D'ERLANGER ? SI LE PROPRIÉTAIRE DE CE BIJOU ARCHITECTURAL, RODOLPHE D'ERLANGER, A CONTRIBUÉ À INSCRIRE LES TEINTES BLEU ET BLANC DANS L'ADN DU VILLAGE AINSI QU'À L'ÉCRITURE D'UN DÉCRET LE PRÉSERVANT, IL EST SURTOUT L'AUTEUR D'UNE ŒUVRE INESTIMABLE LÉGUÉE À LA POSTÉRITÉ.

Construit de 1910 à 1920 mais réaménagé et religieusement conservé depuis 1995, l'atelier de peinture situé dans le Palais du Baron d'Erlanger a bénéficié d'importants travaux de restauration et de réaménagement muséographique. Cette action portée par le Centre des Musiques Arabes et Méditerranéennes en collaboration avec la Fondation Kamel Lazaar et l'Institut National du Patrimoine a permis d'apporter un second souffle vital au mobilier ainsi qu'aux tableaux composés par Rodolphe d'Erlanger.

Au terme d'un chantier de 18 mois - qui s'est soldé par la réouverture au public le 15 février dernier - l'atelier a totalement retrouvé sa splendeur d'antan. Un travail minutieux qui a permis de préserver dans les meilleures conditions une soixantaine d'œuvres ainsi que le matériel qu'employait le baron, tels que son chevalet, sa palette, ses pinceaux et ses croquis. La majorité des tableaux exposés dans cet espace ont été conçus à partir de 1910 et reflètent avec une grande sensibilité l'atmosphère des ruelles et des paysages de Sidi Bou Saïd. A cela s'ajoutent quelques fascinants portraits de gens que le peintre aimait et respectait.

Cette initiative s'inscrit comme la première collaboration historique entre le CMAM, institution étatique et un organisme privé et ouvre la voie à de nouvelles actions de mécénat dans le domaine culturel. ■



2

THE PALAIS DU BARON D'ERLANGER'S  
STUDIO WAS GIVEN A NEW SKIN

WHAT WOULD SIDI BOU SAÏD BE WITHOUT ITS BLUE DOORS, ITS MAGNIFICENT VIEW OVERLOOKING THE GULF OF TUNIS AND ITS ARCHITECTURAL GEM, THE PALAIS DU BARON D'ERLANGER ? IF THE OWNER OF THE LATTER, RODOLPHE D'ERLANGER, HAS HELPED INSCRIBE THE BLUE AND WHITE COLOURS IN THE DNA OF THE VILLAGE AND PRODUCE A WRITTEN DECRETE TO PRESERVE IT, HE IS ABOVE ALL THE INSTIGATOR OF AN INVALUABLE WORK LEFT TO POSTERITY.

Built from 1910 to 1920 but redesigned and religiously preserved since 1995, the painting studio located in the Palais du Baron d'Erlanger has benefited from major restoration and museographical redevelopment works. This action carried by the Arab and Mediterranean Music Centre in collaboration with the Kamel Lazaar Foundation and the National Heritage Institute gave a vital second wind to the furniture and paintings by Rodolphe d'Erlanger.

After an 18-month renovation that ended on 15 February, the studio finally got back its former glory. A detailed work that allowed the preservation in optimum conditions of about sixty artworks as well as the Baron's material : his easel, his pallet, his paintbrushes and his sketches. The majority of paintings exhibited in this space were designed from 1910 onwards and reflect with great sensitivity the atmosphere of Sidi Bou Saïd's streets and landscapes. There are also a few fascinating portraits of people who the painter loved and respected.

This initiative is the first historical collaboration between the CMAM, state institution and a private body and it opens the way to new sponsorship's actions in the cultural field. ■

1 : Allée somptueuse au cœur du palais ■ *Sumptuous alley in the heart of the palace*

ممر رائع في قلب القصر

2 : Atelier du Baron d'Erlanger ■ *Studio of the baron d'Erlanger*

ورشة البارون ديرلانجي



Atelier du baron d'Erlanger |  
Studio of the baron  
d'Erlanger |

ورشة البارون ديرلانجي |

## ورشة قصر البارون ديرلانجي تخضع لعملية ترميم وتجديد

ما كان لسيدي بو سعيد أن تحتل هذه المكانة المتميزة وتبلغ هذه الشهرة لولا أبوابها الزرقاء وإطلالاتها الخلابة على خليج تونس وقصر البارون ديرلانجي الذي يعد جوهرة معمارية بأتم معنى الكلمة. لقد ساهم رودولف ديرلانجي في اعتماد اللونين الأزرق والأبيض الذي تتميز به هذه القرية وفي إصدار المرسوم الذي يقننه وقام بتصميم أعمال فنية لا تقدر بثمن تركها للأجيال القادمة.

شيدت ورشة الرسم التي تقع في رحاب قصر البارون ديرلانجي في عام 1921 ثم خضعت لأعمال تجديد وترميم شملت المجموعات المتحفية في عام 1995. لقد ساهم مشروع الترميم والتجديد الذي يعد ثمرة تعاون بين مركز الموسيقى العربية و المتوشطية ومؤسسة كمال الأزعر والمعهد الوطني للتراث في إعادة إحياء الأثاث والتحف واللوحات التي صممها رودولف ديرلانجي. وبعد أن خضعت لعملية ترميم وتجديد استمرت 18 شهرا، استعادت الورشة رونقها السابقة وتم إعادة فتحها من جديد في 15 فيفري الماضي. وقد مكّن هذا العمل الدقيق من ترميم نحو ستين عمل فني والحفاظ على المعدات التي كان يستخدمها البارون، مثل حامل اللوحة، ولوحة الألوان والفرشاة والرسومات التخطيطية. معظم اللوحات المعروضة في هذا الفضاء تم تصميمها منذ عام 1910 وهي تعكس بقدر كبير من الحساسية أجواء الشوارع الضيقة والمشاهد الطبيعية الساحرة التي تتميز بها قرية سيدي بو سعيد. وتضاف إلى ذلك بعض البورتريهات الرائعة التي تمثل صور شخصيات كان الرسام يحبها ويكن لها الاحترام. تعد هذه المشاركة بين القطاعين العام (مركز الموسيقى العربية و المتوشطية) والخاص الأولى من نوعها في المجال الثقافي وهي تمهد السبيل أمام خدمات الرعاية التي يمكن أن توفرها المؤسسات الخاصة في الميدان الثقافي. |



www.cuisina.com

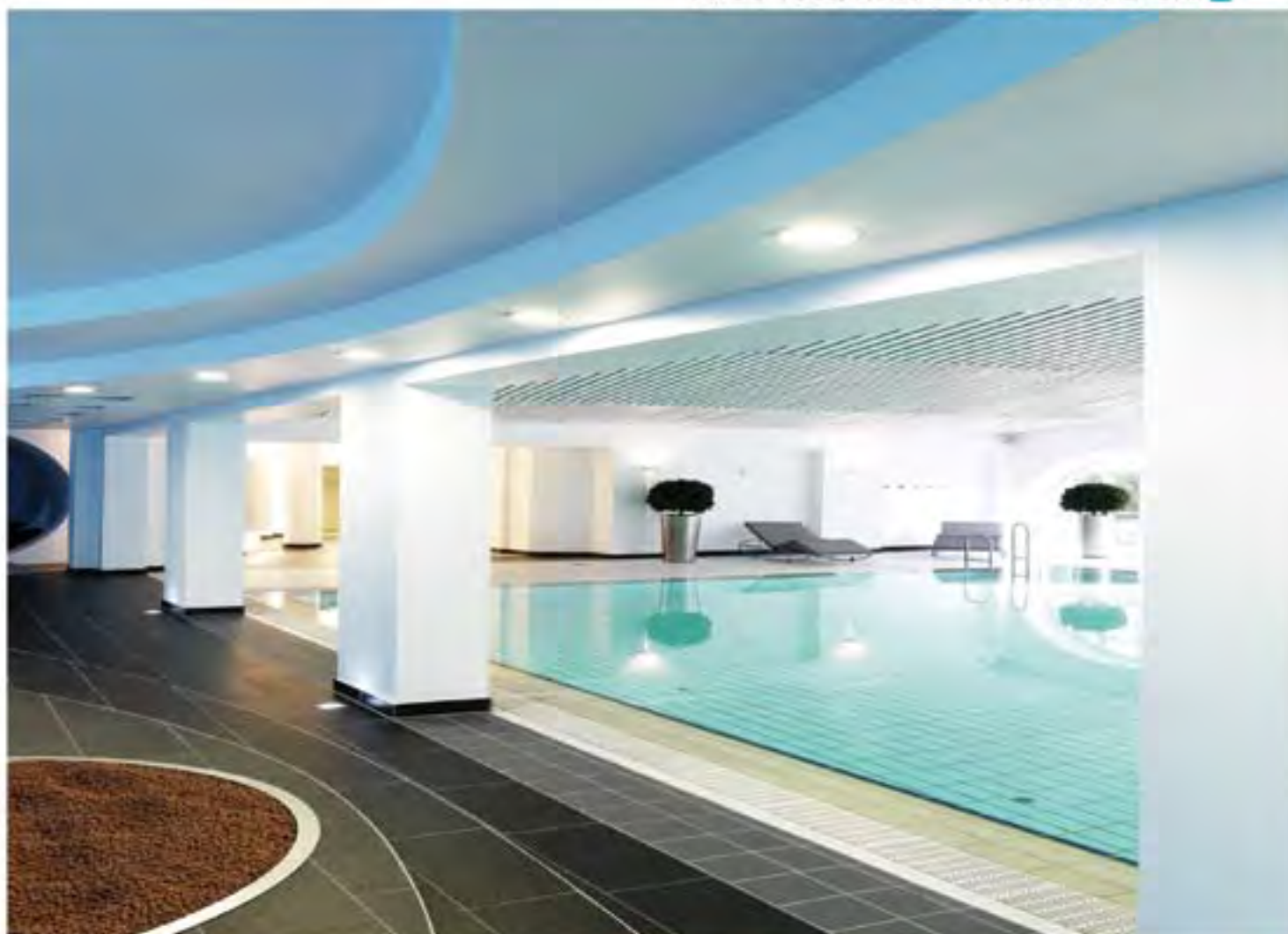
f CUISINA

Tél Usine Tazarka : 72 234 250 / 72 234 260

Tél Aouina : 71 725 727

**KNAUF®**

Avec vous, nous construisons l'avenir



**Matériaux de construction  
innovants à base de plâtre**

[www.knauf.com.tn](http://www.knauf.com.tn)

Siège social: Knauf Plâtres Tunisie, Z.I El Mghira1  
Lot N°9 - 2082 Fouchena - Tunisie  
Tél: (+216) 71 409 444/54/66  
Fax: (+216) 79 408 599  
Email: [commercial@knauftunisie.com](mailto:commercial@knauftunisie.com)



رغباتنا

ENVIES

WISHLIST

# KÉLIBIA

## LA DOUCEUR DE VIVRE

Crédit Photos : Robert Jewett et Ashraf Khmiri

JADIS APPELÉE CLYPÉA, KÉLIBIA EST UN HAVRE DE PAIX, BORDÉE D'UNE DES PLUS BELLES PLAGES DE SABLE FIN DU PAYS. SITUÉE À SEULEMENT UNE CENTAINE DE KILOMÈTRES DE LA CAPITALE TUNISIENNE, ELLE EST UN HAUT-LIEU DU TOURISME. VILLE DE QUIÉTUDE ET DE SÉRÉNITÉ À LA GASTRONOMIE RÉPUTÉE, ELLE NOUS OFFRE DE MULTIPLES LIEUX À DÉCOUVRIR, TEL SON FORT MAJESTUEUX OU ENCORE L'INTEMPOREL SITE ARCHÉOLOGIQUE DE KÉRKOUANE.



1 : Vue de la baie de Kélibia | *View of the bay of Kelibia*  
2 : Vue des remparts du fort de Kélibia | *View of the ramparts of the fort of Kelibia*



1 2

### Le fort de Kélibia

La visite du fort de Kélibia offre un panorama extraordinaire sur la ville et la mer. Construite au sommet d'un promontoire rocheux haut de 150m, cette citadelle de pierre domine la pointe du Cap-bon. Sa première construction remonte au IIIème siècle av J.C, durant la période punique. Démantelée par les Romains, une nouvelle fortification est érigée sous les Byzantins qui n'aura de cesse d'être agrandie et remaniée par ses occupants successifs, notamment au XVIe siècle lorsque les Ottomans faisaient face aux assauts répétés des Espagnols. Ce magnifique ouvrage témoigne de l'importance de la ville et de sa position militaire stratégique en méditerranée. La découverte du fort offre par temps clair une vue magnifique de la célèbre île italienne, Pantelleria.

### Plage de sable fin et eau turquoise

Considérée comme l'une des plus belles plages de la Méditerranée, elle est un atout majeur pour la ville. En été, la population de Kélibia se multiplie par l'afflux important de touristes venus du monde entier et particulièrement d'Italie. Son sable blanc et la transparence de son eau si limpide sont exceptionnels. Vous pourrez ainsi profiter du plaisir de la mer et des longues promenades le long de la côte. Une de ses plus belles plages, la Mansoura, est chaque année le lieu de rendez-vous de tous les vacanciers venus en famille ou entre amis, passer un séjour de rêve au bord de ce site prodigieux.

### Le site archéologique de Kerkouane et sa nécropole

Inscrite sur la liste du patrimoine mondiale de l’Unesco depuis 1986, la cité punique de Kerkouane a été découverte en 1952. Sa visite vous emmènera à la découverte des vestiges d’une ville millénaire. Située à l’extrémité du Cap Bon sur une falaise qui domine la mer, elle apporte un témoignage exceptionnel sur l’urbanisme phénico-punique. Contrairement à ce qui s’est passé à Carthage, aucune ville n’a été reconstruite sur la ville phénicienne dont le port, les remparts, les quartiers d’habitations, les boutiques, les ateliers, les rues, les places, les temples et la nécropole se dessinent nettement dans leur état du IIIe siècle av. J.-C. La nécropole d’Arg El Ghazouani, qui est située sur une colline rocheuse à moins d’un kilomètre de la ville, offre par ailleurs un témoignage inestimable sur l’architecture funéraire punique de cette époque. Un lieu passionnant qui fera la joie de tous les amoureux du patrimoine et de l’archéologie.

### Son port et sa gastronomie

Réputée pour la qualité de son poisson, vous trouverez à kélibia les meilleurs restaurants de dégustation des produits de la mer. Sa gastronomie attire de nombreux amoureux de la cuisine méditerranéenne. Quoi de plus agréable que de déguster un plat de poisson accompagné du fameux Muscat de Kélibia. On y pratique notamment la pêche au lamparo, qui consiste à éclairer la mer avec un projecteur fixé au bateau dans le but de faire monter les poissons (sardines, maquereaux) à la surface. Sa gastronomie attire de nombreux amoureux de la cuisine méditerranéenne. Le port de la ville est également un des plus importants en Tunisie. Son quartier mérite d’être visité tant il est agréable et accueillant. ■ Kélibia est jumelée avec Almunecar en Espagne depuis 1986, Pantelleria en Italie depuis 1993 et Marsala en Italie depuis 2003.



1 : Le fort de Kélibia ■ *The fort of Kelibia*

صورة لخليج قليببية

2 : Le fort vue depuis la plage ■ *The fort viewed from the beach*

صورة للبرج من الشاطئ

3 : Détail d'une porte d'une demeure de la médina de Kélibia ■ *Door detail in the Medina of Kelibia*

تفاصيل أحد أبواب منزل في المدينة العتيقة في قليببية

#### RESTAURANTS

##### El Mansourah

Un restaurant magique, où vous pourrez manger les pieds dans l'eau été comme hiver.

Tél: +216 72 295169  
www.restomansourah.com

##### Le Vieux-port

Plus qu'un simple restaurant, le Vieux Port est un lieu de rencontres artistiques, un espace d'animations culturelles et une galerie d'art. Si l'on y mange un poisson délicieusement cuisiné, on y joue aussi de la guitare sur la terrasse.

Tél : +216 97 438 363

##### Le Marin

Restaurant en bord de mer, vous pourrez y déguster les meilleurs poissons, et fruits de mer dans une ambiance familiale et détendue.

Tél : +216 72 208 072

#### RESTAURANTS

##### El Mansourah

*A magical restaurant, where you will eat with your feet in the water, winter or summer.*

Tél. : +216 72 295169  
www.restomansourah.com

##### Le Vieux Port

*More than just a restaurant, Le Vieux Port is a place for artistic exchange, a space for cultural events and an art gallery. You can eat a delicious fish and then play your guitar on the terrace !*

Tél. : +216 97 438 363

##### Le Marin

*Restaurant on the waterside, it offers the best fish and seafood dishes in a relaxed, family atmosphere.*

Tél. : +216 72 208 072

#### المطاعم

##### المنصورة

مطعم سحري حيث يمكنك أن تتذوق أطباقه وأرجلك في الماء صيفا وشتاء.

الهاتف : +216 72 295169  
www.restomansourah.com

##### الميناء القديم :

إلى جانب كونه مطعما عاديا هو أقرب أن يكون فضاء للمناسبات الفنية والتنشيط الثقافي وقاعة عرض للرسوم. حيث يمكنك كذلك تذوق ما طاب من الأسماك اللذيذة على رنين عزف الغيتار.

الهاتف : +216 97 438 363

##### لو ماران

مطعم على حافة البحر يقدم أفضل أطباق السمك وغلال البحر في جو ودي عائلي.

الهاتف : +216 72 208 072



## KELIBIA THE SWEETNESS OF LIFE

ONCE CALLED CLYPEA, KELIBIA IS A HAVEN OF PEACE BORDERED BY ONE OF THE MOST BEAUTIFUL SAND BEACHES IN THE COUNTRY. LOCATED JUST A FEW KILOMETERS FROM THE TUNISIAN CAPITAL, IT IS A TOURISM HUB. QUIET AND PEACEFUL CITY, ITS GASTRONOMY IS FAMOUS AND IT HAS MANY WONDERFUL PLACES TO DISCOVER, SUCH AS ITS MAJESTIC FORT OR THE TIMELESS ARCHAEOLOGICAL SITE OF KERKOUANE.



1

### The fort of Kelibia

From the fort of Kelibia, you have an extraordinary view over the city and the sea. Built at the top of a 150 meters high rocky promontory, this stone citadel dominates the tip of the Cap Bon peninsula. It was built for the first time in the third century B.C., during the Punic period.

Dismantled by Romans, a new fortification is erected by the Byzantines and will be expanded and remodeled by its successive occupants, especially in the 16th century when Ottomans faced the repeated assaults of the Spanish.

This magnificent work bears witness to the importance of the city and its strategic military position in Mediterranean. Visiting the fort on a clear day offers a splendid view over the famous Italian island, Pantelleria.

### Beach of fine sand and turquoise sea

Considered as one of the most beautiful beaches in the Mediterranean, it is a major asset for the city. During summertime, Kelibia's population increases, thanks to the significant influx of tourists from all around the world, especially from Italy. Its white sand and transparent water are exceptional.

You will therefore have the chance to enjoy the sea and the long walks along the coast. Every year, one of its most beautiful beaches, the Mansoura, is the rendez-vous of all vacationers who want to spend a dream holiday with family and friends on this prodigious site.

### The archaeological site of Kerkouane and its necropolis

Inscribed on the World Heritage List since 1986, the Punic city of Kerkouane was discovered in 1952. Nowadays, you can visit its thousand-year-old vestiges. Located at the tip of the Cap Bon on a cliff that overlooks the sea, it bears exceptional witness to the Punic-Phoenician urbanism. In opposition to what happened in Carthage, the Phoenician city remained unconquered and its port, ramparts, dwellings, shops, studios, streets, squares, temples and necropolis clearly appear as they were during the third century B.C. The necropolis of Arg El Ghazouani, that was located on a rocky hill just a kilometer away from the city, bears valuable witness to the Punic funeral architecture. A fascinating place that will satisfy all heritage and archaeology enthusiasts.

### Its port and its gastronomy

Renowned for the quality of its fish, Kelibia has the best seafood restaurants. Its gastronomy attracts numerous lovers of Mediterranean cuisine. What's more pleasant than eating a fish dish served with the famous Muscat de Kélibia ? The city offers many activities, such as lampara net fishing, which consists of illuminating the sea with a projector fixed to the boat in order to attract fishes (sardines, mackerel) to the surface. Its gastronomy is popular among lovers of Mediterranean cuisine. The city's port is also one of the most important ports in Tunisia ; its pleasant and welcoming neighbourhood is worth a visit. **I Kelibia is twinned with Almunecar in Spain since 1986, Pantelleria in Italy since 1993 and Marsala in Italy since 2003.**

### HÔTELS

#### Cap-Bon Kélibia Beach Hôtel & Spa

L'hôtel dispose d'une piscine extérieure ouverte tout au long de l'année et d'un bain de source chaude. Cet hôtel met également à votre disposition une plage privée.

Tél : +216 23 828 282

#### Maison d'hôte Dar Kenza

Cinq chambres doubles avec terrasse, deux suites royales, un emplacement idyllique au calme et les pieds dans le sable, un environnement verdoyant, une architecture traditionnelle réussie et une décoration soignée, voilà ce que propose ce superbe hôtel.

Tél : +216 26727354

#### Africa Jade

L'Africa Jade se situe sur la plage de sable blanc de Korba, à quelques kilomètres de Kélibia. Décoré dans un style africain, cet hôtel de luxe est un vrai paradis.

Tél : +216 72 384 633  
www.africajade.com

### HOTELS

#### Cap Bon Kelibia Beach Hotel & Spa

*The hotel has an outdoor pool open all year long and a hot spring bathtub. This hotel also offers a private beach.*

Tel. : +216 23 828 282

#### Dar Kenza Guest House

*Five double bedrooms with terrace, two royal suites, an ideal location on the waterside, a green environment, a beautiful traditional architecture and an elegant decoration, that's what you will find !*

Tel. : +216 26727354

#### Africa Jade

*The Africa Jade is located on the white sand beach in Korba, just a few kilometers away from Kelibia. Decorated in an African style, this luxury hotel is a real paradise.*

Tel. : +216 72 384 633  
www.africajade.com

### الفنادق

كاب بون قلبية بيتش هوتيل سبا يوفر الفندق مسبح خارجي مفتوح على مدار السنة وأحواض مياه طبيعية ساخنة و منطقة شاطئ خاص.

الهاتف : +216 23 828 282

#### دار ضيافة دار كنزة

يحتوي هذا الفندق الرائع على خمس غرف مزدوجة مع شرفات وجناحان ملكيان، ويعد المكان المثالي للراحة على شاطئ تكسوه الرمال الناعمة وسط محيط مخضر وعمارة تقليدية تفوح بعبق الأصالة وديكور مصمم بعناية.

الهاتف : +216 26727354

#### أفريكا جاد

يقع في شاطئ قرية ذي الرمال البيضاء على بعد كيلومترات من مدينة قلبية. يتميز بديكور ذو طابع إفريقي ويعتبر هذا الفندق الفخم جنة حقيقية على وجه الأرض.

الهاتف : +216 72 384 633  
www.africajade.com

1 : Vue d'ensemble du fort **I Overview of the fort**

صورة عامة للبرج **I**

2 : Les sublimes criques de kélibia **I The sublime creeks of Kelibia**

خلجان قلبية الرائعة **I**

2



## قليبية حيث تطيب الحياة

قليبية التي كانت تسمى قديما كليبيا هي ملاذ آمن تحقّ بها شواطئ ذات الرمال الناعمة التي تعد من أجمل الشواطئ في البلاد. ولا تبعد عن العاصمة التونسية سوى مئة كيلومتر تقريبا وهي من أهم الأماكن السياحية. إنها مدينة الطمأنينة والسكينة والطعام الشهّي وتتوفر فيها أماكن عديدة يمكن اكتشافها كالبرج المهيب والمنطقة الأثرية الخالدة بكركوان.



Vue du port de Kelibia | View of the port of Kelibia | صورة لميناء قليبية

### موقع كركوان الأثري ومقبرتها

اكتشفت المدينة البونيقية في كركوان عام 1952 وتم إدراجها على قائمة التراث العالمي لليونسكو منذ عام 1986. وعند زيارتها يمكنك اكتشاف آثار المدينة التي تمتد جذورها إلى آلاف السنين. وهي تقع في أقصى نقطة من سواحل الوطن القبلي على مرتفع يطل على البحر وهي شاهدة فريدة على العمران الفينيقي البونريقي. وتتميز هذه المدينة الفينيقية على سائر المدن الأخرى بما في ذلك قرطاج بأن ميناءها وجدرانها وأحياءها السكنية ودكاكينها ورشاتها وشوارعها وساحاتها ومعابدها ومدافنها لا تزال واضحة المعالم كما كانت في القرن الثالث قبل الميلاد. إن مقبرة عرق الغزواني التي تقع فوق تلّة صخرية على بعد أقل من كيلومتر من المدينة تقدم شهادة لا تقدر بثمن على طريقة بناء المقابر في العهد البونريقي. إنها مكان مثير للمشاعر يدخل السعادة على قلوب عشاق التراث والآثار.

### الميناء والمأكولات

اشتهرت قليبية بنوعية أسماكها ويوجد فيها أحسن المطاعم التي تقدم المنتجات البحرية. ويستهوّي المطبخ القليبي الكثّيرين من محبي المأكولات المتوسطية. إذ ليس هناك أفضل من تناول طبق سمك مع شرب "موسكا قليبية" الشهير. ويمكن ممارسة صيد السمك بالضوء وذلك بإضاءة البحر بمصابيح مثبتة في القارب تجذب إلى السطح أسماك السردين والماكرو. ويستهوّي المطبخ القليبي الكثّيرين من محبي الأطباق المتوسطية. كما يعتبر ميناء قليبية من أهم الموانئ في تونس. وهو يقع في حيّ يستحق الزيارة لجماله وحسن استقباله للضيوف. **لقد وقعت توأمة قليبية مع مدينة ألبونيكار الإسبانية منذ 1986 وجزيرة بانتالاريا الإيطالية منذ 2003.**

### برج قليبية

من خلال التجول في البرج يمكنك رؤية المدينة والبحر في مشهد فريد. وقد شُيّدت هذه القلعة بالحجارة على قمة شناخ صخري يبلغ ارتفاعه ١٥٠ مترا وهي تشرّف على الطرف الأقصى للوطن القبلي. ويرجع تاريخ بناؤها إلى القرن الثالث قبل الميلاد أثناء الفترة البونيقية. وبعد أن هدمها الرومان، أعيد ترميمها وتحصينها في العهد البيزنطي ثم استمرت توسعتها وتجديدها من طرف المحتلين الذين تعاقبوا على المدينة خاصة في القرن السادس عشر عندما واجه العثمانيون الهجمات المتتالية للأسبان. ويشهد هذا الحصن على أهمية المدينة وعلى موقعها العسكري الإستراتيجي في البحر الأبيض المتوسط. ويمكن مشاهدة الجزيرة الإيطالية الشهيرة بونتالاريا من البرج عندما تكون السماء صافية.

### شاطئ ذو رمال ناعمة ومياه فيروزية

تعتبر قليبية من أجمل شواطئ البحر الأبيض المتوسط، ما يمثل ورقة رابحة للمدينة إذ يتضاعف عدد سكانها في الصيف بقدم عدد كبير من السياح من جميع أنحاء العالم وخاصة من إيطاليا للاستمتاع برمالها البيضاء وبمياهها الصافية التي لا مثيل لها. وهكذا يمكن الجمع بين متعة البحر ومتعة التفتّش لمسافات طويلة بمحاذاة الساحل. ومن أجمل شواطئ قليبية المنصورة التي تصبح كل سنة قبلة للمصطافين من العائلات أو من الأصدقاء لقضاء عطلة لا تنسى على ضفاف هذا الموقع الرائع.



**GNV**

**NOUS NAVIGUONS  
POUR OFFRIR  
DE GRANDS VOYAGES  
AUX GRANDES FAMILLES.**

**DE GÈNES À TUNIS, 2 ADULTES  
ET 2 ENFANTS EN CABINE, ET 1 VOITURE,  
À PARTIR DE 523€.**

**NOUS NAVIGUONS POUR CHACUN DE VOUS.**  
Découvrez nos lignes: Gènes-Tunis, Civitavecchia-Tunis et Palerme-Tunis.

INFORMATIONS ET RÉSERVATIONS:  
GNV.IT/FR - 06216 11737 FR - +32 (0)1 84 26 10 18 - AGENCES DE VOYAGES



Taxes comprises - disponibilités limitées

# BEIT EL HOUTA, L’AUTRE EDEN

UNE MER DE RÊVE, UNE  
PLAGE DE SABLE FIN, UNE  
GASTRONOMIE SAVOUREUSE,  
VOICI CE QUE VOUS RÉSERVE  
CET HÔTEL AUX MILLE  
DÉLICES, LE BEIT EL HOUTA.  
LAISSEZ-VOUS TENTER PAR  
CETTE EXPÉRIENCE UNIQUE  
OÙ LA TRANQUILLITÉ EST LE  
MAÎTRE MOT.

Crédit Photos : Beit El Houta

Terrasse avec vue sur la  
mer I Terrace with a view over  
the sea I  
شرفة مع إطلالة على البحر I



Situé sur le bord de mer de la ville de Kélibia, le Beit El Houta, littéralement « la maison du poisson », est une véritable invitation au dépaysement et à la sérénité. Les propriétaires du lieu, Ichrak Gara et Nejib Ridane ont su par leur initiative créer une autre manière de recevoir. Leur volonté était de pouvoir offrir à leurs hôtes un lieu à l’ambiance chaleureuse et intimiste, loin des espaces trop fréquentés. La décoration signée par le designer Kais Thabet en collaboration avec le maître des lieux, a su allier tradition et modernité. Toutes les suites de l’hôtel, huit au total, possèdent un univers particulier.

Ainsi la suite « Flouka » vous fera voyager en mer, tandis que la suite « Khomsa » vous plongera dans un décor au charme traditionnel. A travers le salon Africain, la tente bédouine ou encore le salon bambou, vous découvrirez les multiples objets rapportés des multiples voyages des propriétaires, tout en dégustant une sélection de poissons frais. La résidence se dote également d’une piscine ainsi que d’un accès direct à la mer. Le Beit El Houta fait partie de ces lieux inoubliables, de ces lieux où le mot paradis devient une réalité. **■** Réservations et informations : Tél. : +216 20626394 ou sur le site : [www.beitelhouta.weebly.com](http://www.beitelhouta.weebly.com)



1 : Une des suites de la maison d'hôte « Beit El Houta » **■** *One of the suites of the guest house "Beit El Houta"* **■**

جناح من أجنحة دار الضيافة "بيت الحوتة" **■**

2 : Décoration du bassin de la maison d'hôte **■** *Decoration of the guest house basin* **■**

ديكور حوض في دار الضيافة **■**

## BEIT EL HOUTA, THE OTHER EDEN

A PERFECT SEA, A BEACH OF FINE SAND,  
A DELICIOUS GASTRONOMY, THIS IS WHAT YOU CAN EXPECT  
FROM THIS HOTEL OF A THOUSAND DELIGHTS, THE BEIT  
EL HOUTA. TREAT YOURSELF TO THIS UNIQUE EXPERIENCE  
WHERE "PEACE" IS THE KEY WORD.

Located on the coastline of Kelibia, the Beit El Houta, literally "the fish house", is an invitation to enjoy a change of scenery and the serenity. The owners of the place, Ichrak Gara and Nejib Ridane, have succeeded in creating a new way of hosting. Their wish was to offer their guests a warm and intimate atmosphere, far from busy spaces. The decoration, designed by Kais Thabet in collaboration with the owner, combines tradition and modernity. Each of the eight suites has its own unique universe. Therefore, the "Fouka" suite will make you feel like you are at sea, while the "Khomsa" suite will invite you to dive into its traditional charm. In the African salon, the Bedouin tent or the Bamboo salon, you will discover many objects gathered during Ichrak Gara and Nejib Ridane's many travels, while tasting a selection of fresh fish. The residence also has a swimming pool and it offers direct access to the sea. The Beit El Houta is one of these unforgettable places where the word "paradise" actually applies. **■** For reservations and informations : Phone : +216 20626394 or in web site : [www.beitelhouta.weebly.com](http://www.beitelhouta.weebly.com)





Escalier menant à une des terrasses | Stairway leading to one of the terraces Escalier | الدّرج المؤدي إلى إحدى الشرفات

## بيت الحوتة، الفردوس الآخر

بحر رائع، وشواطئ تكسوها الرمال الناعمة، وأطباق لذيذة تنقلنا إلى عالم الأحلام، هذا كل ما يقترحه علينا فندق الألف متعة، بيت الحوتة. فلا تتوانى في استغلال فرصة عيش تجربة فريدة شعارها الهدوء والسكينة والراحة.

بأجواء وبينات زخرفية أنيقة تتوجها الأصالة، حيث يدعوك جناح "الفلوكة" للقيام برحلة في أعماق البحر ويستقبلك جناح "الخمسة" في ديكور يفوح بعبق الأصالة والجمال. سوف تكتشفون في صالة إفريقيا والخيمة البدوية وصالة الخيزران، العديد من التحف التي جلبها أصحاب الفندق من عدة بلدان قاموا بزيارتها، وما لذّ وطاب من أطباق الأسماك الطازجة التي تم انتقاؤها بعناية، تحتوي الإقامة كذلك على مسبح ومسلك يؤدي مباشرة إلى البحر، تعدك بيت الحوتة التي تعد جنةً على وجه الأرض بإقامة استثنائية لا تمحى من الذاكرة.
 **للحجز ولمزيد من المعلومات : الهاتف : +216 20626394**  
**www.beitelhouta.weebly.com –**

يتيح فندق بيت الحوتة، الذي يعني حرفيا "بيت الأسماك"، والذي يقع على الواجهة البحرية لمدينة قليبية، لنزلائه فرصة حقيقية للخروج عن المعتاد واكتشاف عالم من السكينة المطلقة. وقد نجح أصحاب الفندق إشراق قارة ونجيب ريدان من خلال هذه المبادرة في ابتكار طريقة جديدة للاستقبال والترحيب. كانت تحذوهم الرغبة في توفير فضاء تسوده أجواء دافئة مفعمة بالحميمية ومرحبة بضيوفها وفي انتهاز إستراتيجية تراهن على الجودة على حساب الكم.
 يتميز الديكور الذي يعد ثمرة تعاون بين المصمم قيس ثابت وصاحب الفندق بمزجه بين التقاليد والحداثة. ويتفرد كل جناح من أجنحة الفندق التي يبلغ عددها ثمانية



Ouvert tous les jours de 10h à 20h  
 Tel.: 70 736 464  
 E-mail: [info@lavilla.tn](mailto:info@lavilla.tn)  
[http:// www.lavilla.tn](http://www.lavilla.tn) - [www.facebook.com/lavilla.tn](http://www.facebook.com/lavilla.tn)  
 Route de La Marsa - contre allée au niveau d'Ain Zaghuan

LA VILLA

L'émotion prend forme

# CANNES ENTRE TERRE ET MER

FLEURON DE LA CÔTE D'AZUR, CONNUE POUR SON FESTIVAL DE CINÉMA ET LE DÉFILÉ DE STARS QUI L'ACCOMPAGNE, CANNES EST À LA HAUTEUR DE SA RÉPUTATION : CHIC, BRILLANTE ET MAGNIFIQUE. MAIS ELLE PEUT AUSSI SURPRENDRE PAR LE CARACTÈRE SIMPLE ET AUTHENTIQUE DE SES QUARTIERS, DE SES QUAIS DE PLAISANCE, TOUJOURS EN EFFERVESCENCE ET DE SES PLAGES DE SABLE FAISANT FACE À L'UN DES PLUS BEAUX SITES NATURELS ET PATRIMONIAUX DE LA CÔTE: LES ÎLES DE LÉRINS.

Crédits photos : Office du tourisme de Cannes



### La Croisette

Longeant la baie de Cannes, la Croisette est aménagée sur l'ancien chemin du littoral et tire son nom de son appellation d'alors 'chemin de la petite croix'. Elle est connue grâce au Festival de Cannes et au Palais des Festivals. Depuis 1946, les célébrités à avoir gravi sous les flashs crépitants des photographes du monde entier, les marches du Palais des festivals de Cannes ne se comptent plus. Vous pourrez vous balader entre la plage de sable fin et les luxueux hôtels du Martinez, du Majestic ou du Carlton tout en admirant les magnifiques vitrines des boutiques de luxe. Avec ses trois casinos, sa très belle plage et ses soirées, la Croisette ne dors jamais !

### Les îles de Lérins

Après avoir visité la ville, il faut se tourner vers la mer et prendre un peu le large. A 20 minutes de la gare maritime de Cannes, la Méditerranée abrite 2 perles : les îles de Lérins. Appelées Sainte-Marguerite et Saint-Honorat, elles recèlent des surprises. À peine débarqué, vous serez saisi par les senteurs de pins et d’eucalyptus et par la plénitude de ce lieu aux multiples activités. Le meilleur moyen de découvrir sa vraie nature est certainement d’emprunter les sentiers balisés, qui proposent une découverte botanique et historique du site. Saint-Honorat est la propriété des moines d'une Abbaye vieille de 16 siècles. Sainte-Marguerite, plus grande, est surtout célèbre pour son fort Vauban, qui fut une prison royale. Ce fort accueille également le Musée de la mer et sa collection d'archéologie sous-marine. Il ne faut pas manquer les baignades dans les magnifiques criques des îles de Lérins.

### Le Suquet

Le Suquet, abritant la vieille ville de Cannes, animé par ses petites rues étroites et colorées et ses marchés fleuris est le véritable centre authentique de la cité. On peut s’y promener et découvrir les multiples trésors cachés de cannes. En haut de cette colline, trônent la chapelle Sainte-Anne de style roman du XIIème siècle et l'église Notre-Dame d'Espérance, bâtie au XVIIème siècle. A quelques mètres, vous pourrez vous rendre dans l'ancien château de Cannes. Classé aux Monuments Historiques, il abrite le musée de la Castre. Vous y contemplez des oeuvres de peintres provençaux et Cannois ainsi que l'archéologie du bassin méditerranéen. Cette superbe visite s’accompagne par la découverte de la tour médiévale, d'où vous attend une vue époustouflante sur la baie de Cannes, qui la nuit, brille de mille feux.

1 : Les îles de Lérins I *The Lérins Islands*

أرخبيل ليرينس I

2 : Les marches du palais des festivals de Cannes I *The steps of the Palais des Festivals in Cannes*

مدارج قصر مهرجان كان I

### Aux alentours de Cannes

Partez à la découverte des villes proches de Cannes et sillonnez le littoral. Vous pourrez y admirer les trésors provençaux de l'arrière-pays ainsi qu’une vraie richesse culturelle. Une journée suffit pour changer de décor et vous plonger dans l'ambiance médiévale et minérale des villages typiques du haut pays : Gourdon, Roquebrune Cap Martin, Eze, Saint-Paul de Vence, Mougins, Vallauris, ces villages ont depuis longtemps conquis le coeur des grands artistes. Laissez-vous cueillir par leur charme indescriptible. Visitez aussi les grandes stations balnéaires voisines : Antibes, la plus proche, Nice, la capitale du département, la jet-setteuse Saint-Tropez, la douce Menton et plus loin, la princière Monaco. Vous resterez ébloui par les paysages dentelés de la corniche d'Or, une des plus belles routes côtières au monde. I Cannes a développé des associations de jumelage avec Acapulco (Mexique) depuis 1994, Beverly Hills (États-Unis) depuis 1986, Budapest (Hongrie) depuis 1990, Florence (Italie) depuis 1991, Gstaad (Suisse) depuis 1995, Kensington et Chelsea (Royaume-Uni) depuis 1970 et Sanya (Chine) depuis 1997.



### HÔTELS

#### Le Majestic Cannes

Chambres haut de gamme dans un hôtel de luxe avec fine cuisine, spa, piscine et plage privée.

10 Boulevard de la Croisette, 06400  
Tél : +33 4 92 98 77 00

#### InterContinental Carlton Cannes

Du haut de ses cent ans d'histoire, l'InterContinental Carlton vous propose de vivre une expérience unique, sous le soleil de la Méditerranée.

58 Boulevard de la Croisette, 06400  
Tél : +33 4 93 06 40 06

#### Eden Hôtel et Spa

Situé en plein cœur de Cannes, à 200 mètres de la mer et 5 minutes de la Croisette, l'Eden Hôtel & Spa est bien plus qu'un simple lieu de villégiature.

133 Rue d'Antibes, 06400  
Tél : +33 4 93 68 78 00

### THE HOTELS

#### The Majestic Cannes

*High standing bedrooms in a luxury hotel with fine cooking, spa, pool and private beach.*

10 Boulevard de la Croisette, 06400  
Phone number : +33 4 92 98 77 00

#### InterContinental Carlton Cannes

*With its hundred years of history, the InterContinental Carlton offers a unique experience under the sun of the Mediterranean.*

58 Boulevard de la Croisette, 06400,  
Phone number : +33 4 93 06 40 06

#### Eden Hotel and Spa

*Located in the very heart of Cannes, 200 meters from the sea and 5 minutes from the Croisette, the Eden Hotel & Spa is more than a vacation resort.*

133 Antibes Street, 06400 Cannes  
Phone number : +33 4 93 68 78 00

### الفنادق

فندق الماجستيك، مدينة كان  
غرف رفيعة المستوى في فندق فاخر مع  
أطباق راقية، سبا، مسبح وشاطئ خاص.

10 شارع لا كروازيت. 06400 كان  
الهاتف : +33 4 92 98 77 00

إنتر كونتينونتال كارلتون كان  
يعود تاريخه إلى قرن من الزمان وهو  
يدعوكم لخوض تجربة فريدة من نوعها  
تحت شمس البحر الأبيض المتوسط.

58 شارع لا كروازيت. 06400 كان. فرنسا  
الهاتف : +33 4 92 98 77 00

إيدن هوتال وسبا  
يقع في قلب مدينة كان. على بعد 200 م  
من البحر و 5 دقائق من الكروازيت، إيدن  
هوتال وسبا يعد مقصدا متميزا للراحة  
والترفيه.

133 شارع أنتيب. 06400 كان. فرنسا  
الهاتف : +33 4 92 98 77 00



Le port de plaisance de la ville de Cannes | Cannes' marina | الميناء الترفيهي لمدينة كان |

RESTAURANTS

**La cave**  
Une cuisine méditerranéenne qui ravira les amateurs de gastronomie. A deux pas de la croisette, c'est dans une ambiance cannoise que vous passerez une excellente soirée.  
9 Boulevard de la Republique, 06400  
Tél :+33 4 93 99 79 87

**La table du chef**  
Une cuisine originale, moderne et dans l'air du temps, des plats traditionnels mais revisités.  
5 Rue Jean Daumas, 06400  
Tél :+33 4 93 68 27 40

**Il Convivio**  
Cette table s'adresse aux amoureux de l'Italie et de la bonne cuisine. Vous trouverez Il Convivio sur les hauteurs de Cannes.  
Boulevard 06400, 6 Boulevard Montfleury, 06400  
Tél : +33 6 29 94 09 68

THE RESTAURANTS

**La cave**  
*A Mediterranean cuisine that will delight gourmets. Next to the Croisette, you will enjoy an excellent evening.*  
9 Boulevard de la République, 06400  
Phone number : +33 4 93 99 79 87

**La table du chef**  
*An original and modern cuisine, traditional dishes revisited.*  
5 Jean Daumas Street, 06400 Cannes  
Phone number : +33 4 93 68 27 40

**Il Convivio**  
*This table is for Italy and good cuisine lovers. You will find Il Convivio on Cannes' heights.*  
6 Boulevard Montfleury, 06400 Cannes  
Phone number : +33 6 29 94 09 68

المطاعم

**لا كاف**  
أطباق متوسطية ستسعد محبي المأكولات الراقية. على بضخ خطوات من الكروازيت، ستمضي سهرة ممتعة في الأجواء التي تتفرد بها مدينة كان.  
9 شارع الجمهورية. 06400 كان  
الهاتف : +33 4 93 99 79 87

**لا تابل دي شاف**  
أطباق أصيلة، عصرية ومعاصرة وأطباق تقليدية ومعدلة تناسب كل الأذواق.  
5 نهج جون دوماس. 06400 كان  
الهاتف : +33 4 93 68 27 40

**إل كنفيفو**  
هذه المائدة هي على ذمة عشاق إيطاليا والأطباق اللذيذة. يقع هذا المطعم في أعالي مدينة كان.  
6 شارع منفلوري. 06400 كان  
الهاتف : +33 6 29 94 09 68

CANNES  
BETWEEN EARTH AND SEA

JEWEL OF THE COTE D'AZUR, KNOWN FOR ITS FILM FESTIVAL AND ALL THE CELEBRITIES THAT COME WITH IT, CANNES LIVES UP TO ITS REPUTATION : CHIC, BRILLIANT AND GORGEOUS. BUT IT CAN ALSO SURPRISE WITH THE SIMPLE AND GENUINE CHARACTER OF ITS NEIGHBOURHOODS, ITS RESORT DOCKS, ALWAYS BUSTLING, AND ITS SAND BEACHES FACING ONE OF THE MOST BEAUTIFUL NATURAL HERITAGE SITES OF THE COTE : THE LÉRINS ISLANDS.

The Croisette

Along the bay of Cannes, the Croisette is designed on the old coastal route and gets its name from its former name 'road of the small cross'. It is renowned thanks to the Festival de Cannes and the Palais des Festivals. Since 1946, many celebrities have climbed the steps of the Palais des festivals de Cannes under the flashes of cameras of photographers from all around the world. You will have the opportunity to wander between the beach of fine sand and the luxury hotels of the Martinez, the Majestic or the Carlton while admiring the beautiful windows of luxury shops. With its three casinos, its splendid beach and its nightlife, the Croisette never sleeps !

The Lérins Islands

After visiting the city, you must look at the sea and sail. At 20 minutes from the Cannes ferry terminal, the Mediterranean hides two pearls : the Lérins Islands. Named Sainte-Marguerite and Saint-Honorat, they are full of surprises. As soon as you disembark, you will be captivated by the fragrance of pine and eucalyptus, as well as the richness of cultural and leisure activities available on the island. The best way to explore the island is surely to follow the marked trails that take you on a botanical and historical tour of the site. Saint-Honorat is the property of monks from a 16 centuries old abbey.

Sainte-Marguerite, larger, is famous mostly for its fort Vauban, which used to be a royal prison. This fort also houses the Museum of the sea and its collection of submarine archaeology. Bathing in the beautiful creeks of the Lérins Islands is a not to be missed activity.

The Suquet

The Suquet, in which you will find the old city of Cannes, with its busy narrow and colourful streets and its markets full of flowers, is the city's true authentic centre. You can take a walk and discover the many hidden treasures of Cannes. On top of this hill, there are the Sainte-Anne chapel in Roman style from the 12th century and the church of Notre-Dame d'Espérance, built in the 17th century. A few meters away, you will visit the old Château de Cannes. Listed as a historical monument, it houses the Musée de la Castre. You will admire artworks by painters from Provence and Cannes as well as archaeology of the Mediterranean basin. This great visit will also show you the mediaeval tower, from where you will enjoy a breathtaking view over the bay of Cannes, which sparkles at night.

Surrounding Cannes

Explore the cities near Cannes and sail the coastline. You will admire treasures of Provence and the hinterland as well as a real cultural wealth. One day is enough for a change of scenery, you will dive into the mediaeval and rocky atmosphere of the typical villages : Gourdon, Roquebrune Cap Martin, Eze, Saint-Paul de Vence, Mougins, Vallauris, those villages have long ago conquered the hearts of great artists. Enjoy their indescribable charm. You must also visit the great seaside resorts : Antibes, the closest, Nice, the regional capital, Saint-Tropez' jet setter, the sweet Menton and the princely Monaco. You will be stunned by the strap-shaped landscapes of the Corniche d'Or, one of the most beautiful coastal routes in the world.

Vue d'ensemble de la croisette de Cannes | Overview of the Croisette in Cannes |  
صورة عامة لكروازيت كان



## كان بين البحر واليابسة

من أجمل مدن الساحل اللازوردي، المشهورة بمهرجان السينما وباستعراضات النجوم التي ترافقه، كان هي عند مستوى شهرتها : أنيقة، فاتنة وغاية في الجمال. لكنها يمكن أن تفاجئك بطابعها البسيط والأصيل لأحيائها، بمرفئها التي تزخر بالنشاط والحيوية المنقطعة النظير، بشواطئها الرملية التي تقع قبالة واحدة من أجمل المواقع الطبيعية والتراثية للساحل : جزر ليرينس.

### لو سوكيه

هي أقدم أحياء مدينة كان وهي تتميز بممراتها الصغيرة الضيقة والملونة وسوقها الوردية الذي يعد القلب النابض للمدينة. ويمكن أن نتمتع بنزهة في شوارعها واكتشاف الكنوز الخفية العديدة التي تزخر بها كان. وعلى قمة الهضبة تقف شامخة كنيسة سانت آن ذات الطراز الروماني الذي يرجع تاريخها إلى القرن الثاني عشر وكنيسة نوتردام ديسبيرانس التي شيدت في القرن الثالث عشر. وعلى بعد بضعة أمتار يمكنك زيارة القصر القديم لمدينة كان المدرج على قائمة المعالم التراثية التاريخية والذي يحتوي على متحف "لا كاستر"، حيث يمكنك التمتع بجمال الأعمال الفنية التي أنجزها رسامين أصليي منطقة البروفانس و مدينة كان وتراث حوض البحر الأبيض المتوسط . وستكون هذه الزيارة فرصة لاكتشاف قلعة من العصور الوسطى توفر إطلالة خلابة على خليج كان الذي يشعّ في الليل بألف نور.

### في محيط كان

ندعوكم لزيارة المدن المجاورة لمدينة كان والتمتع بجمال وسحر مناطقها الساحلية وكنوزها المحلية التي تزخر بها مدنها الداخلية و بثرواتها الثقافية. يوم واحد يكفيك لتغيير الأجواء، والعوص في عالم العصر الوسيط والمعدني التي تتميز بها القرى المتاخمة للمدينة : غوردون، بوكيرون كاب مارتان، آر، سان بول دي فانس، موجان، فالوريس، التي أشرت منذ فترة قلوب الفنانين الكبار. فلا تتوانوا في استغلال فرصة التمتع بجمالها الذي لا يوصف. زوروا كذلك المناطق الشاطئية المجاورة : مدينة أنتيب وهي الأقرب لكان، نيس عاصمة المقاطعة، سان تروبيه موطن النجوم والأثرياء، منتون الحلوة وصولا إلى موناكو الأميرية. سوف تنبهروا بهذه المناظر الساحرة للكورنيش الذهبي، الذي يعتبر واحد من أجمل الطرقات الساحلية في العالم. |

### الكروازيت

على طول خليج كان، الكروازيت مصممة على الطريق القديم للساحل وقد أخذت اسمها من تسميتها القديمة "شوما دي لا بتيت كروا". وهي معروفة وذائعة الصيت بفضل مهرجان كان السينمائي وقصر المهرجانات. إن أعداد المشاهير التي مرت منذ ١٩٤٦ تحت طقطة ومضات المصورين الفوتوغرافيين على البساط الأحمر للقصر لا تحصى ولا تعد. يمكنكم التفسح بين الشاطئ ذات الرمال الناعمة و الفنادق الفاخرة الثلاث بكان، مارتنيز وماجستيك وكارلتون والتمتع بمنظر واجهات العديد من المحلات التجارية الفاخرة. إن الكروازيت لا تنام أبدا بسبب الكازينوهات الثلاث، وشواطئها الجميل وسهراتها التي لا تنتهي !

### جزر ليرينس

وبعد أن قمت بزيارة المدينة، لابد من الاتجاه نحو البحر والإبحار في مياهها لتكتشف على بعد ٢٠ دقيقة من المحطة البحرية لمدينة كان أن البحر الأبيض المتوسط يضم لؤلؤتين : جزر ليرينس. المعروفة باسم سانت مارغريت و سانت هونورا، والتي تزخر بالعديد من المفاجآت، فما إن تحط قدميك على بساطها حتى تغمرك رائحة أشجار الصنوبر والكافور ومشاعر الراحة والسكينة. وتبقى أفضل طريقة لاكتشاف طبيعتها الحقيقية ونباتاتها العديدة والمتنوعة وتاريخ معالمها هي التجول في المسالك المخصصة لذلك. كانت جزيرة سانت هونورا على ملكية الرهبان الذين اتخذوا من دير يعود تاريخه إلى القرن السادس عشر مسكنا لهم. أما جزيرة سانت مارغريت فهي أكبر الجزر ومشهورة بقلعتها "فوبون" التي كانت سجنا ملكيا. تحتضن هذه القلعة متحف البحر ومجموعته الأثرية التي كانت مغمورة تحت سطح الماء. و لا تترددوا على السباحة في الخلجان الرائعة لجزيرة ليرينس.

Adresse emblématique de la Tunisie, le Mövenpick Hotel Gammarth jouit d'un emplacement idyllique sur la baie de Gammarth. 119 chambres et suites, au design résolument contemporain, vous offriront une expérience unique et les 4 salles de réunion sont le lieu idéal pour l'organisation de vos manifestations. Le Mövenpick Hotel Gammarth dispose également de 3 restaurants pour une cuisine internationale raffinée, d'un lounge pour des moments de tranquillité et de détente et d'un Spa pour vous ressourcer. Bien-être, élégance et raffinement sont les concepts de cette adresse incontournable.

Passionately Swiss.™

**MÖVENPICK**  
Hotel Gammarth Tunis

Mövenpick Hotel Gammarth Tunis  
Avenue Taleb Mhiri 2078 La Marsa, Tunisie  
Tél. : +216 71 741 444 - Fax : +216 71 740 400  
hotel.gammarth.sales@moevenpick.com  
www.moevenpick-hotels.com

www.moevenpick-hotels.com



# HÔTEL BARRIÈRE LE MAJESTIC CANNES

Crédit Photos : Hôtel Majestic Barrière

DEPUIS SA CRÉATION EN 1926, L'HÔTEL BARRIÈRE LE MAJESTIC CANNES N'A JAMAIS CESSÉ D'ÊTRE UNE DES PLUS GRANDES RÉFÉRENCES DANS LE MONDE DE L'HÔTELLERIE DE LUXE. SITUÉ DANS UNE VILLE DE RÊVE, OÙ SE CONJUGUENT RAFFINEMENT ET PLAISIR, IL EST PLUS QUE JAMAIS UNE DES PLUS BELLES ADRESSES DE LA CÉLÈBRE CROISSETTE. FASCINANT PAR SON HISTOIRE, ADMIRABLE PAR SON ARCHITECTURE, LE MAJESTIC CANNES EST UNE VÉRITABLE LÉGENDE DONT LE CHARME EST INDISSOCIABLE DE LA VILLE DES STARS.



Vue depuis la Terrasse de la suite  
« Penthouse Majestic » | View of  
the "Penthouse Majestic" from the  
terrace |  
صورة من شرفة جناح "البنتهاوس  
ماجستيك"



1 : Vue d'ensemble de l'hôtel ■ Overview of the hotel

صورة عامة للفندق

2 : Hall de l'hôtel luxueusement décoré ■ The lavishly decorated hotel entrance

بهو الفندق مصمم بديكورات فاخرة

Entamée par Henri Ruhl et très vite poursuivie par la famille Barrière, son histoire mouvementée lui vaut aujourd’hui de conjuguer tradition, luxe et modernité. En plus de 80 ans, Le Majestic a très peu changé de propriétaire, en revanche, il n’a cessé d’évoluer. En effet, le jour de son inauguration, le bâtiment n’avait pas encore sa forme définitive. Seule l’aile orientale avait finalement vu le jour et c’est seulement des années plus tard que le projet est mené à terme avec le lancement, en 2007, de la construction de l’aile occidentale. Suite aux travaux finalisés en 2010, le bâtiment a gagné en majesté, en harmonie, il n’a jamais été plus présent dans le paysage cannois. Le dernier étage de la nouvelle aile abrite le Penthouse Majestic, un appartement exceptionnel de 450 m², invitant à une croisière en Méditerranée auquel il convient d’ajouter la terrasse privée qui, perchée au sommet de l’hôtel, offre d’un seul tenant pas moins de 150 m² pour admirer Cannes et sa baie. En plus de cet espace remarquable, l’hôtel se dote de 2 autres suites afin d’offrir à une clientèle en quête d’exception un décor de rêve : le Penthouse Christian Dior et la Suite Mélodie. L’une raconte un maître de l’élégance, l’autre rend hommage à deux géants du cinéma. Sans oublier les 350 chambres dont 92 suites élégamment décorées, qui font de cet établissement l’un des plus prisés de la Croisette. Conciliant hôtellerie de luxe et gastronomie, le Majestic offre une des adresses phares de la ville : le Fouquet’s Cannes. Au printemps 2010, l’hôtel a ouvert une deuxième escale gastronomique : La Petite Maison de Nicole. Au menu : le meilleur de la Méditerranée. Afin de profiter des plaisirs de la mer et de la célèbre Croisette de Cannes, il ne faudra pas oublier de se prélasser sur la plage du Majestic et ainsi admirer le superbe bleu azur. Le Majestic est un voyage où le rêve devient réalité et une découverte à chaque instant. ■



2

Started by Henri Ruhl and quickly undertaken by the Barrière family, its eventful history led it to combine tradition, luxury and modernity. In more than 80 years, the Majestic has not changed hands very often, however, it never stopped evolving. In fact, on the day of its inauguration, the building was not finished yet. Only the eastern wing was done et it is only years later that the project is finally completed with the launching, in 2007, of the construction of the western wing. After the works were finalized in 2010, the building had grown in majesty, in harmony. The top floor of the new wing houses the Penthouse Majestic, an exceptional apartment of 450 m², that gives you the urge to go on a cruise on the Mediterranean, and its private terrace which, perched on top of the hotel, offers no less than 150 m² to admire Cannes and its bay.

On top of this remarkable space, the hotel has 2 more suites that offer a dream setting to a demanding clientele : the Christian Dior Penthouse and the Melodie Suite. The first one tells the story of a master of elegance, the other pays tribute to two giants of the cinema. We must also mention the 350 bedrooms, including 92 elegantly decorated suites, that make the reputation of this preferred establishment on the Croisette. Combining luxury hotel and gastronomy, the Majestic offers one of the most popular address in the city : the Fouquet’s Cannes. During the spring of 2010, the hotel has opened a second gastronomic stopover : La Petite Maison de Nicole. On the menu : the best of the Mediterranean.

In order to enjoy the pleasures of the sea and the famous Croisette in Cannes, it is highly important to relax on the Majestic’s beach while admiring the beautiful clear blue water. The Majestic is a wonder where dreams come true, where every instant is a discovery. ■

## THE MAJESTIC CANNES, TRADITION OF LUXURY AND ELEGANCE

EVER SINCE ITS CREATION IN 1926, THE BARRIÈRE LE MAJESTIC CANNES HOTEL NEVER STOPPED BEING ONE OF THE GREATEST REFERENCES IN THE LUXURY HOTEL BUSINESS. LOCATED IN A DREAM CITY, WHERE ELEGANCE AND PLEASURE ARE COMBINED, IT IS MORE THAN EVER ONE OF THE MOST BEAUTIFUL ADDRESSES ON THE FAMOUS CROISSETTE. WITH A FASCINATING HISTORY, AN ADMIRABLE ARCHITECTURE, THE MAJESTIC CANNES IS A TRUE LEGEND WHOSE CHARM IS TIED TO THE CITY OF CELEBRITIES.



## فندق الماجستيك، مدينة كان تقاليد الترف والأناقة

ما فتئ فندق لو ماجستيك كان منذ إنجازه عام 1926 يعتبر من أبرز العلامات الفندقية الفاخرة في العالم. يقع في مدينة الأحلام كان حيث تمتزج الرقة والمتعة، وهو يعدّ اليوم أكثر من أي وقت مضى من أجمل العناوين التي تزخر بها الكروازيت الشهيرة. ساحر بتاريخه، وبتصاميمه المعمارية الجديرة بالإعجاب، لو ماجستيك كان، هو أسطورة حقيقية ذات الجمال المقترن بروعة مدينة النجوم.

صور : فندق لو ماجستيك



1 : Le salon somptueux de la suite  
« Mélodie » ■ The sumptuous salon  
of the "Mélodie" suite

الصالون الباذخ لجنّاح "ميلودي"  
2 : La terrasse de l'hôtel menant à la  
plage ■ The terrace of the hotel that  
leads to the beach

شرفة الفندق التي تؤدي إلى الشاطئ ■

شيد جزئيا على يدي هنري روهل ثم استكملت عائلة باريار بناءه. تاريخه الزاخر بالأحداث جعل منه اليوم فندقا يجمع بين التقاليد والترف والحداثة. لم يتداول على ملكية الفندق طيلة أكثر من ثمانين عام إلا عدد قليل من العائلات لكنه في المقابل لم يتوقف على التطور والتوسع. لقد تمّ تدشين المبنى قبل أن يأخذ شكله النهائي، وكان يقتصر على جناحه الشرقي ولم يستكمل بناؤه إلا بعد مرور سنوات قليلة على انطلاق أشغال بناء جناحه الغربي في عام 2007، وبالتحديد في عام 2010 حيث أصبح المبنى بفضل تصاميمه الأنيقة في واجهة المشهد الجمالي لمدينة كان وهو يكشف اليوم عن ملامح الأبهة والتناغم التي يتميز بها. يأوي الطابق العلوي للجناح الجديد شقة فريدة من نوعها تغطي مساحة 450م² تحمل اسم بنتهاوس ماجستيك وهي تدعوكم للقيام برحلة بحرية. وشرفة خاصة تبلغ مساحتها 150م² مطلة من كافة الجهات على البحر الأبيض المتوسط وخليج كان. وعلاوة على هذا الفضاء الرائع يضم الفندق جناحان، سيمنحا متعة فائقة لأصحاب الذوق الرفيع من خلال ديكور رائع سينقلهم إلى عالم الأحلام : جناح كريستيان ديور وجناح ميلودي. جناح يحاكي أناقة دار كريستيان ديور. وجناح آخر يكرّم عملاقين من نجوم السينما الفرنسية الراحل جان غابان وآلان ديلون. يحتوي الفندق كذلك على 350 غرفة من بينها 92 جناح زينت بعناية وذوق رفيع. كما يوفر الماجستيك أرقى ما يمكن أن توفره المدينة في مجال الطبخ حيث يمكن لعشاق الطعام الفاخر الاختيار بين مطعم فوكينس كان و مطعم "لا بيتيت ميزون دو نيكول" La petite maison de Nicole (بيت نيكول الصغير)، الذي تمّ افتتاحه في ربيع 2010 للاستمتاع بأرقى الوجبات المتوسطية الأصلية.

وللتمتع بملذات البحر والأجواء التي تعمّ شارع الكروازيت الشهير لمدينة كان، يمكنكم الاسترخاء على الشاطئ الخاص بالفندق و الاستمتاع بزرقة البحر اللازوردي . الماجستيك هو رحلة حيث يصبح الحلم حقيقة واكتشاف في كل لحظة. ■

STB BANK



VISA  
Platinum Business

Parce que vous allez toujours plus loin

Accédez à l'univers privilégié de la carte Visa Platinum Business de la Société Tunisienne de Banque.

La carte Visa Platinum Business est une carte bancaire très haut de gamme, incluant de nombreux services exclusifs et des garanties d'assurance et d'assistance des plus élevées des cartes Business.

La carte Visa Platinum Business s'adresse à la fois aux particuliers et aux professionnels quelle que soit leur activité : professions libérales, artisans, commerçants, agriculteurs, chefs d'entreprises, etc.

Existe en version nationale et internationale.  
Pour plus d'information, contactez votre conseiller en agence ou rendez-vous sur stb.com.tn



LES PLUS BEAUX SITES  
ARCHÉOLOGIQUES DE TUNISIE  
3000 ANS D’HISTOIRE  
NOUS CONTEMPLONT

Crédit photos : Robert Jewett et Ashraf Khmiri

GRÂCE À SON HÉRITAGE PHÉNICIEN, ROMAIN, ARABE, BYZANTIN ET EUROPÉEN, LA TUNISIE REGORGE DE SITES ARCHÉOLOGIQUES EXCEPTIONNELS. SITUÉS AUX QUATRE COINS DU PAYS, ILS SONT DES TÉMOIGNAGES EXTRAORDINAIRES DE L’HISTOIRE DE LA TUNISIE ET DU MONDE.

DOUGGA, UN SITE  
INCROYABLEMENT  
CONSERVÉ

Dougga est l’un des sites les plus spectaculaires de la Méditerranée. Son emplacement dominant la riche vallée de la Mejerdah, l’étendue de la cité qui s’étale sur plusieurs dizaines d’hectares et qui couvre plusieurs ères historiques, sa magnifique végétation qui l’entoure et l’excellent état de conservation de la plupart des monuments qui le composent dont certains, tels le capitole ou le théâtre, font de ce site une véritable merveille. **I**

DOUGGA, AN INCREDIBLY  
WELL PRESERVED SITE

*Dougga is one of the most spectacular sites in the Mediterranean. Its location, overlooking the rich Mejerdah valley, the size of the city, which spreads over several dozens of hectares and covers several historical eras, its magnificent surrounding vegetation and the excellent state of preservation of most of the monuments, some of which, such as the capitol or the theatre, are true wonders. **I***

دقة. موقع مازال على حالة  
معمارية جيّدة

تعتبر دقة من المواقع الأثرية الأكثر إثارة في حوض البحر الأبيض المتوسط. موقعها الذي يطل على أراضي حوض مجردة الخصبة ومساحة المدينة التي تمتد على عشرات الهكتارات والتي تغطي العديد من العصور التاريخية والنباتات الخضراء الساحرة التي تحيط بها والحالة المعمارية الجيدة لغالبية المعالم الأثرية التي تحتويها على غرار الكابيتول والمسرح الروماني جعلت من دقة جوهرة حقيقية. **I**

## THE MOST BEAUTIFUL SITES IN TUNISIA, 3000 YEARS OF HISTORY

THANKS TO ITS PHOENICIAN, ROMAN, ARAB, BYZANTINE AND EUROPEAN HERITAGE, TUNISIA HAS PLENTY OF EXCEPTIONAL ARCHAEOLOGICAL SITES. LOCATED IN EVERY CORNER OF THE COUNTRY, THEY BEAR WITNESS TO THE HISTORY OF THE WORLD AND ESPECIALLY OF TUNISIA.

## LA CÉLÈBRE CARTHAGE

La ville de Carthage, est un site archéologique très riche et chargé d'histoire. Située au nord-est de Tunis, la capitale actuelle, Carthage aurait été fondée vers 814 av. J.-C. par la princesse Elissa. Voyant son pouvoir s'étendre de plus en plus, les romains décidèrent de l'attaquer. Une fois acquise, ils détruisirent la ville et en reconstruisirent une nouvelle, sur les vestiges de l'ancienne cité. Afin de se rendre compte de l'importance stratégique que représentait Carthage, il faut se rendre au sommet de la colline de Byrsa, afin de contempler l'ouverture sur la mer en contrebas. **❗**

### THE FAMOUS CARTHAGE

The city of Carthage is a very rich archaeological site, loaded with history. Located northwest of Tunis, the current capital, Carthage, was probably founded around 814 B.C. by Princess Elissa. Her power was growing, so the Romans decided to attack. Once conquered, they destroyed the city and built a new one in place of the former city's vestiges. If you want to appreciate the strategic importance of Carthage, you must go to the top of the Byrsa hill, to contemplate the opening to the sea below. **❗**



### قرطاج الشهيرة

مدينة قرطاج هي موقع أثري يعبق بالتاريخ غني بترائه الأثري . تقع قرطاج في الشمال الشرقي للعاصمة التونسية. ويغلب الضن أنها أسست على يدي الأميرة عليسة في عام ٨١٤ قبل الميلاد. عندما بدأت قرطاج تبسط إمبراطوريتها وتتوسع يوما بعد يوم قرر الروم مهاجمتها وبعد أن تمّ احتلالها دمرت المدينة بالكامل وشيّد على أنقاضها مدينة جديدة. وللوقوف على الأهمية الإستراتيجية الكبيرة التي تشكّلها قرطاج يجب الصعود فوق قمة هضبة بيرصة لاكتشاف الإطلالة الساحرة التي توقرها على البحر. **❗**

## UTIQUE, PREMIÈRE CAPITALE PHÉNICIENNE DE L'AFRIQUE DU NORD

Fondée par les Phéniciens vers 1100 av. J.-C., elle devint un port florissant, avant d'être éclipsée par Carthage et finalement détruite par les arabes vers la fin du VIIe siècle. Elle joua un rôle stratégique durant les guerres puniques, en témoignent les ruines encore visibles : un amphithéâtre de 20 000 places, un théâtre, des bains, des réservoirs et des quais. Elle reste un des sites les plus exceptionnels de la Tunisie. **❗**

### UTICA, FIRST PHOENICIAN CITY IN NORTH AFRICA

Founded by the Phoenicians around 1100 B.C., it became a flourishing port, before it was overshadowed by Carthage and finally destroyed by the Arabs during the end of the 7th century. It played a strategic role during the Punic wars, as witnessed by the still visible ruins : an amphitheatre designed to seat 20 000 spectators, a theatre, baths, reservoirs and docks. It remains one of the most exceptional sites in Tunisia. **❗**



### أوتيك، أوّل عاصمة فينيقية في شمال أفريقيا

أسسها الفينيقيون في عام 1100 ق م. وبعد أن أصبحت ميناء مزدهرا تضاءلت قيمتها أمام قرطاج ثم دمرت عل يدي العرب في أواخر القرن السابع. لعبت دورا محوريا خلال الحروب البونيقية مثلما تشي بذلك شواهد عديدة لا تزال واضحة المعالم حتى الآن أبرزها : المسرح الدائري الذي يتسع لعشرين ألف متفرج. والمسرح الأثري والحمامات الرومانية والصهاريج والأرصفة. تعتبر أوتيك من المواقع الأثرية الاستثنائية في تونس. **❗**

## أجمل المواقع الأثرية في تونس، 3000 عام من التاريخ تطالعنا

تزخر تونس بفضل تراثها الفينيقي والروماني والعربي والبيزنطي والأوروبي بالمواقع الأثرية الاستثنائية التي تنتشر في جميع أنحاء البلاد وهي تعدّ شهادة حيّة على تاريخ تونس والعالم بأسره.

## LE MONUMENTAL COLISÉE D’EL JEM

Considéré comme étant le troisième plus grand amphithéâtre du monde romain, après celui de Rome et celui de Capoue, le colisée est spectaculaire. L’aspect grandiose de l’amphithéâtre se confirme en chiffres avec une capacité de 30 000 spectateurs et une arène de 65 mètres de long, le tout sur trois étages. Arches, escaliers, arcs boutants, salles souterraines... autant de prouesses architecturales qui en font un monument incontournable et des mieux conservés. ■

### THE MONUMENTAL AMPHITHEATRE OF EL JEM

*Considered as the third largest amphitheatre in the Roman world, after that of Rome and Capua, the coliseum is spectacular. The amphitheatre's magnificent aspect is confirmed by the numbers : a capacity of 30 000 spectators and a 65 metres long arena, on three floors. Arches, stairs, buttresses, underground rooms... Plenty of architectural prowesses gathered in one of the best preserved monuments.* ■



### المسرح الروماني في الجم، فخامة ووقار

يعد قصر الجم ثالث أكبر مسرح بعد كوليزي روما ومسرح كابو، والأكثر جمالا وأكبر بناء أثري روماني في إفريقيا. طول الحلبة التي يبلغ ٦٥ مترا ومدارج القصر التي تستوعب على ثلاثة طوابق ٣٠.٠٠٠ متفرجا تجسّد عظمة هذا المسرح الدائري الفخم، الأقواس، والدرج والزوافر والقاعات المبنية تحت الأرض ... كلها إنجازات معمارية جعلت منه من أكثر المعالم الضخمة التي حافظت على صبغتها الأولى منذ نشأتها. ■

## OUDHNA

La cité antique d’Uthina connut son âge d’or tout au long des deux premiers siècles après Jésus-Christ. Le site sau-vegardé s’étend sur une centaine d’hectares. On y découvre d’imposants édifices remontant à l’époque romaine: le capitol, le plus grand d’Afrique, aménagé sur trois niveaux ; deux groupes de citernes à très forte capacité ; de grands thermes publics et de petits thermes privés ; les vestiges de demeures patriciennes, un amphithéâtre en partie encastéré dans le sol et d’une capacité d’accueil initiale supérieure à 10 000 spectateurs. Installé sur un plateau à 30 Km de Tunis, le cadre naturel du site est d’une réelle splendeur avec vue panoramique à 360 °. ■

### OUDHNA

*The ancient city of Uthina, whose golden age was in the first two centuries after Christ, spreads over a hundred hectares. There are imposing buildings from the Roman era : the capitol, the largest in Africa, built on three levels ; two groups of very high capacity tanks ; large public baths and small private baths ; the remains of patrician houses, the amphitheatre partially encased in the ground and an initial capacity of 10 000 spectators. Located on a plateau, 30 km from Tunis, the site's natural setting is really impressive with its 360° panoramic view.* ■



### أوذنة

لقد عاشت مدينة أوتينا القديمة عصرها الذهبي خلال القرنين الأولين بعد الميلاد. يمتدّ موقع أوذنة الأثري على مئات الهكتارات. حيث نكتشف معالم ضخمة يعود تاريخها إلى العهد الروماني. من أبرزها : الكابيتول، الذي يعدّ أكبر ما شُيّد في إفريقيا، ويتكون من ثلاثة طوابق ؛ مجموعتين من الخزانات المائية ذات سعة كبيرة ؛ حمامات عمومية كبيرة وحمامات صغيرة للخواص ؛ آثار لمنازل كانت ملكا لبعض الأشراف ومسرح دائري مضمور جزئيا تحت الأرض كان يتّسع في الأصل لأكثر من 10.000 متفرّج. يوفر هذا الموقع الساحر الذي يبعد حوالي ثلاثين كيلومتر من مدينة تونس والمنتصب فوق هضبة صغيرة إطلالة بانورامية بزاوية رؤية تبلغ 360 درجة. ■

## BULLA REGIA, TÉMOIGNAGE EXCEPTIONNEL DE LA VIE ROMAINE

Les vestiges de cette ancienne ville romaine permettent de retracer la vie des habitants de l'époque. Très bien conservé, il est possible de visiter les termes, le forum et aussi le théâtre dont la construction remonte au deuxième siècle av. J.-C. A ne pas manquer sur place, les demeures patriciennes ornées de somptueux pavements de mosaïques. Sans doute le meilleur exemple de l'architecture domestique antique. **I**

### BULLA REGIA, EXCEPTIONAL TESTIMONY OF ROMAN LIFE

The vestiges of this ancient Roman city allow you to discover the life of the inhabitants of this time. Very well preserved, it is possible to visit the baths, the forum and the theatre whose construction goes back to the second century B.C. The patrician houses adorned with sumptuous mosaic pavements. Surely the best example of ancient domestic architecture. **I**



### بلا ريجيا، شهادة استثنائية للحياة الرومانية

إن آثار هذه المدينة الرومانية القديمة تستعرض حياة سكان ذلك العصر وهي في حالة جيدة بحيث يمكن زيارة الحمامات الرومانية والمنتدى الروماني والمسرح الذي يعود تاريخ بناؤه إلى القرن الثاني قبل الميلاد. ولا ينبغي تفويت زيارة منازل الأشراف ذات الأرضيات الساحرة المزخرفة بالفسيفساء، وهي دون شك خير مثال للتصاميم المنزلية القديمة. **I**



التجاري بنك  
Attijari bank

Croire en vous

| Flight   | Destination | Time  |
|----------|-------------|-------|
| LONDON   | TUNIS       | 10:15 |
| PARIS    | TUNIS       | 11:15 |
| MADRID   | TUNIS       | 11:40 |
| NEW YORK | TUNIS       | 12:15 |
| ROME     | TUNIS       | 12:40 |
| PARIS    | TUNIS       | 12:50 |

**مرحبا بكم في بلادكم**

**TUNISIENS RÉSIDANT À L'ÉTRANGER**  
**À VOTRE DISPOSITION, OÙ QUE VOUS SOYEZ**  
**203 AGENCES EN TUNISIE, 31 EN FRANCE, 6 EN ITALIE,**  
**3 EN ALLEMAGNE ET 7 EN BELGIQUE.**

## LE COTTON HOUSE LA PERLE DE COTON DE BARCELONE

Crédits photos : L'hôtel Cotton House

NOUVELLEMENT INAUGURÉ,  
L'HÔTEL COTTON HOUSE, SITUÉ  
AU CŒUR DE BARCELONE, EST  
UN VÉRITABLE PARADIS ALLIANT  
LUXE ET RAFFINEMENT.  
LIEU CHARGÉ D'HISTOIRE, IL  
VOUS FERA VOYAGER À TRAVERS  
SON ARCHITECTURE ET SON  
ATMOSPHÈRE SOPHISTIQUÉE  
ET ÉLÉGANTE.



Le salon menant à la réception  
de l'hôtel | The salon that  
leads to the front desk |  
الصالون المؤدي إلى مكتب استقبال  
الفندق |



Ce chef-d'œuvre architectural emblématique du XIXe siècle de style moderniste est une référence architecturale de la ville de Barcelone. Majestueux, il s'élève sur l'ancien siège de la fondation textile cotonnière. Suite à une intense réhabilitation, l'espace s'est transformé en quelques années pour laisser place au magnifique hôtel Cotton House.

Les plus beaux éléments architecturaux du bâtiment ont été minutieusement conservés. On peut ainsi y admirer l'imposant escalier en marbre, les délicats parquets et boiseries qui décorent les plafonds, les planchers et les murs de quelques salles et également l'escalier monumental en colimaçon construit en 1957, caractérisé principalement par le fait d'être suspendu à la charpente métallique, ce qui lui confère un aspect léger et aérien. On retrouve dans chaque chambre de l'hôtel, créée par le célèbre architecte d'intérieur, Lázaro Rosa-Violán, une décoration au style contemporain et sophistiqué intégrant tout le confort nécessaire afin de garantir un service prestigieux et un luxe inégalé. Le décor des chambres est inspiré du coton à travers tout le jeu chromatique de cette plante : le blanc, le noir, la couleur sépia et tout ce que le coton évoque de douceur, confort, délicatesse et naturel, matérialisés dans des tissus et des textures de première qualité. L'hôtel se dote également d'un bar et d'une terrasse à la décoration gracieuse et conviviale. Ce lieu chargé d'histoire, saura vous transporter dans une ambiance à la fois moderne et atypique. Une magnifique escale pour découvrir la prodigieuse ville de Barcelone. **I**

1 2



Photo credits : Cotton House Hotel

3

- 1 : Le majestueux escalier en colimaçon de l'hôtel ■ *The hotel's majestic spiral staircase*  
الدرج الحلزوني المهيّب للفندق  
2 : Suite de luxe ■ *Luxury suite*  
جناح الترف  
3 : Le bar de l'hôtel ■ *The bar of the hotel*  
حانة الفندق

## THE COTTON HOUSE THE COTTON PEARL OF BARCELONA

RECENTLY INAUGURATED, THE COTTON HOUSE HOTEL, LOCATED IN THE HEART OF BARCELONA, IS A REAL PARADISE THAT COMBINES LUXURY AND ELEGANCE. THE PLACE, LOADED WITH HISTORY, WILL TAKE YOU THROUGH ITS ARCHITECTURE AND ITS ELEGANT AND SOPHISTICATED ATMOSPHERE

This architectural masterpiece symbol of the 19th century in the Modernist style is an architectural reference of the city of Barcelona. Majestic, it rises on the site of the former headquarters of the cotton-textile foundation. After an intense rehabilitation, the space was transformed over a few years and finally became the magnificent Cotton House hotel. The most beautiful architectural elements of the building have been carefully preserved. Therefore we can admire the huge marble stairs, the delicate woodwork that decorates the ceilings, the floors and walls of certain rooms and also the imposing spiral stairs built in 1957, mainly characterized by the fact that it is suspended to the metal frame, which gives

it a light and aerial look. In each bedroom of the hotel, created by famous interior designer Lázaro Rosa-Violán, we discover a contemporary and sophisticated decoration that also provides all the comfort needed in order to guarantee a prestigious service and an unequalled luxury. The bedrooms' decoration is inspired by cotton, using its whole chromatic spectrum : white, black, sepia and its natural softness, comfort, finesse, materialised into first quality fabrics and textures. The hotel also has a bar and a friendly terrace. You will certainly enjoy this place loaded with history in a modern and atypical atmosphere. A great stopover in the prodigious city of Barcelona. **I**



- 1 : La terrasse accueillante de l'hôtel |  
The hotel's welcoming terrace |  
الشرفة المريحة للفندق |  
2 : La piscine dont est dotée l'hôtel |  
The hotel's pool |  
حوض السباحة |

## الكوتن هاوس لؤلؤة القطن في برشلونة

يعدّ فندق الكوتن هاوس الذي تم تدشينه حديثاً في قلب برشلونة جنةً تمزج بين الترف والرفقة. مكان يعبق بالتاريخ سيحملكم في رحلة تكتشفون من خلالها تصاميمه المعمارية وأجوائه المتطورة المشبعة بالأناقة.

حيث تعدّ هذه التحفة المعمارية التي يرجع تاريخها إلى القرن التاسع عشر وتتميز بأسلوب عصري حديث نموذجاً من نماذج الإبداع المعماري في برشلونة. وهي تقف شامخة فوق المقر القديم لمصنع المنسوجات القطنية الذي تحول في غضون سنوات قليلة بعد أن خضع لعملية ترميم وتجديد إلى فندق ساحر أطلق عليه اسم الكوتن هاوس "بيت القطن".

وقد تم الحفاظ بعناية على أجمل العناصر المعمارية للمبنى القديم بما في ذلك الدرج الرخامي الضخم، والأرضيات الهشة، والسقوف الخشبية المزخرفة، والأرضية الخشبية، وأرضية وجدران بعض الغرف، والدرج الحلزوني الضخم الذي أنجز عام ١٩٥٧ والمعلق في الجمelon المعدني بحيث يبدو وكأنه معلق في الهواء. وتتميز كل غرفة من غرف الفندق التي صمّمها مهندس الديكور الداخلي الشهير لازارو روزا فيولان بديكور معاصر ومتطور يوفر كل متطلبات الراحة لضمان خدمات ذات جودة عالية يصعب محاكاتها. إن ديكور الغرف مستوحى من التحولات اللونية التي تتميز بها نبتة القطن كالأبيض والأسود والبني الداكن، و كلّ ما يوحي به القطن من لطافة ورفاهة ونعومة وأصالة مجسد في أقمشة وقوام ذات جودة عالية. كما يوفر الفندق حانة و شرفة تتميز بديكور رشيق وحميمي. مكان يعبق بالتاريخ سيحملكم في رحلة تكتشفون من خلالها أجوائه العصرية والفريدة من نوعها في آن واحد. استراحة ساحرة ستتيح لكم فرصة اكتشاف مدينة برشلونة المذهلة. |



Découvrez notre nouveau Spa NUXE  
à l'hôtel Concorde Les Berges du Lac



HÔTEL LES BERGES DU LAC  
CONCORDE

CONCORDE  
HOTELS TUNISIA

Rue du Lac Turkana 1053 Tunis, Tunisie, Tél : +216 71 961 951 - Fax : +216 71 961 952  
bergesdulac@concorde-tunisia.com  
www.concorde-tunisia.com



## Toujours le Meilleur! Always the Best!

Créée en 1983, Manarthon est rapidement devenue leader des conserves de thon et de sardines sur le marché tunisien et ce grâce à ses recettes uniques et son savoir-faire traditionnel. Située près du port de Zarzis, son usine ultra moderne garantit une production constante ainsi qu'une qualité et une fraîcheur irréprochable.

Sa gamme très variée a aussi su séduire une clientèle étrangère variée. Aujourd'hui Manarthon exporte vers plus de 20 pays.



Kosher  
Certified



11, Rue Ahmed Toulanne - 1004 El Menzah 1 - Tunis - Tunisia - Tel: (+216) 71 238 283 - Fax: (+216) 71 237 768  
azizb.manarthon@hexabyte.tn - www.manarthon.com

صنع تونسي

MADE IN TUNISIA

MADE IN TUNISIA

# MOUNA BEN BRAHEM, LE STYLISME DANS LA PEAU

Texte : Noémie Zyla

LES CRÉATIONS DE MOUNA BEN  
BRAHEM ONT ENCORE ILLUMINÉ  
LE PODIUM DE LA FASHION  
WEEK DE TUNIS CETTE ANNÉE.  
STYLISTE AUX DOIGTS DE FÉE,  
SON UNIVERS ÉCLECTIQUE ET  
RICHE EN COULEUR MARQUE LES  
ESPRITS. RETOUR SUR CETTE  
ÉTOILE MONTANTE DE LA MODE.



© Ben Mrad Bayrem

1

Cette passion pour la mode, Mouna Ben Brahem l’a développée très tôt, en griffonnant ses premiers croquis sur ses cahiers de cours. Dès lors, son destin était tracé. Le bac en poche, la jeune femme intègre Esmod International Fashion dont elle ressort lauréate du concours de fin d’année. Après un stage chez la célèbre Chantal Thomass, Mouna Ben Brahem revient en Tunisie et se perfectionne chez Africa Europe Confection puis collabore en 2004 avec Sasio sur la création d’une ligne de prêt-à-porter pour femme. L’année suivante c’est la marque anglaise Lee Cooper qui fait appel à elle pour travailler sur sa ligne féminine. Forte de ces expériences et avec l’aide de son amie Nadia Hassine Boukhichina, la styliste se lance dans la Haute Couture et crée à Tunis son propre bureau de style qu’elle nomme « Atmosphere ». C’est au 3 rue Imam Sahnoun, au Belvédère, que Mouna Ben Brahem donne vie à ses créations. Ses inspirations ? Une émotion, une envie, un tableau, une ville, une photo souvenir... « Créer, c’est avant tout être libre » affirme t-elle. Vous l’aurez compris, cette talentueuse styliste sort des sentiers battus, à l’instar de ses créations. Avec une légère préférence pour le brocart, elle s’amuse à dénicher, mélanger et donner une seconde vie aux matières, en laissant vagabonder son imagination. En résulte une collection sublime qui voyagera prochainement dans plusieurs capitales férues de Haute Couture. ■

## MOUNA BEN BRAHEM, THE PASSION OF FASHION DESIGN



2



3

1 : Portrait : Bayrem Ben Mrad ■  
Portrait : Bayrem Ben Mrad  
©Bayrem Ben Mrad ■  
صورة : براهيم بن مراد ■  
2 : Styliste Mouna Ben Brahem  
©Bayrem Ben Mrad ■ Stylist Mouna Ben Brahem ■  
المصممة موني بن براهيم ■  
3 : Robe Rive Gauche -Brocart de laine  
©Bayrem Ben Mrad ■ Dress Rive Gauche – Wool brocade  
فستان الضفة اليسرى – البروكار المصنوع  
بالقطن ■

MOUNA BEN BRAHEM'S CREATIONS HAVE ONCE AGAIN ILLUMINATED THE PODIUM OF THIS YEAR'S TUNIS FASHION WEEK. TALENTED FASHION DESIGNER, HER ECLECTIC AND COLOURFUL UNIVERSE IS IMPRESSIVE. FOCUS ON THIS RISING STAR IN FASHION.

This passion for fashion, Mouna Ben Brahem developed it very soon, sketching in class. Since then, her destiny was written. The young woman enters Esmod International Fashion and wins the end of school year competition. After an internship with the famous Chantal Thomass, Mouna Ben Brahem returns to Tunisia and progresses at Africa Europe Confection, then collaborates in 2004 with Sasio on the creation of a ready-to-wear line for women. The next year, the English brand Lee Cooper call upon her services for its line for women. Building of these experiences and with the help of her friend Nadia Hassine Boukhichina, the fashion designer launches her own Haute Couture office named Atmosphere. On 3 Imam Sahnoun Street, Belvédère, Mouna Ben Brahem gives life to her creations. Her inspirations ? An emotion, a desire, a painting, a city, a picture... "To create is to be free", she says. This talented fashion designer steps out of the box, just like her creations. With a slight preference for brocade, she enjoys finding, combining and giving a second life to materials, while letting her imagination run free. The result : a sublime collection that will soon travel to several capitals fond of Haute Couture. ■



1 2

1 : Farmla Revisitée avec du Shantung de Soie Sauvage - ©Dark  
 1 Farmla Revisited with raw silk Shantung 1

فرملة بحرير الشانتون الطبيعي  
 2 : Insolence-Fouta blouza moderne 1  
 ©Dark 1  
 جنسازة - فوطه وبلوزة عصرية 1

## منى بن براهم، التصميم متغلغل في الصميم

على خطى ألمع مشاهير الموضة أضاءت منى بن براهم بإبداعاتها منصة أسبوع الموضة التونسية، مصممة ذات الأنامل الذهبية، تعيش في عالم يتسم بالانتقائية ثري بالألوان يشدّ الأنظار. عودة إلى هذه النجمة الصاعدة في مجال الموضة.

بدأ اهتمامها بالموضة مبكرا حيث كانت منى بن براهم ترسم أولى موديلاتهما على كراسات الدروس. منذ ذلك الحين، أضحت مصيرها مسطّرا. بعد أن حصلت على شهادة البكالوريا التحقت هذه الشابة بمعهد "إسمود" لتصميم الأزياء في تونس حيث حصلت على الجائزة الأولى في مجال تصميم وتنسيق الأزياء. وبعد أن شاركت في دورة تدريبية تحت إشراف المصممة الشهيرة شانتال توماس، عادت منى بن براهم إلى تونس حيث صقلت مواهبها في شركة أفريقيا أوروبا للملابس الجاهزة ثم أنشئت في عام ٢٠٠٤ بالتعاون مع سازيو خط جديد للملابس الجاهزة النسائية. في السنة التالية، لبّت دعوة العلامة الإنجليزية لي كوبر للعمل معها على صياغة مجموعة جديدة من الملابس النسائية. وتأسيسا على هذه الخبرات والمهارات التي اكتسبتها وبفضل المساعدة التي قدمتها لها صديقتها نادية حسين بوشينة دخلت المصممة عالم تصميم الأزياء الراقية وأنشأت في تونس مكتب تصميم الأزياء أعطته اسم "أتموسفار". وهو يقع في نهج الإمام سحنون عدد ٣ البلقيدير تونس حيث تغطي منى بن براهم نفسها جديدا لابتكاراتها. مصدر إلهامها ؟ الإثارة، الرغبة، الرسومات الفنية، المدينة، الصور التذكارية ... "الإبداع هو قبل كلّ شيء التطلع إلى الحرية" تأكد منى.

وكما ترون إن هذه المصممة الموهوبة تحبذ الخروج عن المسار المألوف على غرار ابتكاراتها. مع تفضيل طفيف لقماش البروكار، فهي تكتشف وتمزج وتعيد الحياة للمواد وتفسح المجال أمام مخيلتها، لتصمم مجموعة رائعة تحتلي بها منصات عروض الأزياء الفاخرة في العديد من عواصم الموضة العالمية. 1

Une mariée **Sûrement** la plus belle...



**LBA**  
 Lilia Ben Aziza

# VAKAY, LES LUNETTES EN BOIS 100% TUNISIENNES !

Texte : Noémie Zyla  
Crédit photos : Anetta Mitrofanova

LA TUNISIE REGORGE DE TALENTS ET LA  
MARQUE VAKAY EN EST LA PREUVE.

CRÉÉE EN NOVEMBRE 2012, SOUS  
L'IMPULSION DE ADAM JABEUR ET SOULAIMAN  
GHORBEL, VAKAY NE CESSE DEPUIS DE  
SÉDUIRE LES AMATEURS DE LUNETTES  
DE SOLEIL ET S'EXPORTE AU-DELÀ DES  
FRONTIÈRES TUNISIENNES.

Au cœur de la spécificité de VAKAY, des montures en bois mais aussi une fabrication totalement artisanale et 100% tunisienne. Si la marque – dont le nom signifie « Et l'arbre » en Vietnamien - se base sur un concept déjà connu et approuvé qu'est l'utilisation du bois, elle est la première à proposer et confectionner ce type de lunettes dans le monde arabe. À contre courant des grandes marques industrielles, VAKAY propose une nouvelle expérience mêlant confort et esthétique en puisant son inspiration dans ses racines méditerranéennes. Chaque collection possède ainsi son propre caractère, résultant d'une combinaison singulière de formes, courbes, de couleurs mais également des matériaux utilisés. Les bois d'origine afri-

caine tels que le wengé, le noyer, le bubinga, le padouk et le chêne sont sélectionnés pour leur noblesse, leur résistance ainsi que pour leur faible impact écologique, et sont ensuite travaillés à la main et sublimes par un design élégant. Comptez en moyenne 70 heures de travail pour la fabrication d'une paire de lunettes ! En parallèle des collections permanentes, VAKAY présente ponctuellement des éditions spéciales qui racontent, chacune à leur façon, des morceaux de l'histoire de la Tunisie. Ainsi, à l'occasion de l'initiative Save Mos Espa pour sauver le site qui abrite un des décors de la saga Star Wars, la marque a lancé les lunettes VAKAY Save Mos Espa, une édition spéciale dont l'esthétique était largement inspirée des mosaïques et moulures typiques du sud tunisien. I



## VAKAY, 100% TUNISIAN WOOD FRAMED SUNGLASSES !

TUNISIA IS LOADED WITH TALENT AND THE BRAND VAKAY IS THE PERFECT  
EXAMPLE. CREATED IN NOVEMBER 2012 BY ADAM JABEUR AND SOULAIMAN  
GHORBEL, VAKAY IS A HIT WITH SUNGLASSES LOVERS AND IS EXPORTED  
BEYOND TUNISIAN BORDERS.

The wood framed glasses make VAKAY unique, but also the fact that it is totally made by hand and 100% Tunisian. If the brand, whose name means "And the tree" in Vietnamese, relies on the well-known and approved concept of using wood, it is the first to offer and manufacture this kind of glasses in Tunisia and more widely in the Arab world.

Unlike major industrial brands, VAKAY offers a new experience that combines comfort and aesthetics, inspired by its Mediterranean roots. Each collection has its own character, which comes from a unique combination of shapes, curves, colours but also materials. African woods such as wenge, walnut, bubinga, padouk and oak are selected for their noble look, their strength and their low ecological impact, then are worked by hand and rendered sublime by an elegant design. Count approximately 70 hours to manufacture one pair of sunglasses !

In parallel with the permanent collections, VAKAY sometimes presents special editions that tell, each in their own way, parts of Tunisia's history. Therefore, on the occasion of the Save Mos Espa initiative to save the site that houses one of the Star Wars sets, the brand launched the VAKAY Save Mos Espa sunglasses, a special edition whose aesthetics was mainly inspired by mosaics and mouldings typical of southern Tunisia. I

Collection 2016 I 2016  
Collection I  
I مجموعة 2016

## فاكاي، النظارات الخشبية المصممة بأياد 100% تونسية !

تونس تزخر بالموهب وعلامة فاكاي خير دليل على ذلك. لقد تم إطلاق علامة فاكاي في نوفمبر 2012، بمبادرة من آدم وسليمان غريال، وما فتأت من حينها إغواء محبي النظارات الشمسية في تونس وخارج حدود الوطن.

تتميز نظارات فاكاي بإطارات خشبية مصنوعة بالكامل بأياد تونسية. رغم أن العلامة "كافاي" التي تعني "الشجرة" في اللغة الفيتنامية تستند إلى مفهوم معروف وأثبت جدواه إلا وهو استخدام الخشب، فهي الأولى التي تقترح وتصنع هذا النوع من النظارات الشمسية في تونس، وعلى نطاق أوسع، في العالم العربي.

في تعارض تام مع النهج الذي تسلكه العلامات التجارية الصناعية الكبرى، تقترح فاكاي تجربة جديدة تجمع بين الرفاهية والجمال تستمد إلهامها من جذورها المتوسطة. تتفرد كل مجموعة بطابعها الخاص، الذي يتميز بمزيج فريد من الأشكال والمنحنيات، والألوان والمواد المستخدمة التي تتكون من خمسة أنواع مختلفة من الأخشاب النبيلة بما فيها خشب الينجي والجوز، والبونجا، والبادوك والبلوط التي تم اختيارها لصلابتها، وأثارها الإيجابية على البيئة، والتي يتم تصنيعها يدويا بطريقة آنيقة وحرفية عالية، حيث تستغرق عملية صنع كل نظارة 70 ساعة !

بالإضافة إلى المجموعات الدائمة، يقدم فاكاي أحيانا نماذج خاصة تروي كل بطريقتها الخاصة صفحات من تاريخ تونس. حيث أطلقت العلامة التجارية فاكاي على هامش المبادرة التي تهدف إلى حماية موقع تصوير مجموعة أفلام ملحمة حرب النجوم وإعادة ترميمه في جنوب تونس مجموعة محدودة من النظارات تحمل شعار "سايف موس إسبا" Save Mos Espa ذات الزخارف المستوحاة إلى حد كبير من الفسيفساء والإفريزات التقليدية التي يتميز بها الجنوب التونسي. ■



Collection 2016 ■ 2016  
Collection ■  
مجموعة 2016



5 Avenue de la liberté - 1<sup>er</sup> étage - El Menzah 5 - 2080 Ariana - Tunis  
☎ (+216) 71 751 750 ■ (+216) 54 033 033   Arous Gharsallah

# INKMAN, UN PONT ENTRE POÉSIE ET CALLIGRAPHIE

VOUS AVEZ CERTAINEMENT ADMIRÉ SES ŒUVRES SUR LES MURS DE DJERBA, SUR UNE IMMENSE FAÇADE DU CENTRE VILLE DE MONASTIR, LORS DE L'EXPOSITION COLLECTIVE « GRAFFITI TOUNSI » À PARIS OU ENCORE À VIENNE PENDANT L'ÉVÉNEMENT « THE TURN ». MOHAMED KILANI TBIB, ALIAS INKMAN, FAIT PARTIE DE CETTE NOUVELLE GÉNÉRATION D'ARTISTES TUNISIENS – ET CERTAINEMENT L'UN DES TALENTS LES PLUS PROMETTEURS - QU'A ENFANTÉ LA « RÉVOLUTION DU JASMIN ».

Texte : Noémie Zyla - Crédit photos : Inkman



1 : Portrait d'Inkman | *Portrait of Inkman* |

صورة إنكمان

2 : Détail de la réalisation à Monastir | *Artwork in Monastir* |

تفاصيل الإنجاز الفني في المنستير

Poète dans l'âme, le jeune homme exprime son amour de l'humanité, invoque le respect et l'esprit de tolérance par son art. C'est au cours de ses études en design graphique que Mohamed Kilani Tibib découvre l'univers de la typographie ainsi que ses multiples perspectives de création. Fasciné, il décide de puiser son inspiration dans ses sentiments personnels pour composer ses œuvres. Inkman est né. Dès lors, l'artiste mêle calligraphie et formes géométriques pour livrer des ouvrages audacieux sur des supports variés, entre murs et toiles.

Inkman définit son art de « calligrafitti », nouveau courant artistique qui fusionne harmonieusement la calligraphie traditionnelle et le graffiti. La particularité de ses œuvres réside dans la création de courts poèmes improvisés mêlant français et anglais en caractères latins.

Artiste en conversation avec lui-même et le monde, Inkman nous invite à redécouvrir une mémoire collective et à partager ses émotions à travers ses œuvres. ■



## INKMAN, A BRIDGE BETWEEN POETRY AND CALLIGRAPHY



1 : Œuvre de Inkman à Vienne |  
Artwork by Inkman in Vienna |  
عمل فني لإنكمان في فيينا |  
2 : Royal Confession, Inkman, Vienne  
2016 | Royal Confession, Inkman,  
Vienna |  
"روايال كنفيسيون", إنكمان, فيينا 2016 |

YOU HAVE CERTAINLY ADMIRER HIS ARTWORKS ON THE WALLS OF DJERBA, ON A HUGE FAÇADE IN DOWNTOWN MONASTIR, DURING THE COLLECTIVE EXHIBITION "GRAFFITI TOUNSI" IN PARIS OR IN VIENNA ON THE OCCASION OF THE EVENT "THE TURN". MOHAMED KILANI TBIB, ALIAS INKMAN, IS PART OF THIS NEW GENERATION OF TUNISIAN ARTISTS – AND CERTAINLY ONE OF THE MOST PROMISING TALENTS – PRODUCED BY THE "JASMINE REVOLUTION"

With the soul of a poet, the young man expresses his love for the human kind, creates respect and tolerance through his art. It's during his studies in graphical design that Mohamed Kilani Tibb discovers the universe of typography as well as its many creative perspectives. Fascinated, he decides to find inspiration in his personal feelings to compose his art. Inkman is born. Since then, the artist combines calligraphy and geometrical shapes to deliver bold works on various mediums, between walls and canvas.

Inkman describes his art with the word "calligraffiti", new artistique genre that combines harmoniously traditional calligraphy and graffiti. The uniqueness of his work lies in the creation of short improvised poems that fuse French and English in Roman characters.

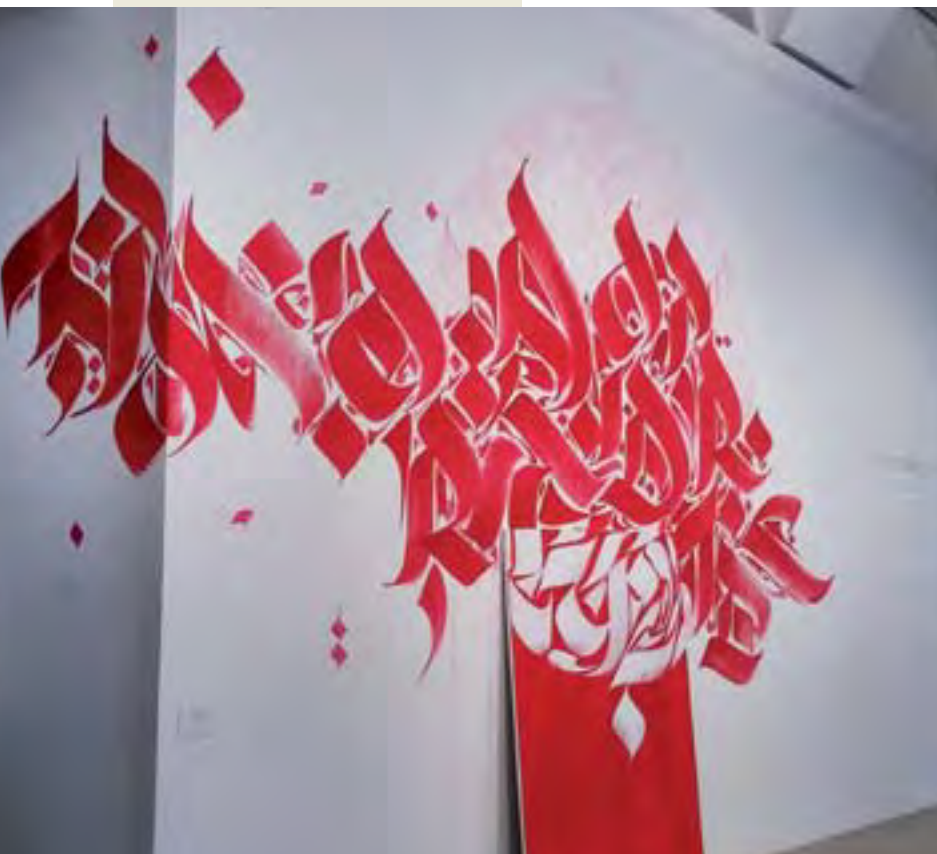
Artist in conversation with himself and the world, Inkman invites us to rediscover a collective memory and to share his emotions through his art. |

## إنكمان همزة وصل بين الشعر وفن الخط

لا بد أنكم أعجبتم بأعماله على جدران جربة أو على الواجهة العملاقة وسط مدينة المنستير أو أثناء المعرض الجماعي "غرافيتي تونسي" في باريس أو في العاصمة النمساوية فيينا أثناء الحدث، "ذي تورن" المنعرج. إن محمد كيلاني طبيب المعروف بإنكمان جزء من هذا الجيل الجديد من الفنانين التونسيين وبالتأكيد هو أحد المواهب الواعدة التي أنجبتها ثورة الياسمين.

هذا الشاب وهو شاعر بالفطرة يعتز عن حبه للإنسانية ويدعو بفته إلى الاحترام وإلى روح التسامح. وعندما كان محمد كيلاني طبيب يدرس فن التزييق بالخط اكتشف عالم التيبوغرافيا وأفاق الإبداع المتنوعة فانهز بذلك وقرر أن يستمد إلهامه من أساسيسه الشخصية لينجز أعماله، هكذا ولد إنكمان. ومنذ ذلك الحين وهذا الفنان يمزج بين الخط وبين الأشكال الهندسية ليقدم أعمالا فنية جريئة بعضها على الجدران وبعضها على اللوحات. يعرف إنكمان فنه بالكاليجرافيتي وهو أسلوب فني جديد يجمع في تناسق بين فن الخط التقليدي وبين الرسم على الجدران. وتكمن خصوصية أعماله في تأليف قصائد قصيرة مرتجلة باللغتين الفرنسية والإنجليزية وبأحرف لاتينية.

إنكمان فنان في حوار مع نفسه ومع العالم يدعونا إلى إعادة اكتشاف الذاكرة الجماعية وإلى مشاركته عواطفه من خلال أعماله الفنية. |



# Affaires à suivre



Enseigne spécialisée dans le luxe et la mode féminine en second hand,  
Affaires à suivre est le temple des bonnes affaires!  
Profitez de produits de marque authentiques à des prix abordables et en excellent état !



Affaires à suivre... Magasin de dépôt-vente de mode  
rue du lac Malarene, même rue que Hannibal Lease - Lac I Tunis  
allo 71960609 - [www.affairesasuivre.tn](http://www.affairesasuivre.tn) - f: affairesasuivredepotvente

# LA LISTE TUNISIENNE S'INVITE DANS VOS MAISONS !

Texte : Noémie Zyla

DEPUIS QUELQUES ANNÉES  
L'ARTISANAT TUNISIEN S'OFFRE  
UN NOUVEL ÂGE D'OR. IL  
EST DES CRÉATEURS QUI LE  
DÉTOURNE POUR L'INSCRIRE  
DANS UNE TENDANCE À  
L'ESTHÉTIQUE TRÈS MODERNE  
ET D'AUTRES, À L'INSTAR DE  
LA LISTE TUNISIENNE, QUI  
S'ATTACHENT À LE FAIRE  
REVIVRE, SOUCIEUX DE  
PRÉSERVER ET DE VALORISER  
UN SAVOIR FAIRE MILLÉNAIRE.

Créée par Laurence Toutou, femme de culture aux multiples talents, La Liste Tunisienne propose une collection de robes et d'objets d'intérieur inspirée des classiques de l'artisanat tunisien. Cette première collection s'articule autour de trois thématiques : le motif à trois bandes de la fouta, les matières brutes et les motifs anciens de céramique et de broderie. De la robe « techbik » aux boîtes à sets en halpha ou en tissu brodé, en passant par les bols et assiettes, paniers, nattes et foutas de plage et de table ; chaque objet est une invitation à découvrir et redécouvrir sous un nouveau jour un univers imprégné de sensations et riche de traditions. Ainsi, le fameux bol à lablabi dédié à contenir cette soupe de pois chiche typiquement tunisienne, retrouve sous les traits de Laurence Toutou et sous le tour de main de Habib, potier de Nabeul, son aspect traditionnel décliné en émaux jaunes et verts caractéristiques des anciennes poteries nabeuloises. La natte Somaa, quant à elle, est méticuleusement tressée puis crochétée par les mains expertes d'Icheraf, Jamila et ses voisines. Ce tapis fabriqué en fibre de zaaf, une variété d'amandier, nécessite plus de deux semaines de travail. Et parce que la créatrice a le souci de détail, chaque article est accompagné d'un petit livret qui retrace les étapes de sa fabrication artisanale et que l'on peut retrouver sur le site internet de la marque, à travers de courts documentaires. Plus qu'un savoir-faire ancestral, La Liste Tunisienne, est une parfaite harmonie entre la sobriété rustique des modèles et l'excellence des matières et des finitions, qui l'intègre ainsi merveilleusement dans un univers à la fois contemporain et élégant. [www.apc.fr](http://www.apc.fr)



1 : Vue d'ensemble avec mur au motif vert -  
©Francis Hugh | Overview with wall dressed in  
green design: Francis Hugh  
I صورة عامة مع جدار ملون بالأخضر : فرانسيس هوغ  
2 : Robe "Techbick" bleue ©Francis Hugh |  
"Techbick" blue dress: Francis Hugh  
I فستان "تشبيك" أزرق : فرانسيس هوغ  
3 : Duo de paniers "Smar West"- ©Ahmed  
Souyaed  
I ثنائي من السلال "سمار واست" : أحمد سعيد

## LA LISTE TUNISIENNE IN YOUR HOMES !

FOR A FEW YEARS, TUNISIAN  
CRAFTS HAVE BEEN  
EXPERIENCING A NEW GOLDEN  
AGE. SOME CREATORS CHOOSE  
TO GIVE IT A VERY MODERN  
DESIGN WHILE OTHERS, LIKE  
LA LISTE TUNISIENNE, TRY  
TO REVIVE, PRESERVE AND  
PROMOTE A THOUSAND-YEAR-  
OLD KNOW-HOW.



3



1 : Table mise avec la boîte à Sets "Halfa Beta"- ©Francis Hugh | *Table set with the box "Halfa Beta": Francis Hugh*

مائدة مع حافظة صحن "حلفاء بيتا":  
فرانسييس هوغ

فرانسييس هوغ

2 : Duos d'assiettes bleues "Foutamics" ©Francis Hugh | *"Foutamics" blue plates: Francis Hugh*

ثنائي من الصحن الزرقاء "فوتاميكس":  
فرانسييس هوغ

فرانسييس هوغ



## "القائمة التونسية" تدخل بيوتكم

تعيش الصناعات التقليدية التونسية منذ عدة سنوات عصرا ذهبيا جديدا. فهناك من المبدعين من أعطاهم مسحة من الجمال العصري ومنهم من يعمل على إحيائها مع حماية هذا الإبداع الألفي وتثمينه على غرار "القائمة التونسية".

تأسست القائمة على يد لورانس تويتو وهي مثقفة متعددة المواهب، والقائمة التونسية تعرض مجموعة من الفساتين ومن قطع الديكور الداخلي مستوحاة من الأشكال الكلاسيكية الأصلية للصناعات التقليدية التونسية. وتتمحور هذه المجموعة الأولى حول ثلاثة موضوعات : الفوط ذات الثلاثة خطوط والمواد الأولية والطرار الزخرفي القديم الذي يستعمل في السيراميك وفي التطريز. والمعروض متنوع فمن فستان "تشبيك" إلى حافظة الصحن المصنوعة من الحلفاء أو من القماش المطرز مروراً بالصحاف والصحون والسلال والحصر وفوط البحر وفوط الطاولة. وفي كل معروض دعوة لاكتشاف وإعادة اكتشاف عالم مفعم بالأساسيس واثري بالتقاليد في إطار رؤية جديدة. وعلى سبيل المثال فإن صحفة اللبالي الشهيرة المعروفة بأنها وعاء يقدم فيه حساء الحمص على الطريقة التونسية ولكنها وبفضل خطوط لورانس تويتو وأصابع حبيب صانع الفخار في نابل تعود إلى مظهرها التقليدي ولكن باللونين الأصفر والأخضر المميزين لصناعة الفخار قديما في نابل. أما حصيرة "الصمعة" فهي مظفورة بعناية ومشبكة بالأيدي المحنكة لإشراف وجميلة وجاراتها. وهذه الحصيرة مصنوعة من الزعف وهو نوع من أشجار اللوز وصنعها يستغرق أكثر من أسبوعين من العمل.

وبما أن المبدعة تهتم بالتفاصيل، فتجد كل بضاعة مصحوبة بكتيب يستعرض مراحل صنعها تقليديا يمكن الاطلاع عليه على موقع الانترنت للعلامة من خلال عرض وثائقي قصير.

إن "القائمة التونسية" إلى جانب كونها تجسد براعة الأجداد فإنها تمثل تناعما بين النماذج الريفية البسيطة وبين المواد الفاخرة والتصاميم الراقية ذات الجودة العالية مما يدخلها عن جدارة إلى عالم عصري وأنيق في نفس الوقت. [www.apc.fr](http://www.apc.fr)

Maison fondée en 1972

**masMoudi**  
PATISSERIE

**TAMRAT**  
CARRÉS DE DATTES

**ELU**  
PRODUIT  
DE  
L'ANNEE  
**Tunisie 2016**  
إنتخب منتج العام  
من المستهلك التونسي

Gagnant dans la catégorie  
Confiserie Pâtisserie  
"Boîte de collection Tamrat"

• دراسة استقصائية مستقلة من قبل معهد البحوث في بيئة المستهلكين من 2400 مستهلك تونسي  
• Etude indépendante effectuée par l'Institut El Amoun sur un échantillon de 2400 consommateurs Tunisiens.

EUROPE  
Suivez vos achats sur: [www.patissieriemasmoudi.fr](http://www.patissieriemasmoudi.fr)  
Suivez nos actualités sur: [f Masmoudi France](https://www.facebook.com/MasmoudiFrance)  
[#Masmoudi](https://www.instagram.com/Masmoudi)

TUNISIE  
Suivez vos achats sur: [www.masmoudi.tn](http://www.masmoudi.tn)  
Suivez nos actualités sur: [f Pâtisserie Masmoudi](https://www.facebook.com/PatisserieMasmoudi)  
[#Masmoudi](https://www.instagram.com/Masmoudi)

## LE COMPTOIR DE TUNISIE

Texte : Noémie Zyla  
Crédit photos : M. Djemmali



### LE COMPTOIR DE TUNISIE (THE COUNTER OF TUNISIA)

YOU WILL NOT STROLL  
ON RICHELIEU STREET WITHOUT HAVING YOUR  
EYES DRAWN TO A GREY BUILDING. HERE, IN  
FRONT OF THE MOLIÈRE FOUNTAIN, AT THE  
NUMBER 30, A DOOR OPENS ON THE OTHER  
BANK OF THE MEDITERRANEAN AND THE  
COUNTRY OF JASMINE.

Ever since its creation in 2005, Mehdi Djemmali wished to place Le Comptoir de Tunisie in keeping with the great exhibitions, so that it would be a place for discovery and conviviality. This temple of the Tunisian know-how offers a wide range of local products and various elements of the art of the table, carefully selected and imported from Tunisia. Old Magon, Gris from Hammamet, olive oil from Tebourba, harissa and m'hamsa (traditional couscous) share their unique and natural flavours, while handcrafted pottery, tablecloths and basketry enlighten the space with their warm colours.

And for those who would like to experiment this Mediterranean atmosphere, Le Comptoir de Tunisie invites gourmets on the restaurant section, on the first floor. "Le Coin Gourmand" offers all artisanal products and dishes from the delicatessen store sold on the ground floor in simple menus inspired by the Tunisian cuisine. **I**

[www.lecomptoirdetunisie.com](http://www.lecomptoirdetunisie.com)

Depuis sa création en 2005, Mehdi Djemmali a souhaité instituer Le Comptoir de Tunisie dans la lignée des grandes Expositions pour en faire un lieu de découverte et de convivialité. Ce temple du savoir-faire tunisien propose une large gamme de produits du terroir et divers éléments d'art de la table, soigneusement sélectionnés et importés de Tunisie. Vieux Magon, Gris de Hammamet, huile d'olive de Tebourba, harissa et m'hamsa (graine de couscous traditionnelle) livrent leurs saveurs uniques et naturelles, tandis que les poteries, nappes et vanneries issus de l'artisanat illuminent l'espace de leurs chaleureuses couleurs.

Et pour ceux qui souhaiteraient s'imprégner de cette ambiance méditerranéenne, Le Comptoir de Tunisie accueille les gastronomes dans la partie restaurant, située à l'étage. « Le Coin Gourmand » met en scène tous les produits artisanaux et mets de l'épicerie fine vendus au rez-de-chaussée dans des menus simples inspirés de la cuisine tunisienne. **I** [www.lecomptoirdetunisie.com](http://www.lecomptoirdetunisie.com)

1 : L'Epicerie Fine biologique et  
L'Art de la Table **I** *The organic  
Delicatessen and The Art of the Table*

**I** المنتجات البيولوجية وفن المائدة  
2 : Produit traditionnel d'Artisanat  
tunisien : la Fouta **I** - *Traditional  
product of Tunisian crafts : the Fouta*  
منتجات الصناعات التقليدية التونسية :  
فوطة

3 : La table où sont partagés les  
repas concoctés par le Comptoir  
de Tunisie **I** *The table where you  
can enjoy a meal prepared by Le  
Comptoir de Tunisie* **I**

مائدة طعام حيث يتم تناول الأطعمة  
التي يعدها المصرف التونسي **I**

*intérieurs*

MOBILIER DE BUREAUX



TOUJOURS  
INDESTRUCTIBLE

- Vente De Mobilier De Bureaux
- Mobilier sur mesure
- Collectivités

LES PROS DU BUREAU

Siège /Head Office

*intérieurs*

Z.I Sidi Daoud, 2046 Tunis. Tunisie - Tél : (+216) 71 854 686

Fax : (+216) 71 854 660

Showrooms :

LA SOUKRA - SOUSSE KANTAQUI - SOUSSE SAHLOUL  
SFAX - DÉJA - GABÈS - ALGER  
TRIPOLI - ABIDJAN



[www.interiesra.com.tn](http://www.interiesra.com.tn)



La Gazelle s'invite à Paris,  
rue de Richelieu | **La Gazelle**  
in Paris, on Richelieu Street |  
الغزالة في باريس، نهج  
ريشيليو |

## المصرف التونسي

سوف لن تتمشي في نهج ريشيليو دون أن تلفت نظرك واجهة مطلية باللون الرمادي. فهنا أمام نافورة موليير عند الرقم ٣٠ يفتح باب على الضفة الأخرى للبحر الأبيض المتوسط وبلد الياسمين.

لقد أراد مهدي الجمالي أن يجعل المصرف التونسي منذ تأسيسه عام ٢٠٠٥ في مصاف المعارض الكبرى ليصبح مكانا للاكتشاف والحميمية. يقترح هذا الصرح الذي تتجّع فيه البراعة والمهارات التونسية مجموعة كبيرة من المنتجات المحلية ومن مختلف مكونات المائدة التي اختبرت بعناية واستوردت من تونس. نبذ الماقون المعتق، وقرى الحمامات، وزيت زيتون طبرية، والهريسة، والمحمص (حبوب الكسكسي التقليدية) وكلها تعطي نكهات فريدة وطبيعية إلى جانب الفخاريات، ومفارش الطاولة، ومنتجات صناعة السلال التقليدية التي تضيء المكان بألوانها الدافئة. ولكل من يريد أن يعيش هذه الأجواء المتوسطية فإن المصرف التونسي يستقبل زواره الذواق في القسم المخصص للمطاعم في الطابق الأول، « بينما يقدم "ركن الشرح" كل المنتجات التقليدية والأطباق الغسترونومية التي تباع في الطابق السفلي في قوائم طعام بسيطة مستوحاة من المطبخ التونسي. | [www.lecomptoirdetunisie.com](http://www.lecomptoirdetunisie.com)

www.meublalex.com  
Tel : 73 308 777 / Fax : 73 308 765 / mail : info@meublalex.com / : www.facebook.com/MEUBLATEX.MX



**meublalex**  
DEPUIS 1972

Nouvelle Collection 2016  
PLEIN DE  
**NOUVEAUTÉS** À DES  
**PRIX DOUX !**

# HENCHIR DHEB, UNE OASIS DE VOLUPTÉ

Texte : Noémie Zyla  
Crédit photos : Pol Guillard

Salle à manger et salon  
mêlant décoration tunisienne  
et design belge | *Dining  
room and living room  
combining Tunisian decoration  
and Belgian design* |  
غرفة طعام وغرفة جلوس ذات  
ديكور يجمع بين الديكور التونسي  
والتصميم البلجيكي |



SUR LES TERRES DE L'ANTIQUE  
EL ALIA, NON LOIN DE BIZERTE,  
FIGURE UNE MAISON D'HÔTES  
AU NOM ÉVOCATEUR DE  
BELLES PROMESSES. À  
HENCHIR DHEB, QUE L'ON  
TRADUIT PAR LA FERME D'OR,  
SOUFFLE UN AIR DE BÉATITUDE  
ET DE DOUCEUR DE VIVRE  
QUI APAISE EN UN INSTANT  
LES ESPRITS LES PLUS  
TOURMENTÉS.

Ce gîte rural est le fruit d'une belle histoire d'amour, celle de Leila Derouiche Rafrati et de Jan Demeulemeester. C'est après avoir vu Lawrence d'Arabie lorsqu'il était enfant que ce dernier s'est fait la promesse d'habiter un pays du désert. Séduit par la lumière éclatante dont est baignée la Tunisie, l'artiste peintre concrétisa son rêve auprès de son épouse en redonnant vie en 2005 à cette ancienne ferme abandonnée. Restaurée à partir de matériaux de récupération, Henchir Dheb est aujourd'hui une oasis de volupté où se marient parfaitement décoration flamande et orientale. Les trois chambres mises à la disposition des hôtes possèdent chacune un univers particulier. Les couleurs bleu et blanc de la « Chambre Sidi Bou Saïd » nous transportent à quelques kilomètres au sud, dans le village pittoresque de Sidi Bou Saïd tandis que les teintes chaudes de la « Chambre Al Andalus » font revivre l'Andalousie au temps du Califat de Cordoue. La « Chambre du Peintre » enferme, quant à elle, le matériel de peinture parmi lequel repose le précieux chevalet du père de Jan Demeulemeester. La nature est au cœur du projet des propriétaires d'Henchir Dheb. Plantée au milieu d'un verger et potager où se mêlent grenadiers, orangers, oliviers, poivrons et choux-fleurs, la Ferme d'Or offre de belles promenades et de petits coins discrets et paisibles, idéals pour se relaxer. La table d'Henchir Dheb propose des plats généreusement concoctés avec les fruits et légumes du jardin. | [www.chambresdhoteshizerte.com](http://www.chambresdhoteshizerte.com)

ON THE LANDS OF THE ANCIENT  
EL ALIA, NOT FAR FROM BIZERTE,  
IS A GUEST HOUSE WHOSE  
NAME EVOKES WONDERFUL  
PROMISES. IN HENCHIR DHEB  
(TRANSLATION : THE GOLD  
FARM), THE WIND BLOWS A  
BLISSFUL SWEETNESS THAT  
LIFTS SPIRITS, THAT SOOTHES  
THE MOST TORMENTED MINDS.

## HENCHIR DHEB, AN OASIS OF VOLUPTUOUSNESS

This country cottage is the result of a beautiful love story between Leila Derouiche Rafrati and Jan Demeulemeester. After he saw Lawrence of Arabia when he was a kid, Jan promised himself to live in a land of the desert. Attracted by Tunisia bathed in bright sunshine, the painter realizes his dream in 2005 when he and his wife give a second life to this old abandoned farm. Restored from waste materials, Henchir Dheb is now an oasis of voluptuousness where Flemish and oriental decoration are perfectly combined. The three bedrooms available for guests offer three unique universes. The white and blue colours of the "Sidi Bou Saïd Bedroom" bring us a few kilometers to the south, in the picturesque village of Sidi Bou Saïd, whereas the warm hues of the "Al Andalus Bedroom" revive Andalusia during the Caliphate of Córdoba. The "Painter's Bedroom" contains painting material including the precious easel of Jan Demeulemeester's father. Nature is at the heart of the project. Planted in the middle of an orchard and garden full of pomegranates, orange trees, olive trees, pepper and cauliflower, the Gold Farm offers nice walks and small quiet corners, perfect to relax. Henchir Dheb's menu presents generous dishes made with fruits and vegetables from the garden. | [www.chambresdhoteshizerte.com](http://www.chambresdhoteshizerte.com)



Entrée lumineuse de la maison  
avec accès aux chambres  
situées au 1er étage |  
Luminous house entrance with  
access to the bedrooms located  
on the first floor |

مدخل مضيء للمنزل يؤدي إلى  
الغرف الموجودة في الطابق الأول |

## هنشير الذهب، واحة المتعة

وما كان لهذا المسكن الريفي أن يرى النور لولا الجهود التي بذلتها كل من ليلة درويش رفرافي و جون ديمولامبستر التي جمعتهما قصة حب وحب المغامرة. وقد قطع جون العهد على نفسه بأن يسكن الصحراء بعد أن شاهد فيلم لورانس العرب عندما كان طفلاً، لقد وقع هذا الرسام في حب تونس التي أغوته بنورها الساطع وجمالها الخلاب وحقق حلمه مع زوجته بعد أن أعاد الحياة لهذه المزرعة القديمة التي عرفت الإهمال.

وبعد أن خضع لعملية تجديد وترميم استخدمت فيها المواد التالفة أصبح اليوم هنشير الذهب واحة للمتعة والراحة حيث يمتزج الديكور الفلامندي مع الأسلوب الشرقي، وتتفرد كل غرفة من غرف البيت التي يبلغ عددها ثلاثة بأجواء وبيئات زخرفية أنيقة تتوجها الأصالة حيث تحملنا الألوان البيضاء والزرقاء التي تتميز بها "غرفة سيدي بوسعيد" بضع كيلومترات نحو الجنوب إلى قرية سيدي بوسعيد الفاتنة، وتعيدنا الألوان الدافئة التي تتميز بها "غرفة الأندلس" إلى الأجواء الأندلسية التي سادت عصر خلافة قرطبة، أما "غرفة الرشام" فهي تحتوي على معذات الرسم بما في ذلك حامل اللوحة التي كان يستخدمها والد جون ديمولامبستر.

وقد أراد أصحاب المشروع أن يجعلوا من بيت الضيافة هنشير الذهب ملاذا للطبيعة، حيث يمكنك التمتع في رحاب المزرعة بين أشجار الرمان والبرتقال والزيتون ووسط الخضراوات الطبيعية على غرار الفلفل والقرنبيط كما في كل ركن من أركانها العائنة والمريحة بعيدا عن الأنظار المتطفلة والضغوط اليومية. أما مائدة هنشير الذهب فهي تقترح عليكم باقة من المأكولات الشهية المعدة بعناية والمصنوعة من الخضار الموسمية التي تقطف مباشرة من المزرعة. [www.chambresdhotelsbizerte.com](http://www.chambresdhotelsbizerte.com)

على أراضي مدينة العالية القديمة  
و غير بعيدة عن مدينة بنزرت، دار  
ضيافة تحمل اسما يوحي بالوعود  
الجميلة.هنشير الذهب أو مزرعة  
الذهب، تبث في النفوس الغبطة  
والسعادة ورغد العيش وتوفر لكم  
لحظات من الاسترخاء الجسدي  
والنفسي للتخلص من الضغوط  
والتوتر اليومي.

**GAM**  
Menuiserie Aluminium

LE MEILLEUR CHOIX POUR VOTRE VILLA



**GAM Tunisie**

Tunis  
Soliman

Tél: (+216) 70 692 400  
Tél: (+216) 72 391 155

showroom.soukra@gam-tunisie.com  
commercial@gam-tunisie.com



**GAM Algerie**

Alger  
Annaba  
Constantine  
Oran

Tél: (+213) 5 55 05 45 49  
Tél: (+213) 5 55 05 45 67  
Tél: (+213) 5 55 05 45 46  
Tél: (+213) 5 55 05 45 73

commercial.gamalger@gmail.com  
gamannaba@gmail.com  
gamconstantine@gmail.com  
gamalgerieoran@gmail.com



**GAM Côte d'Ivoire**

Abidjan

Tél: (+225) 77 89 42 43

gamci.commercial@gmail.com



**Outre-Mer**

Mayotte

Tél: (+262) (0) 269 61 11 16

musada.direction@sodifram.com

[www.gam-tunisie.com](http://www.gam-tunisie.com)

## LA TUNISIE RAYONNE EN AFRIQUE



DEVENUE EN QUELQUES  
ANNÉES UNE DESTINATION  
PHARE POUR LES AFRICAINS, LA  
TUNISIE REÇOIT CHAQUE ANNÉE  
DE PLUS EN PLUS DE VISITEURS  
VENUS DU CONTINENT.

**D**estination éducationnelle et touristique majeur, la Tunisie dispose d'atouts importants, tel que la qualité de ses universités et de son hôtellerie. Offrant un système éducationnel moins couteux que l'Europe ou encore les Etats-Unis, elle attire aujourd'hui une grande partie des étudiants africains. Ce rayonnement scientifique place la Tunisie en tant que nouveau centre de progrès scientifique et fournisseur de services éducationnels de valeur. Il est important de noter que cette ouverture vers l'Afrique offre plusieurs sources de revenus ainsi que de travaux directs et indirects pour le pays, ainsi l'accueil de 20 000 étudiants étrangers sur l'ensemble du territoire correspond à l'équivalent du séjour d'un million de touristes pendant un an. Ces nouveaux marchés encouragent Tunisair a enrichir chaque jour ses

lignes vers l'Afrique, en proposant notamment l'ouverture d'une prochaine ligne vers Niamey, une augmentation des fréquences sur Abidjan, puis d'ici 2020, le Gabon (Libreville), le Cameroun (Douala), la République Démocratique du Congo (Kinshasa), le Congo (Brazzaville), le Nigeria (Lagos), le Tchad (Njamena), et le Bénin (Cotonou), sans oublier ses destinations déjà proposées telles que Bamako, Dakar et Ouagadougou. Ce nouvel élan qui ne cesse de s'affirmer place la Tunisie comme le nouveau carrefour du continent Africain. ■

*intérieurs*

MOBILIER DE BUREAUX



**TOUJOURS  
INDESTRUCTIBLE**

- Vente De Mobilier De Bureaux
- Mobilier sur mesure
- Collectivités

**LES PROS DU BUREAU**

**Siège /Head Office**

*intérieurs*

Z.I Sidi Daoud, 2046 Tunis. Tunisie - Tél : (+216) 71 854 666

Fax : (+216) 71 854 660

**Showrooms :**

LA SOUKRA - SOUSSE KANTAOUI - SOUSSE SAHLOUL

SFAX - BÉJA - GABÈS - ALGER

TRIPOLI - ABIDJAN



www.intérieurs.com.tn

## TUNISIA SHINES IN AFRICA

OVER A FEW YEARS, TUNISIA HAS BECOME A PREFERRED DESTINATION FOR AFRICANS AND RECEIVES MORE AND MORE VISITORS FROM THE CONTINENT EVERY YEAR.

**M**ajor educational and tourist destination, Tunisia has important assets, such as the quality of its universities and hotels. Offering an less expensive educational system in comparison to Europe or the United States, it attracts today a large part of the African students. This scientific outreach places Tunisia as a new centre of scientific advancement and supplier of quality educational services. It should be noted that it creates several sources of income as well as jobs (directly and indirectly) for the country. Therefore, the reception of 20 000 foreign students throughout the country corresponds to the equivalent of a million tourists staying in Tunisia for a year. These new markets encourage Tunisair to create new routes to Africa, by offering for example a new route to Niamey, more flights to Abidjan, and before 2020, Gabon (Libreville), Cameroon (Douala), the Democratic Republic of the Congo (Kinshasa), Congo (Brazzaville), Nigeria (Lagos), Chad (N'Djamena) and Benin (Cotonou), on top of its current destinations such as Bamako, Dakar and Ouagadougou. This new momentum places Tunisia at the new crossroads of the African continent. ■

## تونس تشعّ في إفريقيا

أصبحت تونس خلال بضع سنوات الوجهة المفضلة للأفارقة حيث أن عدد الوافدين عليها من القارة السوداء يزداد من سنة إلى أخرى.

تمتلك تونس رصيدا هاما في مجال التعليم والسياحة يتمثل في جودة جامعاتها وخدماتها الفندقية مما جعل منها واحدة من الوجهات الدراسية والسياحية الأكثر استقطابا للأفارقة. حيث أنها أضحت الوجهة الدراسية الأنسب للطلاب الأجانب من ناحية التكاليف وجودة التعليم مقارنة بالبلدان الأوروبية والولايات المتحدة. وهي تستقطب اليوم النصيب الأكبر من الطلبة الأفارقة. إن هذا الإشعاع العلمي جعل من تونس المركز الجديد للتطور العلمي ومن أفضل مقدمي الخدمات التعليمية ذات القيمة العالية. وتجدر الإشارة إلى أن هذا الانفتاح على إفريقيا يوفر عدة مصادر دخل ومواطن شغل مباشرة وغير مباشرة للبلاد حيث تمثل الأرباح التي نجنيها من استقبال ٢٠٠٠٠ طالب أجنبي على أراضيها ما يعادل العوائد المالية التي نجنيها من إقامة مليون سائح في البلاد طيلة سنة كاملة. سوف تشجع هذه الأسواق الجديدة الخطوط التونسية على تسيير رحلات إضافية نحو إفريقيا، حيث سيتجسد ذلك من خلال فتح خط جديد نحو نيامي، ورفع وتيرة الرحلات الموجهة نحو أبيدجان، ومن الآن إلى غاية ٢٠٢٠، نحو الغابون (ليبرفيل)، الكاميرون (دوالا)، جمهورية الكونغو الديمقراطية (كينشاسا)، الكونغو (برازافيل)، نيجيريا (لاغوس)، التشاد (نجامينا)، والبنين (كوتونو)، إضافة إلى الوجهات المتاحة حاليا مثل باماكو، دكار وواغادوغو. إن هذا الزخم الجديد الذي تشهده تونس والذي يتنامى يوم بعد يوم سيجعل منها الشريك المفضل للقارة الإفريقية. ■

**British**  
International  
School of Tunis



**COBIS**  
MEMBER  
COUNCIL OF  
BRITISH  
INTERNATIONAL  
SCHOOLS

Early Years, Primary and Secondary  
Qualified British Teachers • From three years old • Places available



+216 71 865 682



info@bistunis.com



www.bistunis.com





AVEC UNE ECOLE ACCRÉDITÉE

**SOYEZ VIP DANS LE MONDE ENTIER!**

Institut des  
Hautes Etudes  
Business School of Management

AVEC LE DIPLOME DE **L'IHE**,  
J'OPTE POUR UNE **CARRIÈRE**  
**INTERNATIONALE**



[www.ihet.ens.tn](http://www.ihet.ens.tn)

(00216) 71 841 855 - 71 844 136



# MONCEF DHOUIB

## UNE AUTRE VISION DE LA CULTURE

Propos recueillis par Khadija Djellouli - Crédit photos : Moncef Dhoub

IL EST UN MOMENT OÙ VOTRE VIE PEUT BASCULER ET PRENDRE UN AUTRE SENS. PLUS QU'UN RETOUR À L'ESSENTIEL, CE MOMENT EXPRIME TOUS VOS ESPOIRS EN L'AVENIR. RÉALISATEUR ET AUTEUR À SUCCÈS, MONCEF DHOUIB VIT AUJOURD'HUI CES INSTANTS PRÉCIEUX. IL NOUS RACONTE SA VISION DE L'AVENIR DES ARTS EN TUNISIE À TRAVERS LA RÉALISATION DU CINÉVOG, ESPACE CULTUREL AU KRAM AINSI QUE DE SES NOUVEAUX PROJETS À SFAX.

Portrait de Moncef Dhoub |  
Portrait of Moncef Dhoub |  
صور : منصف ذويب |



**LG :** PARLEZ NOUS DE VOTRE PARCOURS ?

**MD :** Je suis en tout premier lieu un homme de théâtre. J'ai aussi commencé ma carrière en tant que marionnettiste, en réalisant notamment des spectacles de marionnettes géantes. Par la suite, je suis devenu auteur et réalisateur de films. Je peux citer parmi mes créations, l'écriture de la pièce « Makki et Zakia », ou bien encore la réalisation du film « Le sultan de la Médina ». Mes différentes expériences professionnelles ainsi que mes multiples rencontres avec des artistes m'ont beaucoup appris tout au long de ma vie. En effet, un diplôme ne suffit pas, il faut aussi se forger et apprendre des autres. Aujourd'hui, je commence une nouvelle période dans ma vie. Je réalise qu'il me faut concrétiser des projets durables, c'est dans ce sens que je me suis depuis passionné pour la réalisation d'espaces culturels.

**LG :** QUELS SONT LES MOTS QUI VOUS DÉFINISSENT LE MIEUX ?

**MD :** Le mot qui me définirait le mieux est la persévérance.

**LG :** VOUS AVEZ RÉCEMMENT OUVERT LE CINÉVOG, COMMENT S'EST RÉALISÉ CE PROJET ?

**MD :** Je voulais voir fleurir en Tunisie plusieurs nouveaux espaces culturels. En effet, sans de contenant il n'y a pas de contenu. Il était important à mon sens vu le nombre insuffisant de lieu de création, d'encourager la réalisation de nouveaux projets. J'ai trouvé cette salle de cinéma depuis longtemps abandonnée dans le quartier du Kram. Je me suis donc mis à la tâche et avec beaucoup d'aides et de volonté, j'ai réussi à donner une seconde vie à ce lieu. Aujourd'hui, le Cinévog est un véritable espace de création et d'échange. On y trouve une salle de cinéma, un café-concert ainsi que des ateliers. Il était essentiel d'offrir un lieu pluridisciplinaire afin d'enrichir la vie culturelle tunisienne.

**LG :** PARLEZ NOUS DE VOS PROJETS CULTURELS À SFAX, NOTAMMENT LE PROJET « EL FABRICA » AINSI QUE DE LA RÉNOVATION DE LA CATHÉDRALE DE LA VILLE.

**MD :** On m'a tout d'abord invité à venir participer au projet actuellement en cours : « Sfax capitale culturelle 2016 ». N'ayant pas exprimé une volonté d'avoir un poste officiel, j'ai préféré me consacrer à la réalisation d'un projet de centre culturel. Il était important de ne pas perdre la chance et l'opportunité de pouvoir oeuvrer à la mise en valeur de la culture dans ma ville natale. Il m'est donc venu l'idée de travailler sur un laboratoire d'incubation culturel et d'intégrer la jeune génération à la formation des arts. Grâce à l'appui du gouverneur, nous avons pu trouver un site extraordinaire : les anciens silos à grains, depuis longtemps abandonnés. Il y en a six et chacun d'eux offre 1200m<sup>2</sup> de surface exploitable ainsi qu'un jardin. Cette initiative de réhabilitation est déjà beaucoup pratiquée à l'étranger. En effet, régulièrement des anciens abattoirs, par exemple, sont réhabilités en espaces d'expositions, ou autres. Il était aussi essentiel de sensibiliser la société civile à cette action et de les amener à y participer dans un esprit de solidarité et de collaboration, ainsi chacun aurait la fierté de mettre sa pierre à l'édifice. Concernant la cathédrale de Sfax, nous avons proposé pour l'instant d'y organiser un concert afin de permettre aux habitants de connaître ce lieu magique.

**LG :** QUELS SONT LES MOYENS ET LES AIDES MIS EN ŒUVRE POUR CONCRÉTISER CE PROJET ?

**MD :** Nous avons beaucoup d'aide de la part de la société civile, de bénévoles ainsi que de la part des associations locales. Ainsi plusieurs corps de métier sont mis à disposition du projet tel que des ingénieurs, des architectes ou encore des charpentiers. De plus, la ville de Sfax et son gouverneur appuient activement notre initiative. Grâce à eux, nous avons pu investir les silos. Nous espérons prochainement percevoir des dons, qui seront pour nous d'une aide très précieuse.

**LG :** QUEL EST VOTRE RÊVE DE BONHEUR PROFESSIONNEL ?

**MD :** Je suis en train de le réaliser! Mon bonheur est de créer et de concrétiser des lieux utiles afin que notre jeunesse tunisienne s'ouvre au monde.

**LG :** QUELLE EST VOTRE DESTINATION PRÉFÉRÉE EN TUNISIE ?

**MD :** Je vais vous étonner mais pour moi le plus bel endroit de la Tunisie est là où j'habite, Sidi Bou Said ! Je ne peux rester loin de chez moi trop longtemps.

**LG :** QUELQUES MOTS POUR DÉFINIR VOTRE VILLE NATALE, SFAX ?

**MD :** Sfax représente la période de mon enfance et de ses moments magiques. J'aime sa gastronomie unique, qui reste à mon sens inégalée.

**LG :** VOTRE MUSÉE FÉTICHE DANS LE MONDE ?

**MD :** J'ai adoré le musée du Prado en Espagne ainsi que les multiples musées de Rome. Mais mon souvenir le plus marquant reste le musée du Caire. En effet, c'est un lieu incroyable, j'adorais m'y perdre. On y retrouve une atmosphère très particulière.

**LG :** QUEL EST VOTRE PLUS BEAU SOUVENIR DE VOYAGE ?

**MD :** Je garde un magnifique souvenir de la ville de Sanaa au Yémen ainsi que de la ville de Prague. Ce sont réellement deux lieux extraordinaires et magiques.

**LG :** QUEL EST VOTRE SOUHAIT POUR L'AVENIR DE LA TUNISIE ?

**MD :** La Tunisie est un pays qui possède une véritable énergie. A mon sens, elle doit rester fidèle à ce qu'elle est tout en essayant d'évoluer dans le bon sens. ■

MONCEF DHOUIB A DIFFERENT VISION OF CULTURE

THERE IS A TIME WHEN YOUR WHOLE LIFE CAN CHANGE AND TAKE A DIFFERENT MEANING. MORE THAN GETTING BACK TO BASICS, THIS TIME EXPRESSES YOUR HOPES FOR THE FUTURE. SUCCESSFUL FILMMAKER AND AUTHOR, MONCEF DHOUIB IS EXPERIENCING THOSE PRECIOUS MOMENTS. HE TELLS US ABOUT HIS VISION FOR THE FUTURE OF ARTS IN TUNISIA THROUGH THE REALIZATION OF CINÉVOG, CULTURAL SPACE IN THE KRAM AS WELL AS HIS NEW PROJECTS IN SFAX..

Interview by Khadija Djellouli



LG : Tell us about your career ?

MD : I am first of all a man of theatre. I also started my career as a puppeteer, with the creation of giant puppet shows. After that, I became an author and a filmmaker. I wrote the play "Makki and Zakia", and directed the film "The Sultan of the Medina". My various professional experiences as well as the many artists I have know did teach me a lot over the course of my life. Indeed, a diploma is not enough, one must also forge ahead and learn from others. These days, I am beginning a new chapter in my life. I realize that I need to concretize sustainable projects, which is why I have been dedicated to the creation of cultural spaces.

LG : What are the words that best describe you ?

MD : The word that best describes me is perseverance.

LG : You have recently opened the Cinévog. How did you achieve this project ?

MD : I wanted Tunisia to be flourishing with new cultural spaces. Indeed, without a container there is no content. It was important in my opinion, given the insufficient number of creative centres, to support new initiatives. I found this long-abandoned movie theatre ni the Kram neighbourhood. So I started working with perseverance, people helped me and we gave a second life to

this place. Today, the Cinévog is a genuine space of creation and exchange. There is a screening room, a café-concert and some studios. It was essential to offer a place for multidisciplinary creative works, in order to enrich the Tunisian cultural life.

LG : Tell us about your cultural projects in Sfax, especially the one called "El Fabrica", and the renovation of the city's cathedral.

MD : First, I was invited to participate in the ongoing project "Sfax 2016 cultural capital". Since I did not want an official position, I decided to dedicate myself to the realization of a cultural centre. It was important not to lose the opportunity to enhance culture in my hometown. Therefore I got the idea to work on a laboratory of cultural incubation and to include the young generation into the arts learning process. Thanks to the Governor's support, we were able to find an exceptional site : the old, long-abandoned grain silos. There are six of them and each one offers 1200m<sup>2</sup> of exploitable surface as well as a garden. This rehabilitation initiative is already a common practice abroad. Actually, former slaughterhouses are regularly rehabilitated and used, for example, as exhibition spaces. It was also essential to raise civil society's awareness of this action and to convince people to participate in this project in a spirit of solidarity and collaboration, so that everyone would be proud to contribute. As for the cathedral in Sfax, for now we have proposed to organise a concert that will let residents know about this magical place.

LG : What kind of resources and support did you benefit from ?

MD : We received a lot of help from the civil society, volunteers and local associations. Many trades are involved in the project, such as engineers, architects or carpenters. Moreover, the city of Sfax and its Governor actively support our initiative. Thanks to them, we were able to occupy the silos. We hope that we will soon receive donations, a very precious help indeed.

LG : What is the project of your dream ?

MD : I am doing it ! Creating and building useful places for the Tunisian youth.

LG : What is your favorite destination in Tunisia ?

MD : You will be surprised, but in my opinion the most beautiful place in Tunisia is where I live, in Sidi Bou Said ! I can't stay away from home very long.

LG : A few words to describe your hometown, Sfax ?

MD : Sfax reminds me of my childhood and its magical moments. I like its unique gastronomy, which I think has not been equalled.

LG : Your favourite museum in the world ?

MD : I love the Prado Museum in Spain as well as Rome's many museums. But I had the strongest experience at the Cairo Museum. It is an incredible place with a unique atmosphere.

LG : What is your best travel memory ?

MD : I keep an excellent memory of the city of Sanaa in Yemen, and the city of Prague. These two places are extraordinary and magical.

LG : A wish for the future of Tunisia ?

MD : Tunisia has a real energy. In my opinion, it must remain faithful to it while trying to evolve in the right direction. **I**



1 : la sublime cathédrale de Sfax I The sublime cathedral of Sfax

كنيسة صفاقس الرائعة  
2 : la « Fabrica » vue depuis l'intérieur I The « Fabrica » seen from inside

"الفبريكا" مشهد من الداخل  
3 : Le projet « El Fabrica The "El Fabrica" project

مشروع "الفبريكا" I

## منصف ذويب منظور جديد للثقافة

أجرت الحوار خديجة جلولي

توج مجد مسطورة بجائزة الدب الفضي لأحسن ممثل في مهرجان برلين السينمائي 2016 عن دوره في فيلم "هادي" للمخرج محمد بن عطية وهو يحمل اليوم آمال جيل جديد من الممثلين في تونس. وهو رجل عاطفي وفنان غير عادي أراد من خلال هذا التتويج أن يكرم الشعب التونسي وشهداء الثورة التونسية.

"هادي" هو عنوان فيلم مؤثر يروي بإحساس مصير شاب تونسي كان ضحية لتقاليد الزواج المتخلفة وعاش تجاذبا بين عالمين وطريقتين مختلفين سيحددان مستقبله. وقد شرفنا مجد مسطورة باستقبالنا ليحدثنا عن هذا الفيلم المميّز وعن حياته وأسفاره.

هذا الصرح. أمّا في ما يتعلّق بكنيسة صفاقس فقد اقترحنا أن يقام فيها حفل موسيقي لكي يتعرّف الناس على هذا المكان السحري.

**خ.ج. :** ما الآليات والمساعدات التي سخّرت لتحقيق هذا المشروع ؟

**م ذ :** تلقينا الكثير من المساعدة من المجتمع المدني و من المتطوعين ومن الجمعيات المحلية وكذلك من أصحاب المهن المختلفة الذي وضعوا أنفسهم على ذمة المشروع كالمهندسين المعماريين والمقاولين، وإلى جانب هذا فإن مدينة صفاقس والوالي يساندان مبادرتنا بشدّة وبفضلهم جميعا تمكّنّا من الانفتاح بمخازن الحبوب ونرجو أن نحصل في القريب على تبرعات ستكون مساعدة ثمينة لنا.

**خ.ج. :** ما هو الحلم الذي سيحقق لك السعادة في حياتك المهنية ؟

**م ذ :** أنا بصدد تحويل الحلم إلى حقيقة فسعادتي هي توفير أماكن مفيدة تمكّن شبابنا من الانفتاح على العالم.

**خ.ج. :** ما هي الوجهة المفضلة لديك في تونس ؟

**م ذ :** سأفأجئك، إن أجمل مكان في تونس في نظري هو حيث أسكن أي سيدي بوسعيد ! فأنا لا أستطيع أن أغيب عنه طويلا.

**خ.ج. :** بعض الكلمات للتعريف بمسقط رأسك صفاقس

**م ذ :** تمثّل صفاقس مرحلة طفولتي وبعض الأوقات السحرية. أحب طعامها الفريد الذي لا يرتقي إليه أي طعام في نظري.

**خ.ج. :** ما هو المتحف المفضّل لديك ؟

**م ذ :** أحببت متحف برادو في إسبانيا و متاحف روما لكن الذكرى التي رسخت في ذهني هي زيارة متحف القاهرة، إنه مكان لا يمكن تخيله إنني أكنّ له كل الإعجاب وأحب أن أتجول فيه لخصوصيته.

**خ.ج. :** ما هي أجمل ذكرياتك عن السفر؟

**م ذ :** أحمل ذكرى طيبة عن زيارتي لمدينتي صنعاء اليمنية وبراغ، إنهما مكانان ذات جمال وسحر لا يضاهيهما شيء.

**خ.ج. :** ماذا تتمنى لتونس في المستقبل ؟

**م ذ :** تونس تزخر بطاقات حقيقية وأرجو أن تبقى وفيّة لما هي عليه مع محاولة التطور إيجابيا والتحرك في الاتجاه الصحيح. **■**

**خ.ج. :** حدثنا عن مسيرتك ؟

**م ذ :** أنا بالأساس رجل مسرح، بدأت مسيرتي كمحرك للدمى وقدمت عروضا للعرائس العملاقة، ثم تحولت إلى مؤلّف ومخرج سينمائي ومن أعمالتي كتابة مسرحية "المكي وزكيا" وإخراج شريط سلطان المدينة وقد تعلمت كثيرا في حياتي من تجاربي المهنية المختلفة ومن لقاءاتي الكثيرة مع الفنانين. فالشهادة العلمية وحدها لا تكفي إذ يجب على الإنسان أن يكون نفسه وأن يتعلم من الآخرين. واليوم أبداً مرحلة جديدة من حياتي إذ أدركت أنه عليّ أن أحقق مشاريع قابلة للاستمرار، وفي هذا الإطار يتنزل شغفي ببعث فضاءات ثقافية.

**خ.ج. :** ما الكلمات المناسبة للتعريف بك ؟

**م ذ :** أنسب كلمة للتعريف بي هي المثابرة.

**خ.ج. :** افتتحت مؤخرا السيني فوغ، فكيف تحقق هذا المشروع ؟

**م ذ :** لقد أردت أن تنتشر الفضاءات الثقافية في تونس لأنه بدون حاوية لا يوجد محتوى. من المهم في رأيي أن نشجع على بعث مشاريع جديدة نظرا لقلّة عدد أماكن الإبداع، ثم وجدت في حيّ الكرم هذه القاعة السينمائية المهمة منذ زمن طويل فبدأت بالعمل متسلحا بالعزيمة وبكثير من المساعدة ونجحت في إعادة الحياة إلى هذا المكان. واليوم السيني فوغ هو فضاء حقيقي للإبداع والتواصل وبه قاعة لعرض الأفلام ومقهى غنائي وعدد من الورشات. لقد كان من الضروري بعث فضاء متعدد التخصصات لإثراء الحياة الثقافية التونسية.

**خ.ج. :** حدثنا عن مشاريعك الثقافية في صفاقس خاصة مشروع "الفبريكا" وهيئة كنيسة المدينة.

**م ذ :** لقد تمّت دعوتي في البداية للمشاركة في المشروع الحالي : "صفاقس عاصمة الثقافة 2016". وبما أنني لم أرغب في الحصول على منصب رسمي فضّلت أن أنفّرَ لبعث مشروع مركز ثقافي. فمن الأفضل ألا أضيع هذه الفرصة للعمل على إبراز وتعزيز الثقافة في مسقط رأسي. ومن هنا جاءت فكرة بعث مختبر يكون حاضنة للثقافة وإشراك الجيل الصاعد في التكوين الفني، وبفضل مساندة الوالي تمكنا من إيجاد مكان مناسب جدا وهو خزانات الحبوب القديمة المهمة منذ فترة وعددها ستة ويوفّر كل خزان مساحة 1200 م² قابلة للاستعمال وحديقة. ومبادرة إعادة التأهيل معمول بها في الخارج فعلى سبيل المثال تحول المسالخ باستمرار إلى معارض أو غيرها. وكان من الضروري أيضا تحسيس المجتمع المدني بهذا العمل ودفعهم إلى المشاركة بروح تضامنية وتعاونية وهكذا سيفتخر كل فرد بأنه وضع لبنة في



NOUS FORMONS  
LES **INGÉNIEURS**  
ET **MANAGERS**  
DE DEMAIN

**Filière Informatique**

Cycle Préparatoire Intégré  
Licences Appliquées  
Cycle Ingénieur  
- Systèmes Embarqués  
- Ingénierie Informatique  
- Systèmes et Communications  
Cycle Ingénieurs en cours aménagés (Formation continue)

**Filière Management**

Licences Appliquées  
Maîtrises professionnelles  
- Qualité Globale et Développement Durable  
- Logistique, Achats et Echanges Internationaux  
- Actuariat (en partenariat avec l'Association  
Diffusion Internationale de l'Actuariat Français - DIAF)  
- Ingénierie des Ressources Humaines

**Label conférence des Grandes Ecoles**

Maîtrises spécialisées  
- ERP Management (Diplôme EISTI, France)  
- Ingénierie de projets et management  
d'équipes (Diplôme CNAM, Paris)



70 686 486  
[www.UniversiteSesame.com](http://www.UniversiteSesame.com)  
[sesame@sesame.com.tn](mailto:sesame@sesame.com.tn)



HOPPE   
La qualité bien en main.



HOPPE signe votre intérieur

**Siège social :** Rue de la Physique, Z.I Ben Arous 2013, Tunis, Tunisie.  
**Show Room Soukra :** 45 Avenue Fattouma Bourguiba Sidi Fraj Km 13, la Soukra 2036 Ariana, Tunis.  
**Show Room Sfax :** Ceinture Kaied M'hamed, Tanicour (Rocade) 3042 Sfax.  
**Show Room Tanit :** Tanit Center Boutique N° 38, Sidi Daoud, 2046 La Marsa, Tunisie.  
**Show Room Sousse :** Imms Grissa, Route touristique 14 jerviec, passage les skieurs, El Kantaoui, 4011 Hammam Sousse.  
**E-mail :** [contact@equiporte.com.tn](mailto:contact@equiporte.com.tn)  
**Web :** [www.equiporte.com.tn](http://www.equiporte.com.tn)

Tél. : (+216) 71 382 924 / 380 262  
Tél. : (+216) 70 944 277  
Tél. : (+216) 74 444 326  
Tél. : (+216) 70 938 715  
Tél. : (+216) 23 99 88 15

Fax : (+216) 71 380 789  
Fax : (+216) 70 944 193  
Fax : (+216) 74 444 327  
Fax : (+216) 70 938 044

# SOPHIA BARAKET



PHOTOGRAPHE PROFESSIONNELLE, SOPHIA BARAKET A DEPUIS TRÈS JEUNE CULTIVÉ L'AMOUR DE L'IMAGE. À 18 ANS ELLE QUITTE LA TUNISIE POUR INTÉGRER UNE ÉCOLE DE PHOTOGRAPHIE PARISIENNE MAIS C'EST SURTOUT SON EXPÉRIENCE DANS LA TRÈS CÉLÈBRE ET SÉLECT AGENCE MAGNUM PHOTOS QUI RÉVÈLE SON INCLINATION POUR LA PHOTOGRAPHIE DE REPORTAGE. DÈS LORS, LA JEUNE FEMME PARTICIPE À DE NOMBREUX PROJETS TELS QUE DO NOT IN THE DONUTS COUNTRY... (ETATS-UNIS) ET CHILDHOOD'S MOTHER (OUGANDA).EN 2011, LA JEUNE FEMME COUVRE LA RÉVOLUTION TUNISIENNE ET IMMORTALISE L'EXODE MASSIF DES RÉFUGIÉS LIBYENS À LA FRONTIÈRE DE RAS JEDIR, SE DISTINGUANT COMME LA PREMIÈRE PHOTOGRAPHE TUNISIENNE SUR LE TERRAIN. AUJOURD'HUI, SOPHIA BARAKET EST SANS CONTESTE UNE FIGURE INCONTOURNABLE DU SECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE EN TUNISIE.

Scène de vie à Rutshuru village sous le contrôle du groupe des rebelles armées du M23. République du Congo. Frontières Congo-Ougandaises-Nord Kivu. Argentique/Unpublished | *Daily life in Rutshuru, village under the control of the armed rebels group M23. Republic of the Congo. Congo-Uganda-North Kivu borders. Silver/Unpublished.* | مشهد من الحياة اليومية في روتشورو قرية تحت سيطرة مجموعة من المتمردين المسلحين التابعين لحركة M23 المتمردة. جمهورية الكونغو. المناطق الحدودية بين الكونغو وأوغندا وشمال كيفو. |

Crédit photos : Sophia Baraket  
Texte : Noémie Zyla

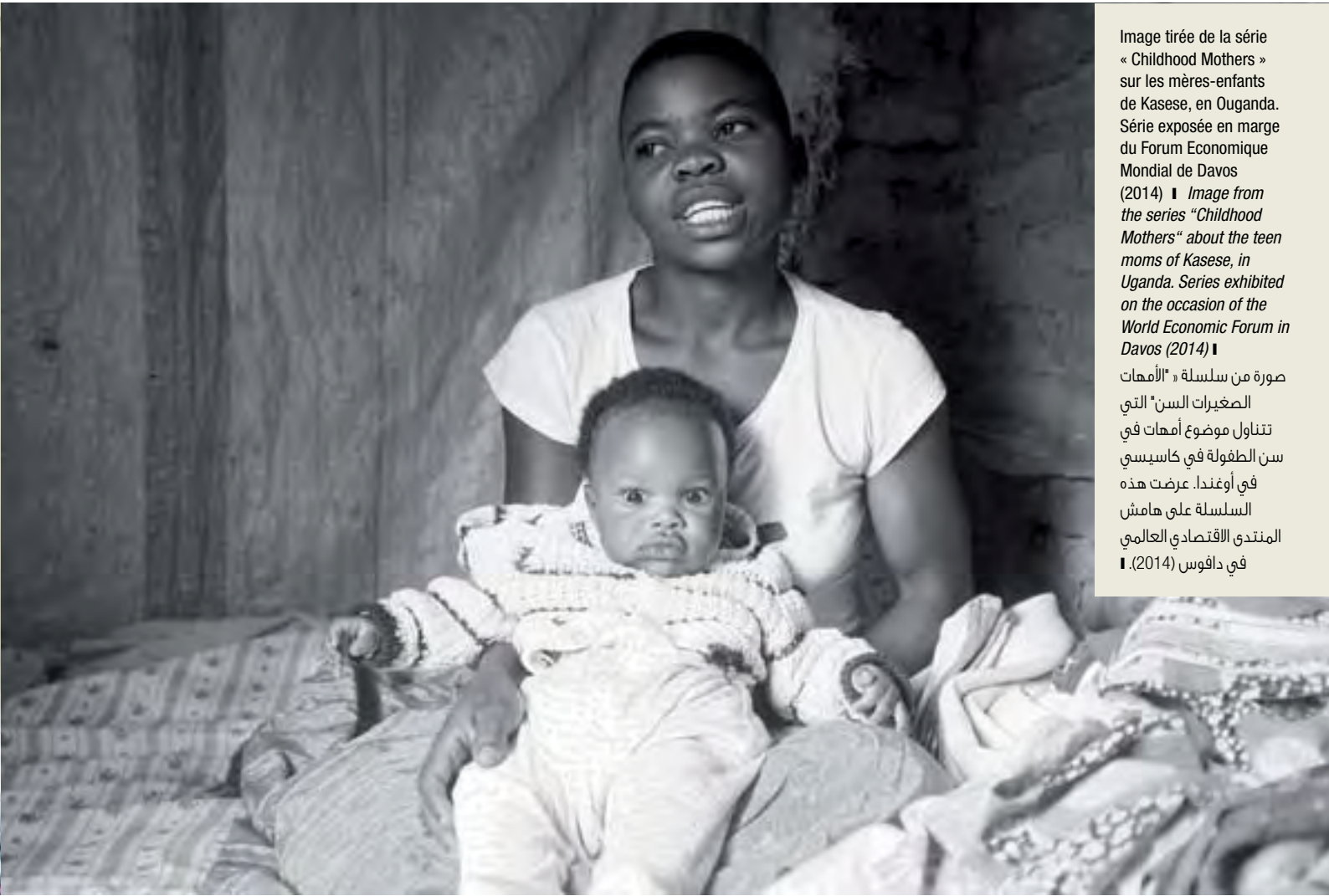


Image tirée de la série « Childhood Mothers » sur les mères-enfants de Kasese, en Ouganda. Série exposée en marge du Forum Economique Mondial de Davos (2014) | *Image from the series "Childhood Mothers" about the teen moms of Kasese, in Uganda. Series exhibited on the occasion of the World Economic Forum in Davos (2014)* | صورة من سلسلة « الأمهات الصغيرات السن » التي تتناول موضوع أمهات في سن الطفولة في كاسيسي في أوغندا. عرضت هذه السلسلة على هامش المنتدى الاقتصادي العالمي في دافوس (2014). |

**LG :** EN TANT QUE PHOTO-DOCUMENTAIRE VOUS ÊTES TÉMOIN D'ÉVÈNEMENTS ÉMOTIONNELLEMENT TRÈS INTENSES, COMMENT VIVEZ-VOUS CELA?  
**SB :** On apprend au fur et à mesure à se dompter. Evidemment, rien n'est facile mais je pense que dans tous les métiers et vies on apprend à s'améliorer et affiner ses perceptions et émotions. Dans le métier de photographe, ce qui compte le plus à mon sens, c'est d'avoir conscience de l'impact qu'on peut avoir sur les autres. C'est une responsabilité avant tout.

**LG :** SI VOUS DEVIEZ CITER UN PHOTOGRAPHE QUI VOUS INSPIRE, QUI SERAIT-IL?  
**SB :** Abbas, qui fut mon mentor à l'agence Magnum et grâce à qui j'ai eu accès aux archives. Il compte beaucoup pour moi, pour son temps et sa vérité, disant la réalité des choses sans

ménagement. À l'époque, la photographie documentaire était considérée comme un métier d'homme, et il fallait se préparer à y faire face, voire même à accepter d'être malmenée et sous-estimée malgré les efforts et l'implication dont je faisais preuve. En terme de carrière, c'est Martin Parr qui remporte la palme : des images documentaires complètement décalées, réalistes, et remplies de détails à déchiffrer en codes socio-culturels. Il y a aussi les incontournables Sebastiao Salgado, Pep Bonnet, James Nachtwey, ce sont des photographes qui s'enfoncent tête la première dans leur sujet.  
**LG :** VOUS FAITES PARTIE DES JEUNES TALENTS QUI DONNENT UNE NOUVELLE APPRÉCIATION DE LA PHOTOGRAPHIE EN TUNISIE, DÉCONSIDÉRÉE JUSQUE LÀ. COMMENT PERCEVEZ VOUS L'AVENIR DE VOTRE PROFESSION ?

## SOPHIA BARAKET

PROFESSIONAL PHOTOGRAPHER, SOPHIA BARAKET HAS CULTIVATED A LOVE FOR IMAGE SINCE HER YOUNGEST AGE. AT 18 YEARS OLD, SHE LEAVES TUNISIA TO ATTEND A PARISIAN SCHOOL OF PHOTOGRAPHY BUT IT IS MAINLY HER EXPERIENCE AT THE VERY FAMOUS AND SELECT MAGNUM PHOTOS AGENCY THAT REVEALS HER TASTE FOR JOURNALISTIC PHOTOGRAPHY. AFTER THAT, THE YOUNG WOMAN TAKES PART IN VARIOUS PROJECTS SUCH AS DO NOT IN THE DONUTS COUNTRY... (UNITED STATES) AND CHILDHOOD'S MOTHER (UGANDA). IN 2011, THE YOUNG WOMAN COVERS THE TUNISIAN REVOLUTION AND PHOTOGRAPHS THE MASSIVE REFUGEE OUTFLOW FROM LIBYA AT THE BORDER OF RAS JEDIR, THEREFORE BECOMING THE FIRST TUNISIAN PHOTOGRAPHER ON THE FIELD. TODAY, SOPHIA BARAKET IS WITHOUT A DOUBT A KEY FIGURE IN THE PHOTOGRAPHY SECTOR IN TUNISIA.

**LG :** AS A PHOTO-DOCUMENTARIAN, YOU ARE WITNESS TO EMOTIONALLY CHARGED EVENTS. HOW DO YOU COPE WITH THIS ?

**SB :** *We learn little by little how to tame ourselves. Of course, nothing is easy but I think that every profession demands that we improve ourselves and sharpen our perceptions and emotions. In the profession of photographer, I think that what matters the most is to be aware of the impact that we have on others. It is above all a responsibility.*

**LG :** CAN YOU NAME A PHOTOGRAPHER WHO INSPIRES YOU ?

**SB :** *Abbas, who was my mentor at the Magnum agency. Thanks to him, I had access to the archives. He means a lot to me, for the time and truth he gave me, saying bluntly how things are. The fact that documentary photography was a profession of men, that I had to prepare for it, to accept being mistreated and underestimated despite my efforts and implication.*

*In terms of career, the winner is Martin Parr : completely unique and realistic documentary pictures, filled with details to decipher with socio-cultural codes. There also are Sebastiao Salgado, Pep Bonnet, David Nachtwey... they immerse themselves in their subject.*

**LG :** YOU ARE PART OF THE YOUNG TALENTS WHO HELP DEVELOP A NEW PERCEPTION OF PHOTOGRAPHY IN TUNISIA, UNDERESTIMATED UNTIL RECENTLY. HOW DO YOU PERCEIVE THE FUTURE OF YOUR PROFESSION ?

**SB :** *It still is... underestimated, with respect to the sector in Tunisia. Yet, it is the flagship sector of the 21st century, we have all been lulled by image during our childhood.*

ولكن أعتقد أنه في الحياة أو في العمل نتعلم كيف نتحسّن ونهذب انطباعاتنا وأحاسيسنا، فأهم ما في مهنة التصوير في رأيي هو إدراك مدى تأثيرنا على الآخرين فهي مسؤولية قبل كل شيء.

أي المصورين يلهمك أكثر ؟

عباس الذي كان مرشدي في وكالة "ماغنوم" وبفضله تمكنت من الاطلاع على الأرشيف وعلى الصور التي ارتبطت بالأحداث التاريخية، وهو يعني لي الكثير بسبب الوقت الذي منحني إياه وصدقه ووصفه واقع الأشياء دون مجاملة. ونظرا لكون مهنة إنجاز الصور الوثائقية حكر على الرجال فقد كان لا بد من الاستعداد لمواجهة هذه النظرة والقبول بسوء المعاملة وسوء التقدير رغم المجهود المبذول والتفاني.

أما من الناحية المهنية فإن مارتن بار يحتل المرتبة الأولى : فصوره الوثائقية غير نمطية وواقعية وملينة بتفاصيل لا يمكن فك شفراتها إلا بمفاتيح اجتماعية ثقافية. و لا يمكن أن ننسى سيباستياو سلغادو وبب بونات ودافيد ناشتوي وهم مصورون يدخلون مباشرة في صلب الموضوع.

إنك من المواهب الشابة التي تعطي تقييما جديدا لفن التصوير في تونس الذي أهمل إلى الآن. فكيف ترين مستقبل مهنتك ؟

هو لا يزال قطاعا مهملا ولا يحظى بالأهمية التي يستحقها في تونس، مع أنه وسيلة التواصل الرئيسية في القرن الحادي والعشرين، فكلنا تأثرنا بالصورة في طفولتنا.

وبتطبيق التحليل الإيقونوغرافي، وفي زمن لا يزال الناس فيه يخافون الصورة أرى أنه آن الألوان للقبول بهذا العالم الجديد والانغماس فيه بالإنتاج والإبداع والتنوع. ومن جهة أخرى فأنا أتفهم من لا يزال مترددا فنحن بصدد تجاوز زمن الصورة الواحدة وسيتحقق ذلك بمرور الزمن.

إن التنوع يؤدي إلى التبادل والانفتاح والتطلع إلى المستقبل و إلى الآخر. وعلى العكس من ذلك فإن النظام الواحد يلغي أية إمكانية ونحن في تونس لا نزال هنا، والخبر السار هو أننا نعيش منعرجا تاريخيا على كل المستويات : على مستوى الأجيال والتعليم والثقافة الاجتماعية. ورغم أن هذا التغيير لا يبدو ظاهرا للعيان اليوم إلا أنه يحدث ويمكن مشاهدته بالتراجع في الزمن.

هل لديك مشاريع أو أفكار لنهاية السنة ؟

سأشارك في الصورة الرابعة في باريس المبرمجة في أكتوبر 2016 وهو صالون للمصورين المحترفين ينظم على هامش شهر الصورة. سأكون كذلك حاضرة في إطار شكل جديد للمعارض حيث سينتقل عالم دار (تونس) إلى باريس كرواق مستقل مع كثير من الفنانين من مختلف الاختصاصات في شهر سبتمبر. ولي مشاريع أخرى في طور الانجاز مبرمجة للسنة القادمة. ■



Scène de vie à Kasese. Ouganda. Argentique/ Unpublished ■ *Daily life in Kasese. Uganda. Silver/ Unpublished.* ■

مشهد من الحياة اليومية في كاسيسي. ■



Beach Pride. Première manifestation pour les droits des LGBT menacés de peine de mort. Lac Victoria. Entebbe. Ouganda (2012) ■ *Beach Pride. First manifestation for the rights of LGBT threatened with the death penalty. Victoria Lake. Entebbe. Uganda (2012).* أول مظاهرة للدفاع عن المثليين، مزدوجي الميل الجنسي، والمتحولين جنسياً (إل جي بي تي) المهددين بالإعدام، بحيرة فيكتوريا. عنتيبي. أوغندا (2012).

**SB :** Et elle l'est encore... déconsidérée, pour ce qui est du secteur en Tunisie. C'est pourtant le medium phare du 21<sup>ème</sup> siècle, nous avons tous été bercés par l'image pendant notre enfance. Je pense qu'en terme d'analyse iconographique, à une ère où l'on a encore peur de l'image, il serait temps d'accepter ce nouveau monde, d'y plonger en termes de productivités, créativité et diversifications. Il est aussi d'un autre côté, compréhensible qu'au sortir d'une époque de l'image unique, on puisse encore être réticent, mais cela viendra au fur et à mesure.

Mais il n'empêche que la diversité permet l'échange, l'ouverture et la projection vers l'avenir et autrui. À l'inverse, le système unique étouffe toute possibilité, nous en sommes encore là... La bonne nouvelle, c'est que nous vivons un gap historique à tous les niveaux : générationnels, éducationnels

et socio-culturels. Nous ne voyons pas le changement s'opérer au quotidien, mais il est bien là en cours, si l'on prend un peu de distance on peut le percevoir.

**LG :** AVEZ VOUS DES PROJETS ET DES IDÉES POUR LA FIN DE L'ANNÉE ?

**SB :** Je participe à la quatrième image à Paris, prévue pour Octobre 2016, un salon de la photographie professionnelle, en marge du mois de la Photo. Je serai pareillement présente, dans le cadre d'une nouvelle forme d'exposition, où l'univers de la Maison de la Plage (Tunis) se déplacera en tant que galerie indépendante avec plusieurs artistes de différentes disciplines, pour le mois de Septembre, toujours sur Paris.

D'autres projets sont aussi en cours pour l'année à venir. ■

I think that in terms of iconographic analysis, in an age where we are still afraid of image, it is time to accept this new world, to dive into it in terms of productivity, creativity and diversification. On the other side, I understand that at the end of the era of the single image we can still be reluctant, but things will change little by little.

But that as it may, diversity enables exchange, openness and projection towards the future and the others. On the opposite, the single system stifles the possibilities, we are still there... The good news is that we are witnessing a historic moment at all levels : generational, educational and socio-cultural. We don't see the change on a daily basis, but it is there and if we take a little bit of distance, we can see it happening.

**LG :** DO YOU HAVE PROJECTS AND IDEAS FOR THE END OF THE YEAR ?

**SB :** I take part in the fourth image in Paris, planned for October 2016, a professional photography fair, on the occasion of the Month of Photography. I will also be in Paris for a new form of exhibition, where the universe of the Maison de la Plage (Beach House) in Tunis will travel as an independent gallery with several artists from various disciplines, during the month of September. More projects are also underway for the year to come. ■

## صوفية بركات

صوفية بركات مصورة محترفة تجدر فيها حب الصورة منذ بداية شبابها. وعندما بلغت سن الثامنة عشر غادرت تونس لتلتحق بإحدى مدارس التصوير في باريس إلا أن التجربة التي خاضتها في وكالة "ماغنوم" للصور الشهيرة والمميزة هي التي كشفت ميلها للتصوير الوثائقي والصحفي. ومنذ ذلك الحين شاركت هذه المرأة الشابة في مشاريع كثيرة مثل مشروع "Do not in the donuts country" وهو عبارة عن سخرية من العديد من الموانع والمحرمات في المجتمع الأمريكي ومشروع "الأمهات الصغيرات السن" الذي أنجزته في أوغندا. وفي عام 2011 غطت هذه الشابة الثورة التونسية وخلدت الهجرة الكثيفة للاجئين الليبيين من خلال المعبر الحدودي رأس الجدير فتميزت كأفضل مصورة تونسية على الميدان. واليوم تعتبر صوفية بركات دون شك من الوجوه البارزة في قطاع التصوير في تونس.

بما أنك تصويرين الأفلام الوثائقية فلا بدّ أنك كنت شاهدة على أحداث تثير العاطفة فكيف تعيشين ذلك ؟

نتعلم التحكم في النفس شيئاً فشيئاً. طبعاً ليس هناك شيء سهل

Image tirée de la série "Vapors" dans le cadre du projet "Regards Posés" autour des Hammams de la Medina de Tunis. Exposée au Palais Kherredine Pacha. Musée d'Art Contemporain de Tunis (2015), à Something Else- Biennale d'Art Contemporain du Caire (2015) et à l'ICI, Institut des Cultures Islamiques (2016) // Hammam Dawletly // Hammam D'hommes ■ Image tirée de la série "Vapors" dans le cadre du projet "Regards Posés" autour des Hammams de la Medina de Tunis. Exposée au Palais Kherredine Pacha. Musée d'Art Contemporain de Tunis (2015), à Something Else- Biennale d'Art Contemporain du Caire (2015) et à l'ICI, Institut des Cultures Islamiques (2016) // Hammam Dawletly // Hammam D'hommes. ■ صورة من سلسلة "Vapors" في إطار مشروع "نظرات مقلات"، الذي تناول موضوع حمامات مدينة تونس العتيقة. تعرض في قصر خير الدين باشا. متحف تونس للفن المعاصر (2015). في "شيء آخر" - بينالي القاهرة للفن المعاصر (2015) ومعهد الثقافات الإسلامية (2016) // حمام الدولتلي // حمام الرجال. ■



Ain Zaghouan Nord  
en face de CARREFOUR

Le Palace  
★★★★★



Appartements de Très Haut Standing  
S+2 S+3 S+4



98 757 800 - 98 757 801 - 98 757 802

E-mail : lepalace@lepalace-immo.com

www.lepalace-immo.com

# YASMINE AZAIEZ, LA VIRTUOSE DU VIOLON

DU HAUT DE SES 28 ANS, YASMINE AZAIEZ FIGURE PARMİ LES PLUS GRANDS VIOLONISTES DU MONDE. C'EST À L'ÂGE DE 4 ANS QUE LA JEUNE TUNISO-BRITANNIQUE DÉMARRE LE VIOLON ET POUSSE QUATRE ANS PLUS TARD LES PORTES DE LA PRESTIGIEUSE ÉCOLE YEHUDIN MENUHIN DE LONDRES. SON TALENT ET SON EXCEPTIONNELLE MAÎTRISE LUI VALENT DE REMPORTER EN 2007 LA 2ÈME PLACE POUR LE PRIX DE « JEUNE MUSICIEN DE L'ANNÉE » AU CONCOURS SEVENOAKS, PUIS D'ÊTRE CONSACRÉE COMME L'UN DES 9 MEILLEURS VIOLONISTES AU MONDE EN 2010 À SYDNEY, LORS DU GLOBAL YOUTH. COMPOSITRICE ET CHANTEUSE, YASMINE AZAIEZ A JOUÉ DANS LE MONDE ENTIER AUX CÔTÉS DE CÉLÉBRITÉS DE LA MUSIQUE TELS QUE LE GUITARISTE JOE MORRIS, LE LUTHISTE IRAKIEN NASEER SHAMMA ET L'ACCORDÉONISTE CORY PESATURO. DEPUIS LA JEUNE VIOLONISTE A CRÉE LA « YASMINE AZAIEZ ACADEMY », UN INSTITUT DE MUSIQUE À TUNIS GRÂCE AUQUEL ELLE ESPÈRE VALORISER LES JEUNES TALENTS TUNISIENS À L'ÉTRANGER.

Propos recueillis par Noémie Zyla - Crédit photos : Yasmine Azaiez

QU'ÉVOQUE POUR VOUS LE VOYAGE?

**YA :** Le voyage symbolise plus qu'un trajet, une véritable découverte. Par le voyage on grandit, on apprend et on attise notre curiosité. J'aurai même envie de dire que la musique pour moi c'est une invitation au voyage. Une autre sorte de voyage, plus spirituelle, mais pas moins enrichissante.

QU'EST-CE QU'UN VOYAGE DÉPAYSANT?

**YA :** Un voyage grâce auquel on perd ses repères et qui offre des moments inattendus. C'est surtout pour moi, un voyage qui émerveille et qui éveille à la fois curiosité et inspiration créative. Les voyages les plus dépaysant sont souvent ceux qui m'inspirent le plus pour composer ma musique à travers laquelle j'essaie de retranscrire des souvenirs et de mélanger les influences.

QU'EMMENEZ-VOUS TOUJOURS DANS VOTRE VALISE?

**YA :** Je ramène toujours trop de choses, elle est toujours remplie de mes partitions, de mon micro, de plein de vêtements et chaussures, on sait jamais, un concert improvisé est si vite arrivé !

VOTRE MEILLEUR SOUVENIR DE VOYAGE?

**YA :** C'est difficile de choisir une destination en particulier parce que j'ai la chance d'avoir beaucoup de beaux souvenirs pendant mes voyages. Chaque fois que je voyage j'essaye de profiter au maximum. J'aime visiter les musées, assister à des concerts pour m'inspirer, découvrir au maximum la culture locale. Chaque pays a son histoire et son charme que j'essaye d'absorber en tant qu'artiste.

LA DESTINATION DE VOS RÊVES?

**YA :** Je voyage très souvent pour mes concerts, mais je n'ai jamais l'occasion de prendre des vacances pour découvrir une destination. J'aimerais bien me rendre dans un pays où je ne suis jamais allée. Si je trouve le temps, j'aimerais bien découvrir l'Amérique du sud. J'adore le style de musique qu'ils jouent la-bas, j'aimerais beaucoup m'en imprégner.

UN SOUHAIT POUR L'AVENIR?

**YA :** La réussite de mon album ? (rires ndlr) Je sors mon album en juin, j'ai hâte de partir en tournée, retrouver mon public, découvrir de nouvelles personnes et de promouvoir mon album !



Portrait au violon de Yasmine Azaiez I Portrait of Yasmine Azaiez with violin I

صورة ياسمين عزيز تعزف على الكمان I

## YASMINE AZAIEZ, VIOLIN VIRTUOSO

AT AGE 28, YASMINE AZAIEZ IS ONE OF THE GREATEST VIOLINISTS IN THE WORLD. WHEN SHE WAS 4, THE YOUNG TUNISIAN-BRITISH GIRL STARTS PLAYING VIOLIN AND ATTENDS, FOUR YEARS LATER, THE PRESTIGIOUS YEHUDI MENUHIN SCHOOL IN LONDON. THANKS TO HER TALENT AND HER EXCEPTIONAL MASTERY, SHE WINS IN 2007 THE SECOND PLACE AT THE SEVENOAKS COMPETITION FOR THE "YOUNG MUSICIAN OF THE YEAR" AWARD AND SHE IS VOTED ONE OF THE 9 BEST VIOLINISTS IN THE WORLD IN 2010 IN SYDNEY, ON THE OCCASION OF THE GLOBAL YOUTH.

COMPOSER AND SINGER, YASMINE AZAIEZ HAS PLAYED WORLDWIDE WITH MUSIC CELEBRITIES SUCH AS GUITARIST JOE MORRIS, IRAQI LUTENIST NASEER SHAMMA AND ACCORDIONIST CORY PESATURO. SINCE THEN, THE YOUNG VIOLINIST HAS CREATED THE "YASMINE AZAIEZ ACADEMY", A MUSIC INSTITUTE IN TUNIS THROUGH WHICH SHE HOPES TO PROMOTE THE YOUNG TUNISIAN TALENTS ABROAD.

WHAT DOES TRAVEL MEAN TO YOU ?

**YA :** A travel is more than a route between two points. It symbolizes true discovery. Through travel, we grow up, we learn and we arouse our curiosity. I am even tempted to say that music is, to me, an invitation to travel. Another kind of travel, more spiritual, but no less rewarding.

WHAT IS A REAL CHANGE OF SCENERY ?

**YA :** A travel that makes you lose your marks and that offers unexpected moments. To me, it is a travel that stuns and arouses both curiosity and creative inspiration. The most incredible trips are often those that inspire me the most to compose my music through which I try to communicate some of my memories and to mix influences.

WHAT DO YOU ALWAYS BRING WITH YOU?

**YA :** I always bring too many things, my suitcase is always filled with my scores,

my microphone, lots of clothes and shoes. We never know, an improvised concert can happen very quickly !

YOUR BEST TRAVEL MEMORY ?

**YA :** It is hard to choose one destination in particular because I keep nice memories of all my travels. Whenever I travel, I try to enjoy everything. I like visiting museums, attending concerts in order to find inspiration, discovering the local culture.  
Each country has its own history and its own charm that I try to absorb as an artist.

YOUR DREAM DESTINATION ?

**YA :** I travel very often for my concerts, but I have never had the opportunity to go on a vacation just for the sake of it. I would like to go somewhere I have never been before. If I have time, I would certainly like to discover South America, to soak myself into their music.

A WISH FOR THE FUTURE ?

**YA :** The success of my album ? (laughs, editor's note) I launch my album in June, I look forward to be going on tour, discover new people and promote my album ! 🇩🇪

## ياسمين عزّيز : عبقرية الكمان

تصنّف ياسمين عزّيز صاحبة الثمانية وعشرين عاما ضمن أكبر عازفي الكمان في العالم. وقد بدأت هذه الشابة التونسية البريطانية تعلّم العزف على الكمان وهي في الرابعة من عمرها، وبعد أربع سنوات طرقت أبواب المدرسة الشهيرة "يهودي مينوهين" بلندن. وقد تمكنت عام 2007 بفضل موهبتها وقدرتها الاستثنائية من الفوز بالمركز الثاني في جائزة أفضل موسيقي شاب للعام في إطار مسابقة "سيفنأوكس"، ثم صنّفت ضمن أحسن تسعة عازفي كمان في العالم عام 2010 في سيدني أثناء "الغلوبال يوت". وياسمين عزيز ملحنة ومغنيّة وقد عزفت في جميع أنحاء العالم مع مشاهير الموسيقي كعازف الغيتار جو موريس وعازف العود العراقي نصير شمة وعازف الأكورديون كوري بيزاتورو. ثم أنشأت العازفة الشابة "أكاديمية ياسمين عزّيز" وهي معهد موسيقي بتونس تطمح من خلاله إلى إبراز المواهب الشابة التونسية في الخارج.

بماذا يوحي لك السفر ؟  
ما هي أجمل ذكرياتك من السفر؟  
يصعب أن أختار وجهة بعينها لأن من حسن حظي لي ذكريات جميلة كثيرة من أسفاري، وفي كل مرة أسافر فيها أحاول أن أستفيد إلى أقصى حدّ. ولذلك أحب زيارة المتاحف وحضور الحفلات الموسيقية لأستلهم منها وأكتشف الثقافة المحلية. فكل بلد له تاريخه وجماله وأنا كفتانة أحاول التشبّع من ذلك.

أي الأسفار تشعرك بالاغتراب ؟  
ما الوجهات التي تحلمين بها ؟  
غالبا ما أسافر لإقامة حفلاتي و لكن لم تتح لي فرصة السفر في عطلة لاكتشاف بلد ما. إنني أريد السفر إلى بلد لم أرّه من قبل. وإذا ما توفر لي الوقت أريد اكتشاف أمريكا الجنوبية. فأنا أعشق الموسيقي التي يعزفونها وأرغب بشدة في الغوص فيها.

ماذا تحلمين دوما في حقيبتك ؟  
هل لديك أحلام تتمنّين تحقيقها ؟  
نجاح ألبومي ؟ (تضحك) أصدر ألبومي في جوان وأنا متلهفة للقيام بجولة ولقاء جمهوري وللتعرّف على أناس جدد ولأرّوج لألبومي ! 🇩🇪



### STANDING

- Résidence clôturée et gardée.
- Parking et celliers au sous-sol.
- Un ascenseur par bloc de marque « OTIS »
- Vidéophone et accès par digicode.
- Portes d'entrée blindé.
- Portes intérieures ,portes placards en bois noble Vingué
- Chauffage centrale .
- Climatisation centrale air-eau « TRANE»
- Faux -plafond en placo-plâtre.
- Laine de roche au niveau des doubles cloisons et entre les appartements.
- Réseau d'évacuation des eaux usées en pvc acoustique.
- Marbre bleu de Carrare dans les salons .
- Marbre gris Perla dans les couloirs.
- Marbre blanc Gioia dans les chambres.
- Grès dans la masse, faïence « PORCELANOSA » aux cuisines et sanitaires .
- Menuiserie Aluminium en double vitrage .
- Volet roulant électrique en Aluminium.
- Placards agencés.
- Cuisines agencées et équipées .
- Equipements sanitaires « DURAVIT »
- La robinetterie « HANSGAARD »
- Système de domotique extensible:alarme anti-intrusion ,éclairage,volets roulants.

### Encore disponible

- (S+2) : 125 m<sup>2</sup> couvert + 118m<sup>2</sup> de terrasse
- (S+2) : 140 m<sup>2</sup> couvert + 111m<sup>2</sup> de terrasse
- (S+3) : 195 m<sup>2</sup> couvert
- (S+3) : 230 m<sup>2</sup> couvert

### Remise des clés immédiate

Projet financé par :



البنك التونسي الكويتي  
Banque Tuniso-Koweïtienne



**ACOSERV IMMOBILIERE :**  
Les berges du lac, Rue lac Windermere ,Immeuble Emeurade Place ,Deuxième étage  
GSM : 29 202 600 / 29 202 610      Tél : 71 964 435

## RESIDENCE HANIN

S+1 S+2 S+3

Remise des clés 2018



Tous nos appartements sont de haut standing entièrement réalisés avec:

- Matériaux d'importation de haute qualité
- Cuisines équipées
- Chauffage central
- Climatisation
- Accès wifi



Ain Zaghouan Nord

Contact : 24 738 738 - 29 721 990 - 71 854 600

[www.menatunis.com](http://www.menatunis.com)

[contact@menatunis.com](mailto:contact@menatunis.com)

[mena.tunisie@hotmail.com](mailto:mena.tunisie@hotmail.com)

لنتحلق  
ÉVASION  
FLY AWAY

# BILBAO, ENTRE TRADITION ET MODERNITÉ

DES VALLÉES VERDOYANTES AUX CÔTES MARITIMES, DES MAISONS TRADITIONNELLES AUX CRÉATIONS AVANT-GARDISTES, BILBAO EST UNE TERRE DE CONTRASTES. VILLE À TAILLE HUMAINE, DYNAMIQUE ET CRÉATIVE, LA CITÉ CULTIVE UN CHARME INDÉNIABLE ET CONCENTRE LE MEILLEUR DE LA CULTURE ESPAGNOLE ASSAISONNÉE À LA SAUCE BASQUE. AVEC SES FIERS HABITANTS, SON ADORATION DE LA MER ET SA DIVINE GASTRONOMIE, BILBAO VOUS RÉSERVE UN SÉJOUR RICHE EN DÉCOUVERTES.



Crédit Photos : Office du tourisme de Bilbao

| HÔTELS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | HOTELS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | الفنادق                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>Hôtel Gran Bilbao</b><br/>Le Gran Bilbao est un hôtel 4 étoiles, situé à 500 mètres du centre historique.</p> <p>Prieto Indalecio Hiribidea, 1, 48004 Bilbo, Bizkaia, Espagne<br/>Tél :+34 944 32 85 75<br/>www.hotelgranbilbao.com</p> <p><b>Hesperia Hôtel</b><br/>Associant un design avant-gardiste à un superbe emplacement en face du musée Guggenheim, l'hôtel Hesperia, nouvellement construit, est un hôtel luxueux à seulement 200 mètres du principal centre commercial.</p> <p>Campo Volantin, 28, 48007 Bilbo, Bizkaia, Espagne<br/>Tél :+34 944 05 11 00<br/>www.nh-hotels.fr/hotel/hesperia-bilbao</p> | <p><b>Gran Bilbao Hotel</b><br/><i>The Gran Bilbao is a 4-star hotel, located 500 m from the historic centre.</i></p> <p>Prieto Indalecio Hiribidea, 1, 48004 Bilbo, Bizkaia<br/>Phone number :+34 944 32 85 75<br/>www.hotelgranbilbao.com</p> <p><b>Hesperia Hotel</b><br/><i>Combining a cutting edge design and a great location in front of the Guggenheim Museum, the Hesperia Hotel, recently built, is a luxury hotel located only 200 metres from the main shopping centre.</i></p> <p>Campo Volantin, 28, 48007 Bilbao, Bizkaia<br/>Phone number : +34 944 05 11 00<br/>www.nh-hotels.fr/hotel/hesperia-bilbao</p> | <p><b>فندق غران بلباو</b><br/>غران بلباو، هو فندق من فئة أربعة نجوم يقع على بعد 500 متر من وسط المدينة التاريخي.</p> <p>Prieto Indalecio Hiribidea, 1, 48004 Bilbo, Bizkaia, Espagne<br/>الهاتف : +34 944 32 85 75<br/>www.hotelgranbilbao.com</p> <p><b>فندق هيسبيريا</b><br/>فندق فاخر يمتاز بتصميم طلائعي و موقع رائع أمام متحف غوغنهايم، ولا يبعد عن المركز التجاري الرئيسي سوى 200 متر.</p> <p>Campo Volantin, 28, 48007 Bilbo, Bizkaia, Espagne<br/>الهاتف : +34 944 05 11 00<br/>www.nh-hotels.fr/hotel/hesperia-bilbao</p> |

## Prouesses architecturales

Bilbao est devenue en quelques années une véritable référence en matière de modernité. La ville a été capable d’accomplir avec succès un incroyable tour de force, mêlant culture traditionnelle basque et nouvelle conception du futur. C’est aujourd’hui une destination incontournable pour les passionnés de design et de culture. Elle est fière d’accueillir une multitude de prouesses architecturales telles que le réseau de métro conçu par Sir Norman Foster, l’aéroport créé par l’architecte espagnol Santiago Calatrava, ou encore le complexe de loisirs (l’Alhóndiga) réalisé par Philippe Starck. Mais le Musée Guggenheim est sans nul doute la principale attraction touristique

de la ville. Conçu par le célèbre architecte Frank Gehry, le Musée fut ouvert au public en 1997 et a depuis été proclamé à la fois par les visiteurs et les critiques, pour être l’une des structures architecturales contemporaines les plus extraordinaires.

## La vieille ville de Bilbao et sa gastronomie unique

Les Jardins de l'Arenal sont la porte d'entrée de la Vieille Ville, appelée le Casco Viejo. C'est là que naît la ville, c'est là que se trouvait le port et c'est de là que la ville s'ouvrait sur le monde, pour servir de pont entre le nord de l'Europe et les royaumes hispaniques. Il faut alors flâner au hasard des ruelles pavées pour percevoir le caractère le plus traditionnel de Bilbao et découvrir, au cours d’une tranquille promenade, ses jolis monuments, ses petites places, ses ateliers d’artisanat et tous types de commerce. La zone connue sous le nom de « Las 7 calles » (les sept rues parallèles qui partent de Somera) est l’une des plus populaires. A proximité se trouve le marché de la Ribera, le plus grand marché couvert d’Europe aux vitraux multicolores, l’église

Le musée Guggenheim réalisé par l’architecte F.Ghery | *The Guggenheim Museum by architect F. Gehry* |

متحف غوغنهايم الذي صمّمه المهندس المعماري فرانك غيري |

San Antón, la cathédrale Santiago, la plus vieille église de la ville de Bilbao, le bâtiment de la bourse ou encore l’élégant théâtre Arriega, lieu emblématique de la ville. Au cours de cette magnifique promenade, il est impératif de goûter à la gastronomie de la ville. La cuisine est ici érigée en art de vivre ; l'offre y est vertigineuse : des bars à pintxos dans tous les coins de la ville, des bodegas pour déguster les meilleurs vins du Nord et de magnifiques restaurants, parmi les meilleurs d'Espagne.

## Promenade le long de la Ria

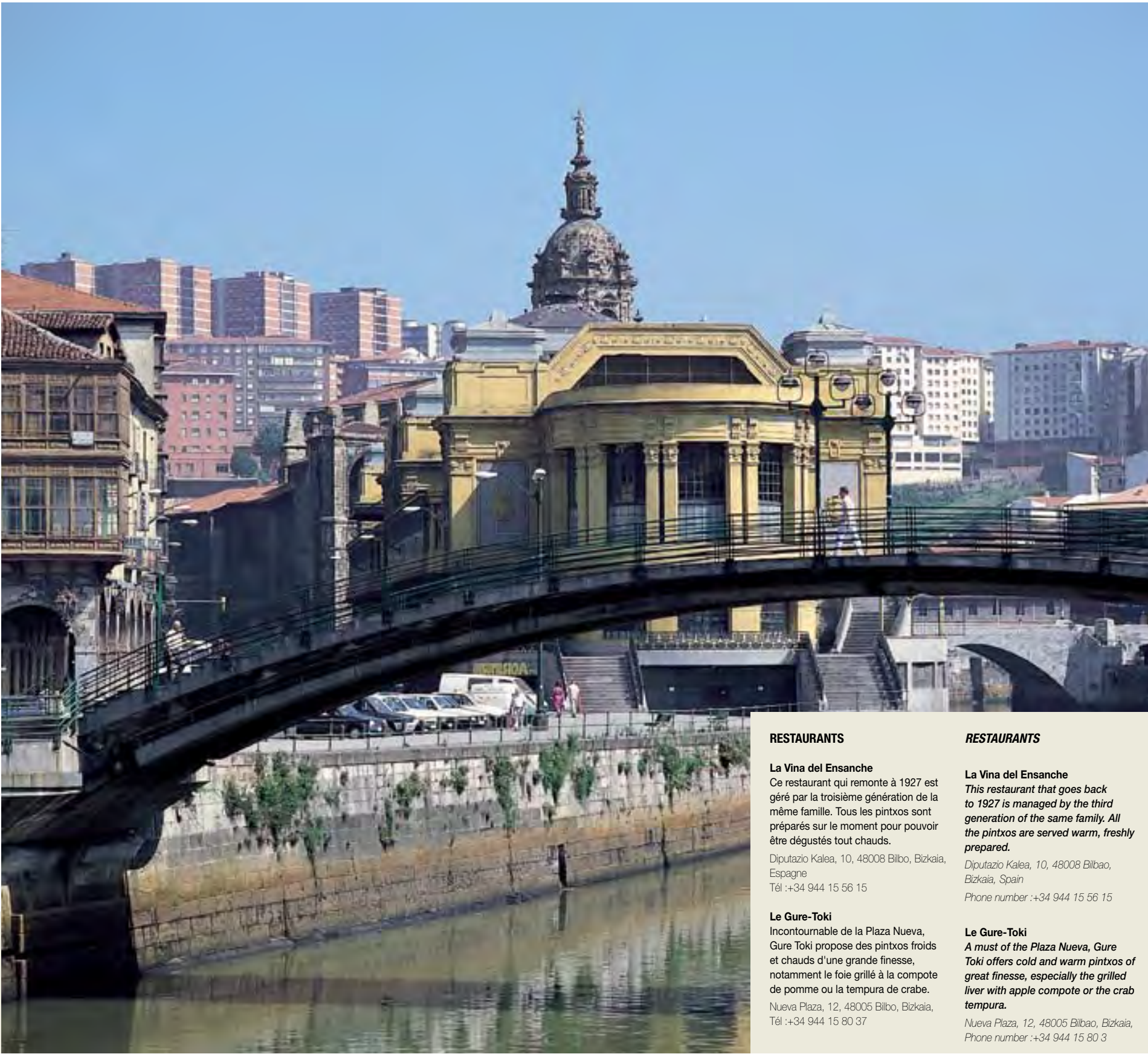
Le fleuve, la Ria, aussi connu comme ria du Nervion, est omniprésent et comme un ami qui nous accompagne dans nos promenades, ses eaux nous parlent de voyages depuis les montagnes où elles naissent, jusqu’à la mer. Nous pouvons prendre un bateau et sillonner les eaux de la ria en contemplant d’authentiques œuvres d’art de l’architecture, comme les Tours Isozaki ou le Musée Guggenheim Bilbao ; naviguer sous les nombreux ponts qui l’enjambent : le Zubizuri, le Pont de la Salve, la passerelle Pedro Arrupe, le Pont Euskalduna... et se rapprocher le plus possible de son embouchure, où se dresse le pont le plus célèbre du Pays Basque espagnol, le Pont de Biscaye, Patrimoine de l’Humanité et symbole de puissance industrielle. Là, nous découvrirons de véritables localités marinières enclavées dans la ville, comme Portugaleta et Santurtzi, où nous pourrions profiter d’une magnifique promenade, déguster d’excellentes tapas et bien sûr, les célèbres et succulentes sardines.

■ Bilbao a développé des associations de jumelage avec Bordeaux (France), Buenos Aires (Argentine), Medellín (Colombie), Pittsburgh (États-Unis), Qingdao (Chine), Rosario (Argentine), Sant Adrià de Besòs (Espagne) et Tbilissi (Géorgie)

## BILBAO, BETWEEN TRADITION AND MODERNITY

GREEN VALLEYS AND MARITIME COASTS, TRADITIONAL HOUSES AND INNOVATIVE CREATIONS, BILBAO IS A LAND OF CONTRASTS. CITY ON A HUMAN SCALE, DYNAMIC AND CREATIVE, IT HAS UNDENIABLE CHARM, THE BEST OF THE SPANISH CULTURE WITH A TOUCH OF THE BASQUE CULTURE. PROUD INHABITANTS, WORSHIP OF THE SEA AND DIVINE GASTRONOMY, BILBAO OFFERS A STAY FULL OF DISCOVERIES.

La célèbre passerelle réalisée par l'architecte S.Calatrava | **The famous passerelle by architect S.Calatrava** | ممر العبور الشهير الذي صمّمه المهندس المعماري سانتياغو كالاترافا |



### RESTAURANTS

**La Vina del Ensanche**  
Ce restaurant qui remonte à 1927 est géré par la troisième génération de la même famille. Tous les pintxos sont préparés sur le moment pour pouvoir être dégustés tout chauds.  
Diputazio Kalea, 10, 48008 Bilbo, Bizkaia, Espagne  
Tél : +34 944 15 56 15

**Le Gure-Toki**  
Incontournable de la Plaza Nueva, Gure Toki propose des pintxos froids et chauds d'une grande finesse, notamment le foie grillé à la compote de pomme ou la tempura de crabe.  
Nueva Plaza, 12, 48005 Bilbo, Bizkaia, Tél : +34 944 15 80 37

### RESTAURANTS

**La Vina del Ensanche**  
*This restaurant that goes back to 1927 is managed by the third generation of the same family. All the pintxos are served warm, freshly prepared.*  
Diputazio Kalea, 10, 48008 Bilbao, Bizkaia, Spain  
Phone number : +34 944 15 56 15

**Le Gure-Toki**  
*A must of the Plaza Nueva, Gure Toki offers cold and warm pintxos of great finesse, especially the grilled liver with apple compote or the crab tempura.*  
Nueva Plaza, 12, 48005 Bilbao, Bizkaia, Phone number : +34 944 15 80 3

### المطاعم

**لا فينا ديل أنسونشي**  
يعود تاريخ هذا المطعم إلى عام 1927 ويشرف عليه حاليا الجيل الثالث من نفس العائلة. كل أطباق "البنتشو" تعد على الفور أمامك لتتناولها وهي ساخنة.  
Diputazio Kalea, 10, 48008 Bilbo, Bizkaia, Espagne  
الهاتف : +34 944 15 56 15

**غور-توكي**  
يقع مطعم غور-توكي في بلازا نويفا التي تقع بدورها في قلب الحي القديم من المدينة ويقترح أطباق "البنتشو" الباردة والساخنة التي تم إعدادها بكل عناية فضلا عن الكبد المشوي الذي ترافقه صلصة التفاح أو التمبورا بالسرطين.  
Nueva Plaza, 12, 48005 Bilbo, Bizkaia, الهاتف : +34 944 15 80 37

### Architectural prowesses

Bilbao has become in a few years a true standard when it comes to modernity. The city has accomplished an incredible tour de force, combining traditional Basque culture and a new vision of the future. Today, it is a preferred destination for design and culture lovers. It proudly features a multitude of architectural prowesses such as the subway network designed by Sir Norman Foster, the airport created by Spanish architect Santiago Calatrava, or the leisure complex (l'Alhóndiga) realized by Philippe Starck. But the Guggenheim Museum is certainly the main tourist attraction in the city. Designed by famous architect Frank Gehry, the Museum opened to the public in 1997 and since then, it was proclaimed one of the most extraordinary contemporary architectural structures by both visitors and critics.

### The old city of Bilbao and its unique gastronomy

The Arenal Gardens are at the gateway to the historic centre in Bilbao, the Casco Viejo. That is where the city was born, where the port was and where the city was open to the world, like a bridge between northern Europe and the Spanish kingdoms. One must wander

through the paved streets to experience the more traditional side of Bilbao and discover, during a quiet walk, its beautiful monuments, its small places, its arts-and-crafts studios and all kinds of shops. The area known under the name of "Las 7 calles" (the seven parallel streets that run from Somera) is one of the most popular. Not far from there is the Ribera market, the largest covered market in Europe with multicoloured stained glass windows, the church of San Antón, the cathedral of Santiago, the oldest church in Bilbao, the Stock Exchange building or the elegant Arriega theatre, a symbol of the city. During this magnificent stroll, one must absolutely taste Bilbao's gastronomy. Here, the cuisine is an art of living ; pintxos bars everywhere, bodegas for the best wines from the North and great restaurants, among the best in Spain.

### A walk along the Ria

The Ria river, also known as the Nervion Ria, is omnipresent, like a friend who comes along, its waters tell us the stories of their travels from the mountains to the sea. One of the preferred activities is going on a boat trip on the Ria waters and admiring genuine architectural artworks, such as the Isozaki Towers or the Bilbao Guggenheim Museum. It is also possible to pass under the many bridges : the Zubizuri, the La Salve Bridge, the Pedro Arrupe Bridge, the Euskalduna Bridge... and to get closer to the mouth of the Ria, where stands the most famous bridge of the Spanish Basque coutry, the Biscaye Bridge, heritage of humanity and symbol of the industrial power. There, we discover genuine enclosed seaside towns, such as Portugalete and Santurtzi, where we will enjoy a great walk, taste excellent tapas and of course the renowned and delicious sardines. |



Une des passerelles traversant le fleuve de la ville, la Ria  
 One of the passerelles that cross the city's river, the Ria  
 جسر من جسور عبور نهر المدينة.  
 ريا دي نيرفيون

#### فسحة على ضفاف نهر ريا

إن نهر ريا المعروف كذلك باسم ريا دي نيرفيون، سيصاحبكم خلال جولاتكم فوق مياهه التي ستحملكم في رحلة من الجبال حيث منابه إلى البحر. كما يمكنكم القيام بجولة نهريّة فوق الزوارق السياحية ستكتشفون من خلالها المعالم المعماريّة الأصليّة التي تزخر بها المدينة على غرار أبراج إيسوزاكي ومتحف غوغنهايم بلباو، والإبحار تحت الجسور العديدة بما في ذلك جسر زوبيزوري، وجسر دي لا سالف، وممر عبور بيدرو أروبي وجسر أوسكالدونا. والاقتراب ما أمكن من مصب النهر حيث يقع أشهر جسر في إقليم الباسك وهو جسر بيسكاي المدرج كموقع للتراث العالمي والذي يعد رمز القوة الصناعيّة. حيث سنكتشف بلدات بحرية معزولة وسط المدينة. نذكر من بينها بورتوغاليتا وسانتورتزي أين يمكنكم القيام بجولة رائعة وتذوق ما لذّ وطاب من التاباس وأطباق السرددين الشهيرة والشهية.

شيّد مينأؤها الذي يعتبر منفذا على العالم ورباطا بين أوروبا الشماليّة والممالك الإسبانيّة. وعليك التفسّح في الأزقة المرصوفة بالحصى لاكتشاف الطابع التقليدي الذي تميّز به مدينة بلباو والقيام بنزهة هادئة في رحابها لاكتشاف المعالم الجميلة، والساحات الصغيرة، وورشات الصناعات التقليديّة والتجاريّة المختلفة. ومن أكثر الأماكن استقطابا للسكان كما للسيّاح الطرق الموازيّة السبعة التي تنطلق من سوميرا ويطلق عليها اسم "Las V calles". وبجوارها نجد سوق ريبيرا، أكبر سوق مغطى في أوروبا الذي يتميّز بزجاجة المعشوق المتعدد الألوان، وكنيسة سان أنطونيو أباد، وكاتدرائيّة سانتياغو، وهي أقدم كنيسة في مدينة بلباو ومبنى البورصة، ومسرح أرياغا الأنيق الذي يعد المبنى الرمز للمدينة. خلال هذه الفسحة الرائعة، لا بد أن تتوقف لتذوق أحلى أطباق المدينة. لأن فنون الطبخ مقترنة هناك بفن العيش، حيث توفر حانات التاباس أو "الينتشو" كما ينطقها سكان الباسك، المتواجدة في كل أنحاء المدينة وسرادب الخمر مجموعة واسعة من أفضل أنواع النبيذ القادم من المناطق الشماليّة وتقديم المطاعم ما طاب ولذ من الأطباق التي قلما تجد ما يضاهيها طعاما في إسبانيا.

#### الإنجازات المعماريّة

لقد أصبحت مدينة بلباو خلال بضع سنوات نموذجا حقيقيا للحدّثة والتطور، حيث نجحت في المزج بين التراث الثقافي التقليدي الباسكي والتصاميم التي تحمل لمسات مستقبليّة، وهي تعد اليوم وجهة لا بدّيل عنها لمحبيّ التصميم والثقافة. هي فخورة باحتضانها العديد من الإنجازات المعماريّة الكبيرة على غرار شبكة الميترّو التي صممها السير نورمان فوستر، والمطار الذي أنجزه المهندس المعماري الإسباني سانتياغو كالاترافا، والمجمع الترفيهي "ألونديغا" الذي صممه المعماري فيليب ستارك. ولكن من دون شك، يشكّل متحف غوغنهايم أحد الأمكنة الأكثر استقطاباً للسياح. فتح المتحف الذي صمم من قبل المهندس المعماري الشهير فرانك غيري أبوابه للجمهور في عام ١٩٩٧، وأجمع الزوّار والنقاد على أنه واحد من المعالم المعماريّة المعاصرة الأكثر تميّزا.

#### مدينة بلباو القديمة وأطباقها "الغسترونومية"

تقع حدائق أرينال في مدخل المدينة العتيقة التي تسمى "كاسكو فيجو". هنا نشأت المدينة، وفي هذا المكان

## بلباو، بين التقاليد والحدّثة

وديان خضراء تطل على سواحل بحرية، منازل تقليدية، وابتكارات ريادية، بلباو هي أرض التناقضات. مدينة صغيرة، نابضة بالحياة، تتسم بروح إبداعية، تميّز المدينة بجمال لا يمكن إنكاره وتحتضن أفضل ما أنتجته الثقافة الإسبانيّة المطعّمة بالثقافة الباسكية، إن مدينة بلباو وسكانها الفخوريين، تعدّكم بإقامة ممتعة ثرية بالاكشافات وتدعوكم إلى ارتياد شواطئها الرملية الساحرة وتذوق أطباقها اللذيذة.



## Au Cœur du Quartier des Affaires

Espace Séminaire  
 Connexion Internet avec fibres optiques  
 Télévision IP  
 Literie Orthopédique  
 Restaurant gastronomique



Rue du Lac Turkana - Les Berges du Lac - 1053 Tunis - Tunisia  
 Tél. : +216 71 107 500 - Fax : +216 71 960 706  
 hotelparis@concorde-tunisia.com  
 www.concorde-tunisia.com

# LES MERVEILLES DE MONASTIR

Crédit Photos : Robert Jewett et Ashraf Khmiri

## Son Ribat, symbole de Monastir

Véritable emblème de la ville, le Ribat de Monastir fut construit vers 796. Il représente, avec le ribat de Sousse, l'une des deux forteresses les plus importantes de la côte du Sahel. Connu sous le nom de Grande forteresse, il servait comme moyen de défense contre les attaques de la flotte byzantine en Méditerranée et offrait un lieu de refuge pour les voyageurs. Son aspect plutôt imposant lui vient du fait qu’au fil des années une kasbah s’est développée tout autour. Le Ribat abrite aujourd’hui le musée des arts islamiques, inauguré le 5 août 1958 et qui est logé au premier étage de l'aile sud ; il comporte près de 300 œuvres (fragments de bois, stèles funéraires, céramiques lustrées, etc.) et reçoit chaque année la visite de presque 100 000 visiteurs.

Un festival d'été est également organisé annuellement au sein du ribat et se poursuit pendant une période de trois à quatre semaines, offrant de nombreux spectacles musicaux, théâtraux et même cinématographiques. Du haut de ces remparts, vous profiterez d’une vue imprenable sur toute la ville de Monastir.

## Balade le long du port de Plaisance

Entouré des plus beaux monuments historiques de Monastir tel que le Ribat ou encore le

mausolée de Bourguiba, le port de plaisance de la ville est le lieu de rendez-vous et de promenade préféré des touristes. Profitant d’une belle brise, le port offre plusieurs restaurants et cafés où vous pourrez vous prélasser en terrasse. Il est aujourd’hui un des plus beaux ports de plaisance en Tunisie.

Vous pourrez vous promener le long des quais afin d’admirer les bateaux venus de toutes la méditerranée. On peut également y séjourner en famille ou entre amis dans l’un des appartements hôtels généralement pris d’assaut durant la saison estivale. Il faut ajouter que le port est valorisé par le label « pavillon bleu » depuis 2009, ce label international témoigne de l’excellente qualité et propreté de l’eau ainsi qu’un environnement de qualité.

## Le musée Bourguiba à Skanès, merveille architecturale

Bâtie sur les ruines de l'ancienne ville punico-romaine de Ruspina, Monastir fait partie, avec Kairouan et Sousse, des premières colonies arabes fondées en Ifriqiya. Laissée pour compte lors du protectorat français en Tunisie, elle retrouve son statut, en devenant le chef-lieu du gouvernorat du même nom, car elle est la ville natale du nouveau président Habib Bourguiba. Par la suite, il s’y fera construire un mausolée.

La mosquée Bourguiba est érigée en son honneur et l'aéroport international de Monastir porte également son nom. Mais le plus beau vestige de cette époque reste le palais de Skanès, appelé aussi le palais de marbre. Inauguré en 1962, il servit jusqu’en 1987 de résidence estivale au leader Habib Bourguiba. Abandonné de 1987 à 1998, il a été depuis rénové et sauvegardé pour ouvrir ses portes aux publics le 06 avril 2013, et devenir le musée Habib Bourguiba.

Vous pourrez y découvrir des photographies, des enregistrements de ses discours ainsi que des archives exceptionnelles. Rappelons que cette merveille architecturale est l’œuvre de l’architecte Olivier Clément Cacoub. La décoration et les aménagements intérieurs sont l’œuvre de Maxime Old, André Leleu et Raphaël.
La ville de Monastir est jumelée avec la ville de Münster (Allemagne) depuis le 11 mars 1969.

Le port de plaisance de Monastir | *Monastir's marina* | الميناء الترفيهي لمدينة المنستير



VILLE CÔTIÈRE SITUÉE DANS LE SAHEL TUNISIEN, MONASTIR EST UNE CITÉ OUVERTE SUR LA MÉDITERRANÉE. SON CLIMAT DOUX ET SA MER TURQUOISE SONT DE VÉRITABLES ATOUTS POUR CETTE TERRE DE RÊVES. RICHE D'UN PATRIMOINE ARCHITECTURALE ET HISTORIQUE PARFAITEMENT CONSERVÉ, LA VILLE EST UN VÉRITABLE LIEU DE PLAISANCE ET DE CULTURE. SON RIBAT DOMINANT LE GOLFE SE CONJUGUE EN PARFAITE HARMONIE AU PORT DE PLAISANCE OÙ LES VISITEURS SE PRESSENT EN SAISON ESTIVALE POUR PROFITER DE LA DOUCEUR DE VIVRE QU'ÉVOQUE MONASTIR.



1

THE WONDERS OF  
MONASTIR

COASTAL CITY LOCATED  
IN THE TUNISIAN SAHEL,  
MONASTIR IS A CITY OPEN  
TO THE MEDITERRANEAN.  
ITS WARM CLIMATE AND ITS  
BLUE SEA ARE TRUE ASSETS  
FOR THIS DREAM LAND. RICH  
OF A PERFECTLY PRESERVED  
ARCHITECTURAL AND  
HISTORICAL HERITAGE, THE  
CITY IS A PLACE OF PLEASURE  
AND CULTURE. ITS RIBAT THAT  
OVERLOOKS THE GULF IS  
HARMONIOUSLY COMBINED  
WITH THE MARINA WHERE  
VISITORS FLOCK DURING THE  
SUMMER SEASON TO ENJOY  
THE SWEETNESS OF LIFE  
EVOKED BY MONASTIR.

HÔTELS

**Royal Thalassa Monastir**  
Situé sur une magnifique plage à  
quelques minutes de l'aéroport  
International de Monastir, le Royal  
Thalassa Monastir, fleuron de la chaîne  
tunisienne Thalassa Hôtels, s'affirme  
véritablement comme l'un des plus  
beaux cinq étoiles de la région.

75 Route Touristique Skanes B.P. 5060  
Tél : +216 73 520 520

**Skanes Family Resort**  
L'hôtel présente un cadre charmant,  
au bord de la mer où le moindre détail  
a été pensé pour que toute la famille  
puisse trouver son bonheur.

Dekhila SKANES - 5000  
Tél : +216 73 520 350

**Sentido Rosa Beach**  
Le Rosa Beach est Situé entre  
Sousse et Monastir sur une plage  
méditerranéenne de sable fin et à  
proximité des deux terrains de Golf .  
Sa superbe plage et son exceptionnel  
aménagement en font un lieu de séjour  
de standing et de confort très agréable  
Monastir 5000  
Tél : +216 73 520 088

HOTELS

**Royal Thalassa Monastir**  
*Located on a beautiful beach  
just a few minutes away from the  
international airport of Monastir, the  
Royal Thalassa Monastir, flagship of  
the Tunisian chain Thalassa Hotels, is  
truly one of the most beautiful 5-star  
in the region.*

75 Route Touristique Skanes B.P. 5060  
Phone number : +216 73 520 520

**Skanes Family Resort**  
*The hotel benefits from a charming  
setting on the seaside where each  
detail has been designed for the  
whole family.*

Dekhila SKANES - 5000  
Phone number : +216 73 520 350

**Sentido Rosa Beach**  
*The Rosa Beach is located between  
Sousse and Monastir on a  
Mediterranean beach of fine sand  
and close to the two golf courses.  
Its great beach and its exceptional  
design make it a high standing and  
comfortable hotel.*

Monastir 5000  
Phone number : +216 73 520 088

الفنادق

روايل تالاسا منستير

يقع على شاطئ رائع لا يبعد سوى دقائق  
عن مطار المنستير الدولي وهو في مقدمة  
سلسلة الفنادق التونسية تالاسا ومن أجمل  
الفنادق ذات الخمس نجوم في المنطقة.

75 الطريق السياحية سقانس B.P. 5060  
المنستير 5060  
الهاتف : +216 73 520 520

سقانس فاميلي ريزورت

يوفر هذا الفندق إطارا جميلا على حافة  
البحر رتّب بعناية مع الحرص على الدقّة  
والاهتمام بالتفاصيل لكي تشعر العائلات  
بالسعادة.

الدخيلة سقانس – 5000 المنستير  
الهاتف : +216 73 520 350

سنديدو روزا بيتش

يقع بين سوسة والمنستير على شاطئ  
متوسطي ذات رمال ناعمة وبالقرب من  
ملعبي صولجان. إن شاطئه الجميل وديكوره  
الاستثنائي يجعلان منه مكانا مميزا لإقامة  
توفر كل متطلبات الراحة.

منستير 5000  
الهاتف : +216 73 520 088



2

Its Ribat, symbol of Monastir

True emblem of the city, the Ribat of  
Monastir was built around 796. It is, with  
the Ribat of Sousse, one of the two most  
important fortresses of the Sahel coastline.  
Known under the name Great Fortress, it  
was used as a defense against the attacks  
of the Byzantine fleet in the Mediterranean  
and it provided refuge for travellers. Its  
rather imposing aspect comes from the fact  
that a kasbah was developed all around  
it over the years. Today, the Ribat houses  
the Museum of Islamic Arts, inaugurated  
on 5 August 1958, on the first floor of the  
south wing ; it has nearly 300 artworks  
(wood fragments, grave markers, shiny  
ceramics, etc.) and welcomes every year  
almost 100 000 visitors. A summer festival  
is also organised in the Ribat on a yearly  
basis and runs for a period of three to four  
weeks, offering several musical, theatrical  
and cinematographic shows. On the top of  
the ramparts, you will enjoy a breathtaking

view of the whole city of Monastir.

A walk at the marina

Surrounded by the most beautiful historical  
monuments in Monastir such as the Ribat  
or the mausoleum of Bourguiba, the city's  
marina is very popular among tourists.  
Enjoying a nice breeze, the port offers  
several restaurants and cafés where  
you can relax. Nowadays, it is one of the  
greatest marinas in Tunisia. Enjoy a walk  
along the docks and admire the boats  
coming from all around the Mediterranean.  
It is also possible to stay there with your  
family or friends in one of the apartments  
hotels taken over by tourists during the  
summer season. You should note that the  
port is enhanced by the label "blue pavilion"  
since 2009. This label bears witness to  
the excellent quality and cleanliness of  
the water as well as to the quality of the  
environment.

The Bourguiba Museum in

Skanès, architectural marvel

Built on the ruins of ancient Punic-Roman  
city of Ruspina, Monastir, with Kairouan and  
Sousse, is one of the first Arab colonies  
founded in Ifriqiya. Abandoned during the  
French protectorate in Tunisia, it gets its  
status back by becoming the administrative  
centre of the governorate of the same  
name, thanks to the fact that it is the home  
town of new President Habib Bourguiba.  
Abandoned from 1987 to 1998, it was  
then renovated and safeguarded to open  
its doors to the public on 6 April 2013 and  
become the Habib Bourguiba Museum.  
You will discover photographs, recordings  
of his speeches as well as exceptional  
archives. Let's note that this architectural  
wonder is the work of architect Olivier  
Clément Cacoub. The decoration and the  
interior design are signed Maxime Old,  
André Leleu and Raphaël. 🇩🇪

1 : Le Ribat, symbole de la ville 🇩🇪  
The Ribat, symbol of the city 🇩🇪

الرباط شعار المدينة 🇩🇪

2 : Le palais de Skanès, musée  
Bourguiba 🇩🇪 The Palais de Skanès,  
Bourguiba Museum 🇩🇪

قصرسقانس، متحف بورقيبة 🇩🇪



1 : Une des plus belles plages de Monastir | *One of the most beautiful beaches in Monastir*

واحدة من أجمل الشواطئ في المنستير |

2 : Vue intérieur du palais de Skanès | *View of the Palais de Skanès from inside* |

صورة من داخل قصر سقانس

3 : Détail sur le Ribat de Monastir | *Detail on the Ribat* |

تفاصيل رباط المنستير |

بورقيبة أيضا الجامع الذي شَيّد تكريما له والمطار الدولي بالمنستير. ولكن أجمل ما بقي من هذه الفترة هو قصر سقانس ويسمى أيضا قصر المرمر. وقد دشن سنة 1962 وبقي إلى سنة 1987 المقر الصيفي للزعيم الحبيب بورقيبة. وبعد أن عرف هذا القصر الإهمال والنسيان طيلة الفترة الممتدة من عام 1987 وحتى عام 1998، تم تجديده وترميمه ليفتح أبوابه الحبيب بورقيبة حيث يمكنك الاطلاع على صورهِ وعلى خطبه المسجلة وأرشيف استثنائي. وللتذكير إن هذه التحفة المعمارية من إنجاز المهندس أوليفييه كليمان كاكوب، أما الديكور والتصميم الداخلي فقد تم على يدي ماكسيم أولد، أندريه لولو ورافاييل. |

حصوله على علامة "اللواء الأزرق" منذ 2009، وهذه العلامة الدولية تشهد على نظافة الماء ونوعيته الممتازة وعلى سلامة المحيط.

#### متحف بورقيبة في سقانس، أعجوبة معمارية

بنيت المنستير على أنقاض المدينة البونيقية الرومانية القديمة روسينا وهي إلى جانب القيروان وسوسة من أوائل المدن العربية التي بنيت في إفريقيا، وبعد أن عرفت التهميش والإهمال أثناء الحماية الفرنسية استرجعت مكانتها عندما أصبحت عاصمة للولاية التي تحمل اسمها لأنها مسقط رأس الرئيس الحبيب بورقيبة الذي بني فيها مقبرة. ويحمل اسم

#### جولة في الميناء الترفيهي

إن الميناء الترفيهي للمدينة المحاط بأجمل المعالم التاريخية لمدينة المنستير كالرباط وروضة آل بورقيبة هو المكان المفضل للسياح للالتقاء والتنزه. يمتاز الميناء بعبوب نسمات رقيقة عليه في الصيف تخفف من حرارته وتجعل منه المكان المفضل للاسترخاء على شرفات المطاعم والمقاهي التي يزخر بها. وهو اليوم من أجمل الموانئ الترفيهية في تونس. وبممكنكم التّجول على طول الأرصفة للتمتّع بمشاهدة البواخر القادمة من جميع بلدان البحر الأبيض المتوسط والإقامة عائليا أو مع الأصدقاء في إحدى الشقق الفندقية التي يتهافت عليها الناس طيلة فصل الصيف. ويجب أن نظيف أن مكانة الميناء تعزّزت بعد



#### RESTAURANTS

##### Le Pirate

Le pirate vous propose ses spécialités culinaires : fruits de mers et poissons dans un cadre convivial.

Port de pêche El ghedir, 5000  
Tél : +216 73 468 126

##### Le Pêcheur

Le restaurant le Pêcheur, vous accueille dans une ambiance familiale et intime. Ce restaurant vous propose des spécialités méditerranéennes et internationales.

Port de pêche El ghedir, 5000  
Tél : +216 73 468 126

##### Le Chandelier

Dans un cadre agréable et convivial, le restaurant le Chandelier, situé à Monastir, vous fera partager le plaisir de ses plats délicieux avec une cuisine raffinée de spécialité Tunisienne, Méditerranéenne et de fruit de mer.

Cap Marina, 5000  
Tél :+216 73 46 22 32

#### RESTAURANTS

##### Le Pirate

*Le pirate offers its culinary specialties : seafood and fish in a friendly setting.*

Port de pêche El ghedir, 5000  
Phone number : +216 73 468 126

##### Le Pêcheur

*The restaurant Le Pêcheur welcomes you in a homely and intimate atmosphere. This restaurant offers Mediterranean and international specialties.*

Port de pêche El ghedir, 5000  
Phone number : +216 73 468 126

##### Le Chandelier

*In a pleasant and friendly setting, the restaurant Le Chandelier, located in Monastir, will share with you the pleasure of its delicious dishes with an elegant cuisine that offers Tunisian, Mediterranean and seafood specialties.*

Cap Marina 5000  
Phone number : +216 73 46 22 32

#### المطاعم

##### لو بيرات

يقترح عليكم أطباقه الخاصة : غلال البحر والسّمك في أجواء ودية وحميمية.

ميناء الصيد البحري. الغدير. 5000  
الهاتف : +216 73 468 126

##### الصياد

يستقبلكم في جو عائلي وحميمي ويقدم لكم اختصاصاته المتوسطية والعالمية.

ميناء الصيد البحري. الغدير. 5000  
الهاتف : +216 73 468 126

##### لو شاندوليي (الشمعدان)

يقع في المنستير وهو يدعوكم لتذوق أطباقه اللذيذة المستوحاة من تقاليد الطبخ التونسي والمتوسطي بما في ذلك غلال البحر في أجواء لطيفة وودية.

كاب مارينا 5000. منستير  
الهاتف : 216 73 46 22 32



Vue d'ensemble sur la corniche de la ville | *Overview of the city's cornice* |

صورة عامة لكورنيش المدينة |

## عجائب المنستير

المنستير مدينة شاطئية تقع في منطقة الساحل التونسي، وهي مطلّة على البحر الأبيض المتوسط. مناخها المعتدل وبحرها الفيروزي يعد رصيда ثمينا وميزة دائمة تثري هذه الأرض الطيبة الغنية بتراثها المعماري والتاريخي الذي بقي في حالة جيدة الأمر الذي جعل منها مدينة الترفيه والثقافة. رباطها المطل على الخليج وعلى الميناء الترفيهي أضحت القبة المفضلة للزوار الذين يؤمنونه في الموسم الصيفي للاستمتاع بلذة الحيات التي تجسد هذه المدينة.

قبور، فخاريات مزخرفة، إلخ) ويستقبل نحو 100000 زائر سنويا. كما أن مهرجانا صيفيا يقام فيه سنويا ويستمر ثلاثة أو أربعة أسابيع ويقدم عدة عروض موسيقية ومسرحية وحتى سينمائية. ومن أعلى هرم في الرباط يمكنك التمتع برؤية شاملة لمدينة المنستير.

للمسافرين في البحر الأبيض المتوسط. وضخامة مظهره سببها القصبة التي شيدت حوله على مدار السنين. ويأوي الرباط اليوم متحفا للفنون الإسلامية دشّن يوم ه أوت 1958 ويقع في الطابق الأول للجناح الجنوبي ويحتوي قرابة 300 عمل فني (شظايا خشبيّة، لوحات

### الرباط، رمز المدينة

شيد رباط المنستير في عام 796، وهو الآن شعار المدينة حيث أنه يمثل إلى جانب رباط سوسة أحد أهمّ الحصون الدفاعية في جهة الساحل التونسي. كان يعرف بالحصن الكبير واستعمل في الدفاع ضد هجمات الأسطول البيزنطي ولحماية

**DES VILLAS**  
QUI VOUS SIMPLIFIENT LA VIE

VILLAS À LA SOUKRA AVEC PISCINE, JARDIN ET INTER-SOL PRIVATIFS  
APPELEZ NOUS AU 71 75 23 00/ 22 44 00 55

VILLA TWENTY  
IMMOBILIER PREMIUM

طيبة العقارية  
TIBA IMMOBILIERE

تطلّم بدار عالبحر عام و 12 شهر؟  
إشري أرض في 7plage سليمان

Seulement à  
**20** min  
de Tunis

“29 531 531”

à partir de  
**285 DT**  
le m<sup>2</sup>

طيبة العقارية  
TIBA IMMOBILIERE

Adresse : Avenue Hédi Karray, Imm.Luxor, Centre Urbain Nord - 1082 Tunis  
Mail : [contact@luxor.com.tn](mailto:contact@luxor.com.tn)  
Tél : +216 71 75 23 00  
Mobile : +216 29 531 531  
Site web : [www.tiba-immobiliere.com](http://www.tiba-immobiliere.com)  
<https://www.facebook.com/TIBA.IMMO/>

## VOYAGEZ TRANQUILLE

INVESTISSEZ DANS UNE RESIDENCE A MARSA NESSIM SECURISÉE 24H/24H,  
TRES HAUT STANDING, AUTOUR D'UN SOMPTUEUX JARDIN

*Remise des clés immédiate*

# residence MARBELLA



- Des prestations haut de gamme apportant confort, standing et sécurité. Gardiennage 24h/24, 7j/7 et vidéo surveillance.
- **Atouts :** Revêtements des logements en marbre italien • Chauffage au gaz naturel • Climatisation centrale • Boiserie en chêne et dressings aménagés dans toutes les chambres • 4 Ascenseurs • Un cellier et 2 places de parking par logement.
- Un somptueux jardin central • 35 appartements du S+3 au S+1 • 2 blocs de 3 Villas.

 Résidence Marbella à Marsa Nessim

LA MÉDITERRANÉENNE IMMOBILIÈRE  
[www.medi-immo.tn](http://www.medi-immo.tn)  
Mail : [medi-immob@net.tn](mailto:medi-immob@net.tn)

VISITES SUR RDV  
**22 883 883**



**La joie  
est partout!**



Tél : 70 020 820  
E-mail : sales@carthagelandtunis.com:tn  
www.carthageland.com



Chaque singe doit rejoindre le cocotier. Trace les 4 chemins qu'ils doivent suivre

Each monkey must reach the coconut tree. Find the 4 ways.

يجب على كل قرد أن يصل إلى شجرة جوز الهند. ارسـم المسارات الأربعة التي يجب عليه أن يتبعها.



Retrouve les 10 différences qui se sont glissées entre les 2 dessins.

Find the 10 differences between the two drawings.

ابحث عن الفروقات العشرة بين الصورتين.



Trace le chemin que chacun de ces animaux doit suivre pour rejoindre le milieu dans lequel il vit.

Find the way that each of these animals must take to reach its natural habitat.

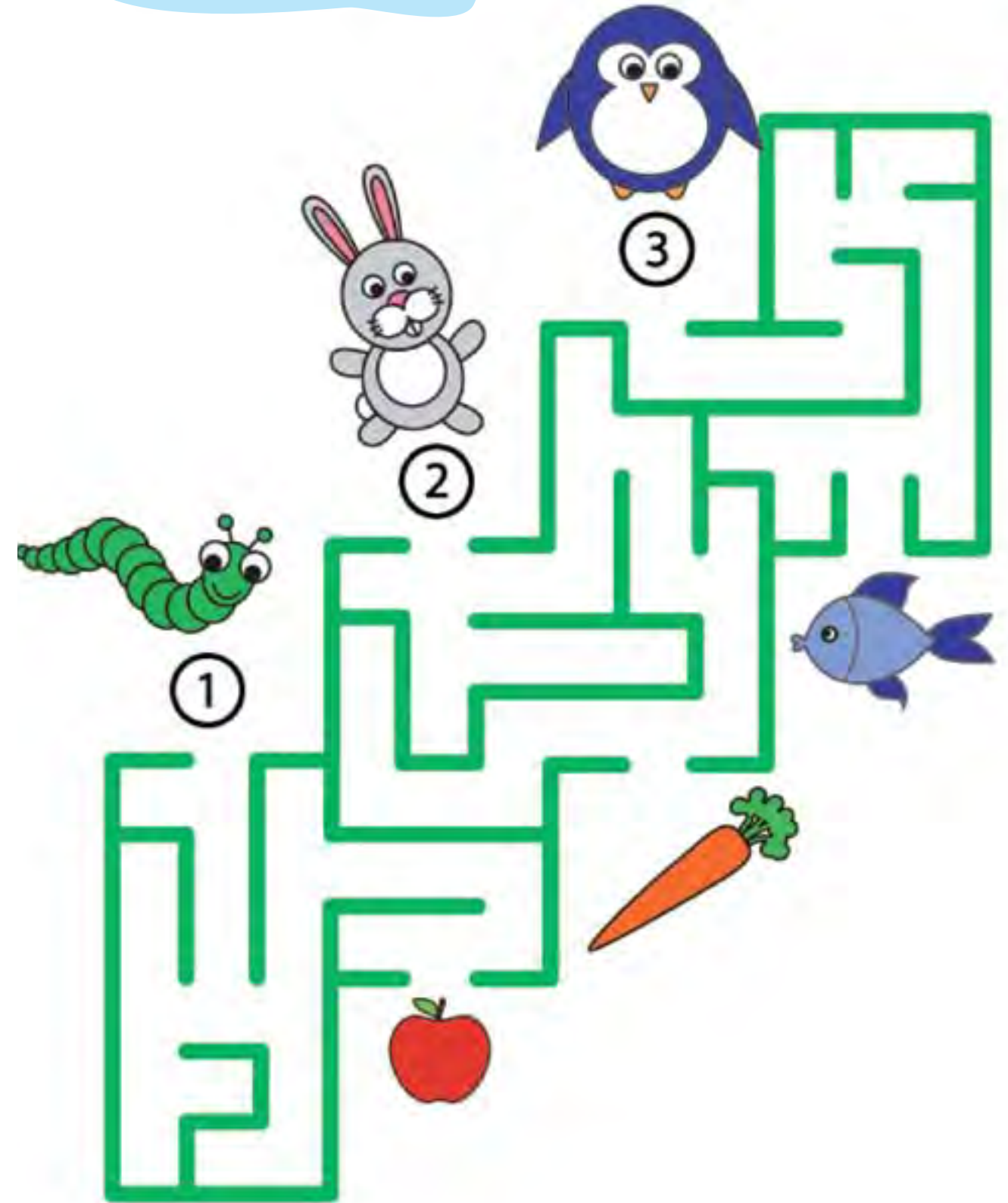
ارسم الطريق الذي يجب على كل حيوان أن يتبعه ليلتحق بموطنه الطبيعي.



Aide-nous à récupérer notre repas!

Help us get our meal back!

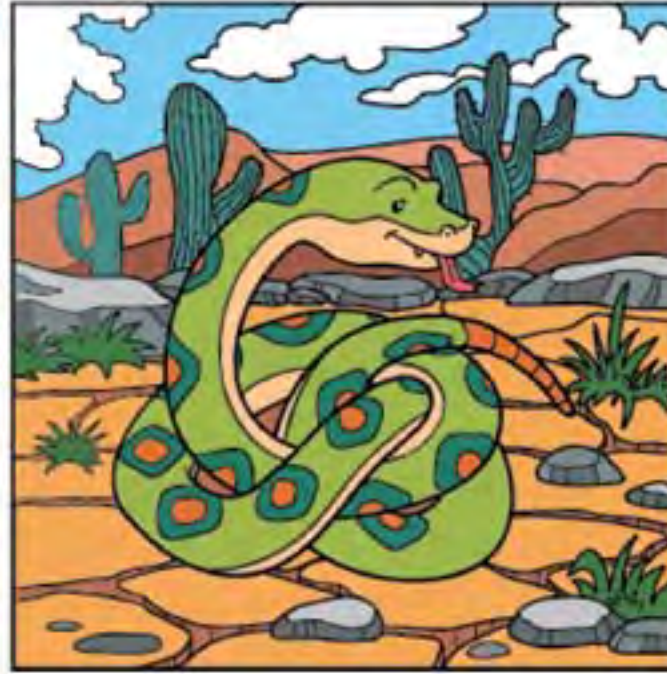
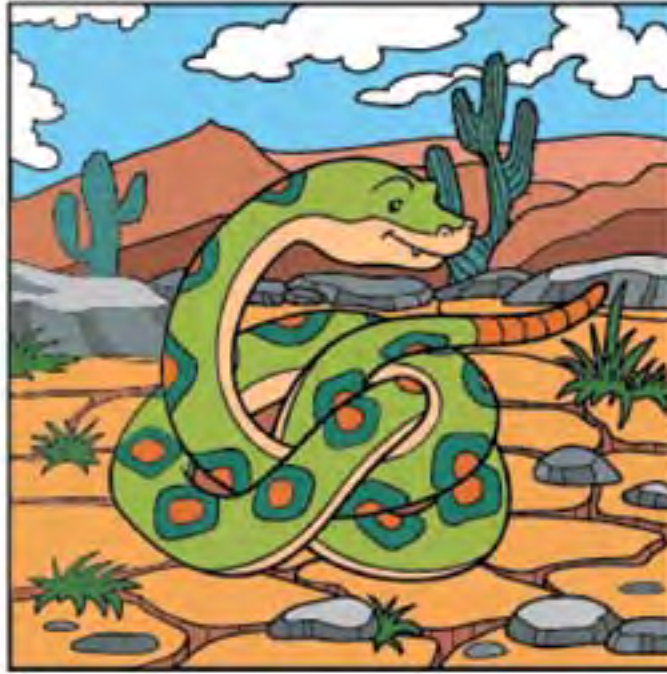
ساعدنا على الحصول على وجبتنا.



Retrouve les 12 erreurs qui se sont glissées sur les dessins de droite

Find the 12 mistakes in the drawings on the right.

ابحث عن الفروقات الاثني عشر في الصور الموجودة على اليمين.



Ceinture blanche  
white belt . حزام أبيض

|   |   |   |   |
|---|---|---|---|
| 4 | 3 |   | 1 |
|   | 2 | 3 | 4 |
| 3 | 1 | 4 |   |
| 2 |   | 1 | 3 |

|   |   |   |   |
|---|---|---|---|
| 2 | 3 | 4 | 1 |
|   | 4 |   | 2 |
| 4 | 1 | 2 |   |
| 3 |   | 1 | 4 |

|   |   |   |   |
|---|---|---|---|
|   | 4 |   | 1 |
| 2 | 1 | 4 |   |
| 4 | 3 | 1 |   |
| 1 |   | 3 | 4 |

|  |   |   |   |
|--|---|---|---|
|  | 1 |   | 3 |
|  | 2 |   | 4 |
|  | 4 | 3 | 1 |
|  | 3 | 4 |   |

|   |   |   |   |
|---|---|---|---|
| 2 |   |   | 1 |
|   |   | 2 | 3 |
|   | 2 | 3 | 4 |
| 3 |   | 1 |   |

|   |   |   |   |
|---|---|---|---|
|   |   |   | 4 |
| 4 |   |   | 2 |
|   | 1 | 4 | 3 |
| 3 |   | 2 |   |

# Recevez votre argent en 10 minutes\*



\*مع مبالغ أسبوعية إلكترونية MoneyGram والتطبيقات المحلية. موانع برامج دفع الدول غير مدعومة © 2014



## LE MÉCANICIEN AÉRONAUTIQUE

La mission du mécanicien aéronautique consiste principalement à prévenir toute panne ou incident avant ou après chaque vol. Ce métier où rigueur, logique et sang-froid sont les maîtres mots, exige d'excellentes qualités d'analyse pour détecter et prévenir la moindre défaillance ainsi qu'une bonne résistance physique permettant de travailler dans des ateliers, des

### Une mécanique de haut vol et la sécurité avant tout !

Les mécaniciens aéronautiques sont chargés de la maintenance des avions. Responsables d'une partie de l'appareil, ils démontent et vérifient l'état et la conformité de toutes les pièces de l'avion, assurent des visites régulières qui sont strictement réglementées, localisent et diagnostiquent d'éven-

les plus grandes compagnies de maintenance au monde, mettent en permanence leurs connaissances et leurs savoir-faire à jour afin de s'adapter à l'évolution des technologies et à l'apparition de nouveaux types d'avions. En effet, l'entretien d'un avion, du simple contrôle technique de routine à la plus complexe des réparations, n'a aucun secret pour eux !

### THE AIRCRAFT MECHANIC

The aircraft mechanic's mission consists mainly in preventing accidents and breakdowns before and after each flight. This profession where rigour, logic and composure are the key words requires excellent analytical capabilities in order to detect and prevent the slightest failure as well as good physical stamina which allows to work in shops, runways or airport hangars at flexible hours, day and night, in any weather conditions.

In this issue, La Gazelle chooses to pay tribute to this profession largely unknown to the general public, to those professionals of Tunisair Technics who work hard to ensure the safety of thousands of passengers and onboard staff and to comply with the highest international security standards. Therefore, they contribute in making Tunisair one of the safest airlines in the world.

### A high caliber mechanic and security above all !

Aircraft mechanics are in charge of the aircraft maintenance. Responsible for a part of the plane, they disassemble and check the state and conformity of all the plane's components, ensure regular and strictly regulated visits, locate and diagnose possible anomalies, replace or repair defective elements, make pre-flight verifications and execute the maintenance of the fuselage, the engines and the reactors... This profession requires a



pistes ou des hangars d'aéroport à des horaires variables, de jour comme de nuit et par n'importe quel temps.

Dans ce numéro, La Gazelle a choisi de rendre hommage à ce corps de métier méconnu du grand public, à ces professionnels de Tunisair Technics qui œuvrent d'arrache-pied pour assurer la sécurité de milliers de passagers et de personnels de bord, se conformer aux plus hauts standards internationaux de sécurité aérienne et qui contribuent à maintenir Tunisair dans le cercle très fermé des compagnies aériennes les plus sûres au monde.

tuelles anomalies, remplacent ou remettent en état tout élément défectueux, effectuent des vérifications pré-vols et exécutent des opérations de maintenance des fuselages, des moteurs et des réacteurs des avions... Ce métier exige un total respect des protocoles prévus par les constructeurs, et pour une sécurité optimale, des mécaniciens différents effectuent souvent ces mêmes tests, et à plusieurs reprises.

Dans une industrie qui ne cesse d'évoluer et où la mécanique cède de plus en plus la place aux systèmes électroniques, nos mécaniciens d'entretien d'avions, à l'instar de leurs homologues dans

total respect of protocols provided by the constructors and, for optimal security, different mechanics perform the same tests many times.

In an industry that never stops evolving and where mechanics is more and more often replaced by electronic systems, our aircraft maintenance mechanics, like their counterparts in the greatest maintenance companies in the world, constantly update their knowledge and know-how in order to adapt to the evolution of technologies and to the emergence of new kinds of planes. In fact, the plane maintenance, from the simple technical control to the most complex repair, has no secret for them !



## مهندس طيران

إن مهمة مهندس الطيران قبل كل شيء هي تفادي أي عطل أو حادث قد يقع قبل كل رحلة أو بعدها. إن الصرامة والتفكير السليم وهدوء الأعصاب هي أهم خصائص هذه المهنة التي تتطلب قدرات هائلة على التحليل لاكتشاف أي خلل ثم تفاديه كما تتطلب لياقة بدنية جيدة تخول لصاحبها العمل في الورشات أو المدارج أو المستودعات في أوقات غير منتظمة بالليل كما بالنهار ومهما كانت الظروف المناخية.

اختارت الغزالة في هذا العدد أن تكرم أصحاب هذه المهنة المجهولة من الجمهور العربي هؤلاء المحترفين في الخطوط التونسية الفنية الذين يعملون بكل جهد لتأمين السلامة آلاف المسافرين وأطقم الطائرات مع تطبيق أعلى المعايير الدولية للسلامة الجوية مما يساهم في إبقاء الخطوط التونسية ضمن العدد القليل للشركات الأكثر أمانا في العالم.

### ميكانيك الطيران، السلامة قبل كل شيء !

إن مهندسي الطيران مكفولون بصيانة الطائرات، وبما أنهم مسؤولون عن كل جزء من أجزاء الطائرة فإنهم قادرون



## HOMMAGE À MARCEL BERGER

Crédit photos : Madeleine Berger  
Ben Naceur



2



3



4



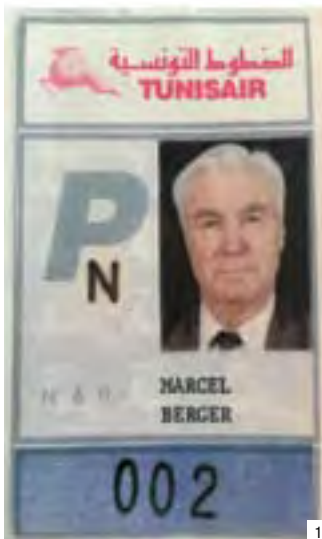
6



5



8



1

### Plus qu'un des fondateurs de Tunisair, une légende !

Arrivé en Tunisie en 1948 avec une poignée d'hommes, Marcel Berger est un des véritables pionniers de Tunisair. Ancien mécanicien-navigant et instructeur d'Air France, il est aujourd'hui une véritable légende au sein de notre compagnie.

Cet homme dont l'histoire nous rappelle celle des aviateurs du début du siècle fit partie du personnel détaché par la compagnie Air France lors de la création de Tunisair. A cette époque tout était à faire, mais l'enthousiasme et le courage de cette équipe a permis de bâtir avec fierté notre compagnie nationale d'aujourd'hui.

A l'arrivée de Marcel Berger, Tunisair possédait 3 DC3. Grâce à l'équipe, elle connu petit à petit une véritable expansion. Voici quelques extraits de ses mémoires et de ses souvenirs :

« Nous étions fiers et très motivés de voir notre Tunis Air avec 4 DC 3, 1 languedoc SE-161 quadri moteurs et deux DC4, que nous étions heureux à ces moments-là ! »

« En 1961, avec Rodier- de pradel – Berger nous sommes dans une caravelle, le président Habib Bourguiba était à bord avec des ministres et le PDG de Tunis air.. une voiture arrive avec une dame qui se met à faire de grands signes une valise à la main... le chef de cabine nous dit c'est la nièce du président. Elle n'avait pas à être en retard !. Toutes les personnes présentes au poste équipage me disent, elle veut mettre sa valise dans la soute, avec notre autorisation ; le gars ouvre la soute avant et y met la valise. Nous avons l'autorisation de décoller et nous voilà en l'air vers 18000 pieds ... une odeur de brûlé s'étend dans l'avion ... je commence à penser que cela provenait de la valise ... mais bien vite, je m'aperçois que ce n'était qu'un inverter... un coup d'extincteur, j'ai mis le deuxième inverter en fonctionnement et tout est rentré dans l'ordre. Mais le PDG dit que le Président Bourguiba étant à bord, il vaudrait mieux s'assurer que tout était rentré dans l'ordre. C'est alors que nous avons demandé de nous poser d'urgence à Genève. Là nous avons changé l'inverter et repartons. Nous avons par la suite reçu une belle lettre de félicitations du président Bourguiba et une prime de 100 DT ! »

Marcel Berger effectua plus de 33 000 heures de vol, ce qui est une véritable prouesse. Il contribua à former une grande partie des pilotes et des commandants de bord de la compagnie. Marcel Berger s'est éteint le 7 Avril 2016 à l'âge de 95 ans, nous tenions au nom de toute la compagnie Tunisair à lui rendre hommage. ■



9

### HOMAGE TO MARCEL BERGER

### More than one of Tunisair's founders, a legend !

Arrived in Tunisia in 1948 with a handful of men, Marcel Berger is one of the true pioneers of Tunisair. Former flight mechanic and instructor at Air France, he is now a true legend in our company.

This man whose history reminds us of aviators of the beginning of the century was a member of the staff seconded by Air France at the creation of Tunisair. At this time, everything was to be done, but the enthusiasm and courage of this team made possible the construction of our national company as we know it.

When Marcel Berger arrived, Tunisair owned 3 DC3. Thanks to the team, it experienced little by little an real expansion. Here are a few excerpts from his memoirs

and memories :

"We were very proud and motivated to see our Tunis Air with 4 DC3, 1 Languedoc SE-161 four-engine and two DC4, how happy we were then !"

"In 1961, with Rodier- de pradel – Berger we are in a caravel, President Habib Bourguiba was on board with Tunis air's ministers and the CEO.. a car arrives with a lady making large gestures, a suitcase in her hand... the purser tells us that she is the President's niece. She's late ! Everyone in the crew tells me that she wants to put her suitcase in the bunker, with our permission ; the fellow opens the front bunker and loads the suitcase. We have authorization to take off and here we are, flying at 18000 feet... there is a burning smell... I am starting to think it comes from the suitcase... but

I realize it was just an inverter... A fire extinguisher, I turn the second inverter on and everything is back to normal. But the CEO says that President Bourguiba being on board, it would be best to make sure everything was really fine. So we asked for an emergency landing in Geneva. We changed the inverter and took off. After that, we received a nice letter from President Bourguiba congratulating us, with a bonus of 100 DT !"

Marcel Berger has completed over 33 000 flight hours, which is a real prowess. He has contributed to the training of a large part of the pilots and captains of the company. Marcel Berger has died on 7 April 2016 at age 95. We would like to pay tribute to him on behalf of everyone at Tunisair. ■

### تحية إلى مارسيل برجى

إنه ليس أحد مؤسسي الخطوط التونسية فحسب، بل إنه أسطورة !

جاء مارسيل برجى إلى تونس عام 1948 مع مجموعة صغيرة من الرجال وهو أحد الرواد الحقيقيين للخطوط التونسية. كان ميكانيكيا على متن الطائرة ثم مكونا في الخطوط الجوية الفرنسية وهو اليوم أسطورة حقيقية في شركتنا.

هذا الرجل له قصة تشبه قصص طياري بداية القرن. كان من ضمن مجموعة من الموظفين تم إلحاقهم من شركة الخطوط الفرنسية (إير فرانس) ليساهموا في تأسيس الخطوط التونسية. في هذه الفترة كان الانطلاق من الصفر ولكن حماس هذا الفريق وشجاعته مكنا من أن نفتخر بتأسيس شركتنا الوطنية الحالية.

عند مجيء مارسيل برجى كانت تونس الجوية تملك ثلاث طائرات من نوع د س





## RÉOUVERTURE DE LA LIGNE TUNIS / PRAGUE À PARTIR DU 17 MAI 2016

Tunisair a le plaisir d'annoncer la réouverture, à partir du 17 Mai 2016 de la ligne Tunis / Prague et concrétise par ce projet son plan de redéploiement sur l'Europe Centrale. Vous pourrez ainsi profiter d'un vol hebdomadaire, le TU248/249 tous les mardis. **|**

### REOPENING OF THE TUNIS / PRAGUE ROUTE STARTING 17 MAY 2016

Tunisair has the pleasure to announce the reopening, starting 17 May 2016, of the Tunis / Prague route and realizes through this project its redeployment plan for Central Europe. Therefore you will be able to enjoy a weekly flight, the TU248/249 every Tuesday. **|**

### إعادة فتح خط تونس . براغ بداية من يوم 17 ماي 2016

يسر الخطوط التونسية أن تعلن عن إعادة تشغيل خط تونس . براغ بداية من يوم 17 ماي 2016، وهي تجسد من خلال هذا المشروع خطة توسيع شبكتها واستكشاف خطوط جديدة نحو أوروبا الوسطى، وأن تكونوا على موعد مع الرحلة الأسبوعية TU248/249 التي تؤمنها كل يوم ثلاثاء. **|**

## OUVERTURE DE LA LIGNE TUNIS-MONTRÉAL À PARTIR LE 16 JUIN 2016

Tunisair a lancé depuis le 28 Mars 2016, les opérations de réservation et d'achat des billets à des tarifs préférentiels sur sa nouvelle ligne desservant Montréal à partir du 16 Juin 2016.

Tunisair assurera ses deux fréquences, le samedi et le mercredi, à bord des deux nouveaux avions long courrier de type A330 qui présentent les meilleurs équipements technologiques en terme de confort et de qualité de service, répondants au mieux aux attentes de nos clients. **|**

### OPENING OF THE TUNIS-MONTREAL ROUTE ON 16 JUNE 2016

Tunisair has launched since 28 March 2016 the reservations and sales of tickets at a preferential rate on its new service connecting Montreal and Tunis, starting 16 June 2016.

Tunisair offers two flights a week, on Saturdays and Wednesdays, onboard the two new long-haul A330 airplanes that present the best technological equipment in terms of comfort and quality of service, which best meets the expectations of our clients. **|**

### فتح خط جديد بين تونس ومونتريال بداية من 16 جوان 2016

أطلقت الخطوط التونسية منذ 28 مارس 2016 عمليات الحجز واقتناء التذاكر بتعريفات مناسبة على خطها الجديد في اتجاه مونتريال الذي تنطلق أولى رحلاته يوم 18 جوان 2016.

ستؤمن الخطوط التونسية رحلتين أسبوعيا وذلك يومي السبت والأربعاء على متن الطائرتين الجديدتين طويلتي المدى من نوع A330 اللتين تتوفر فيهما أفضل التجهيزات التكنولوجية وأرقاها من حيث الرفاهة وجودة الخدمات بما يستجيب إلى تطلعات الحرفاء. **|**





## SIGNATURE D'UN ACCORD DE PARTENARIAT ENTRE TUNISAIR ET LA RADIO NATIONALE TUNISIENNE

Durant une cérémonie de signature, qui s'est déroulée le 18 Mars 2016, au siège de la radio nationale tunisienne, Madame le PDG de TUNISAIR et son homologue de la radio nationale ont signé un accord de partenariat, qui a pris effet en avril dernier pour une durée d'un an. Cet accord porte principalement sur un partenariat permettant un échange de services, de la part des deux parties, dans le cadre des deux émissions radiophoniques « Tounes El Beya » et « Youam said ». |

### SIGNING OF A PARTNERSHIP AGREEMENT BETWEEN TUNISAIR AND THE TUNISIAN NATIONAL RADIO

During a signing ceremony that took place on 18 March 2016 at the Tunisian national radio headquarters, Tunisair's CEO and the representative of the national radio signed a partnership agreement that is effective from April 2016 for a period of one year. This agreement focuses on a partnership that will allow an exchange of services from the two parts, in the context of the radio broadcasts "Tounes El Beya" and "Youam said". |



### توقيع اتفاقية شراكة بين الخطوط التونسية والإذاعة الوطنية التونسية

وقعت الرئيسة المديرية العامة للخطوط التونسية سارة رجب وممثل الإذاعة الوطنية خلال حفل توقيع أقيم يوم 18 مارس 2016 في مقر الإذاعة الوطنية التونسية اتفاقية شراكة بينهما مدتها سنة واحدة تدخل حيز التنفيذ في شهر أبريل 2016. وتتمثل الاتفاقية في شراكة مع الإذاعة الوطنية تهدف إلى تعزيز التعاون وتبادل الخدمات في إطار برنامجي "يوم سعيد" و "تونس البية". |

À partir du 16 Juin 2016

## TUNIS - MONTRÉAL

Moins de 9 heures,  
pour commencer  
une nouvelle étape



tunisair.com

GET CLOSER

الخطوط التونسية  
TUNISAIR



## SIGNATURE D'UN ACCORD DE PARTENARIAT : TUNISAIR ET VERSAILLES SERVICES PREMIUM

TUNISAIR a signé, à travers son programme « Fidelys », un accord de partenariat avec l'une des plus importantes sociétés européennes du domaine de la location de voiture avec chauffeur, « Versailles Services Premium ». Les services de cette société sont fournis dans tous les aéroports que dessert TUNISAIR en Europe et plus particulièrement en France. Cette société fournit deux types de services de transports des clients, soit avec voitures luxueuses type « Limousine » ou celles plus spécifiques au transport entre les aéroports et centre-ville. Les membres du programme « Fidelys » pourront cumuler entre 50 et 300 miles, en plus d'importantes réductions. |

### SIGNING OF A PARTNERSHIP AGREEMENT BETWEEN TUNISAIR AND VERSAILLES SERVICES PREMIUM

TUNISAIR has signed, through its "Fidelys" program, a partnership agreement with one of the major European companies in the business of car rental with drivers, "Versailles Services Premium", which will be effective starting from April 2016. This company's services are provided in all airports served by TUNISAIR in Europe and more specifically in France. This company offers two kinds of transportation services : "limousine" type luxury cars and more traditional vehicles for transportation between airports and city centres. In addition to great discounts, members of the "Fidelys" program will have the opportunity to earn between 50 and 300 miles. |

### توقيع اتفاقية شراكة بين الخطوط التونسية و "فرساي سرفيس بريميوم"

وقعت الخطوط التونسية في إطار برنامجها "فيدليس" اتفاقية شراكة مع واحدة من أكبر شركات تأجير السيارات مع سائق في أوروبا، "فرساي سرفيس بريميوم". تدخل حيز التنفيذ في شهر أبريل 2016. ستوفر هذه الشركة خدماتها في كل المطارات الأوروبية بما في ذلك المطارات الفرنسية التي تدير الخطوط التونسية في اتجاهها رحلات. وستؤمن هذه الشركة خدمات نقل المسافرين بين المطار و وسط المدينة على متن سيارات فخمة من نوع "ليموزين" أو على متن وسائل نقل عادية. بإمكان أعضاء برنامج فيدليس اكتساب وجمع ما بين 50 و 300 ميلا والتمتع بتخفيضات هامة. |

## SIGNATURE D'UN ACCORD DE PARTENARIAT : TUNISAIR ET LA CHAÎNE D'HÔTELS « GOLDEN TULIP »

Lors de la cérémonie qui s'est déroulée le 15 Avril 2016 à l'hôtel « Golden Tulip El Mechtel », TUNISAIR et la chaîne d'hôtels « GOLDEN TULIP » ont signé un accord de partenariat qui vise principalement à renforcer la fidélité des clients des deux parties. En effet, ce partenariat offre la possibilité aux clients du programme Fidelys de cumuler un nombre de points « Miles » selon la catégorie des hôtels de la chaîne « Golden Tulip ». |

### SIGNING OF A PARTNERSHIP AGREEMENT BETWEEN TUNISAIR AND THE "GOLDEN TULIP" HOTEL CHAIN

During the ceremony that took place on 15 April 2016 at the "Golden Tulip El Mechtel" hotel, TUNISAIR and the "GOLDEN TULIP" hotel chain have signed a partnership agreement that mainly aims to reinforce customer loyalty on both sides. This partnership offers to the members of the "Fidelys" program the opportunity to earn "Miles" points according to the hotel category of the "Golden Tulip" chain. |

### توقيع اتفاقية شراكة بين الخطوط التونسية وسلسلة فنادق "غولدن توليب"

تم خلال الحفل الذي أقيم يوم 15 أبريل 2016 في فندق غولدن توليب المشتل توقيع اتفاق شراكة بين الخطوط التونسية وسلسلة فنادق "غولدن توليب" يهدف في المقام الأول إلى تعزيز ولاء حلفاء المؤسسات. إن هذه الاتفاقية ستتيح لأعضاء برنامج فيدليس فرص جمع نقاط ( أميال) تتفاوت أعدادها حسب تصنيف درجة فنادق سلسلة "غولدن توليب". |

À partir du 16 Juin 2016

## TUNIS - MONTRÉAL

# Moins de 9 heures, pour rejoindre ma fille







GET CLOSER



**ABIDJAN**  
 Galerie Résidence Nabil Plateau, Rue du commerce  
 Adresse Postale : 01 BP 11 642 ABJ 01  
 Tél : 00225 20 22 45 40/42/43  
 Fax : 00225 20 33 61 54  
**tunisairabj@tunisair.ci**

**ALGER**  
 6 rue Abdelkarim Khatabi  
 Alger 16000 Algérie  
 Tél : 00213 2163 5860/5407  
 Fax : 00213 2163 5406  
 Aéroport Houari Boumedienne (16 Kms d'Alger)  
 Tél : 00213 2150 9478  
 Fax : 00213 2120 7022  
**tunisairalger@yahoo.fr**

**BAKAO**  
 Complexe Hôtel de l'Amitié  
 Bozola BP E2240 Bamako Mali  
 Tél. : +223 20 21 04 34/ +223 44 90 04 32  
 Fax : 00223 20 21 86 17  
**tunisairbko@orangemali.net**

**BARCELONE**  
 Aeropuerto de El Prat - Terminal 1 (T1)  
 Dique Norte - Box 213 - 08820 El Prat de Llobregat  
 Barcelona - España  
**tunisair.bcn@tunisair.com.es**  
**escale.bcn@tunisair.com.es**  
 Tél : 0034 93 488 10 05  
 Fax : 0034 93 487 66 98  
 Call Center / Agence 0034 93 488 24 59

**BELGRADE**  
 Nusiceva 8 - Belgrade 11000, Serbia  
 Tél : 00381 11 3235900  
 Fax : 00381 11 3237775  
**info@tunisair.rs**  
**natasa.vuckovic@tunisair.rs**

**BENGHAZI**  
 Av. Jamel Abdennaceur  
 Benghazi. Libye HoTél Tibesti N°5  
 Tél :00218 61 909 69 79 //00218 61 909 00 16/17  
 Fax : 00218 61 909 65 90

**BEYROUTH**  
 Place Riadh Elsolh imm.  
 Chaker El Qusini BP. 1531- Beyrouth, Liban  
 Tél : 00961 1 9803701/2/3  
 Fax : 00961 1 980374  
**tunisair.beyrouth@dm.net.lb**  
 Bureau Aéroport  
 Tél : 00961 1 628251/Fax : 00961 1 628251

**BIZERTE**  
 76, Avenue Habib Bourguiba  
 Tél : +216 72 432 201/ 72 432 202

**BRUXELLES**  
 182, avenue Louise -1050 Bruxelles  
 Tél: 0032 (0) 2 627 05 61  
 Fax : 0032 (0) 2 627 05 71  
 Agence/réervations:  
 Tél.: 0032 (0) 2 627 05 50  
 Fax: 0032 (0) 2 627 05 75  
**resa@tunisairbxl.be**  
 Call center: 0032 (0) 2 627 05 51/52  
 Escale & Fret à l'aéroport de Bruxelles-Zaventem  
 Tél.: 0032 (0) 2 753 26 66 (Escale)  
 Tél.: 0032 (0) 2 721 65 80 (Fret)  
 Fax: 0032 (0) 2 753 25 26  
**tunisair.zaventem@skynet.be**

**CASABLANCA**  
 Représentation/Agence ville et Réservation  
 Centre Allal Ben Abdallah - Angle Rue Allal Ben Abdallah et Rue Mohamed El Fakir 7<sup>ème</sup> étage  
 Casablanca 20 000  
 Tél : 00212 5 22 201488 / 00212 05 22 201415  
 00212 05 22 293452  
 Fax : 00212 5 22 206012  
**direction@tunisair.ma**  
 Aéroport Mohamed V (35 Kms)  
 Tél : 00212 5 22 539653  
**escalecasa@tunisair.ma**

**DAKAR**  
 Représentation Tunisair & Agence  
 100 Rue Camot  
 Tél : 00221 33 823 15 84/ 00221 33 823 70 23  
 Fax : 00221 33 823 47 43/ 00221 33 823 47 43

**DJERBA**  
 Avenue Habib Bourguiba Hournt Souk  
 Tél : +216 75 650307/ 75 650 320/75 651 813  
 Fax : +216 75 653 104  
 Aéroport Djerba Zarzis  
 Tél : +216 75 653 530 - Fax : +216 75 674 068

**DUSSELDORF**  
 Berliner Allee 47, 40212 Düsseldorf  
 Tél : 0049 211 32309 16/ 17/ 18  
 Fax : 0049 211 132471  
**duesseldorf@tunisair.de**

**ENFIDHA**  
 Aéroport International Enfidha-Hammamet  
 Tél : +216 73 856 221 / Fax : +216 73 856 221

**FRANCFORT**  
 Kaiserstraße 44, 60329 Frankfurt/Main  
 Tél : 0049 69 27 10 01 0/ 10/ 11/ 16  
 Fax : 0049 69 27 10 01 35  
**promotion.fra@tunisair.de**  
**www.tunisair.de**  
 FRANCFORT Aéroport  
 BP : 23, 60549 Frankfurt/Main  
 Tél : 0049 69 69 05 52 81  
 Fax : 0049 69 69 04 84 61  
**centre.fra@tunisair.de**  
 Ticket Counter  
 Terminal 1, Halle C, Counter 727.5  
 Tél : 0049 69 69 02 18 10

**GENEVE**  
 5, rue du Mont Blanc, 1201 Genève  
 Tél : 0041 227161720 / Fax : 0041 227382189  
**direction@tunisair.ch**  
 Agence : Aéroport de Genève. Guichet 206  
 Aéroport Cointrin, 1215 Genève  
 Tél : 0041 (0) 840 07 07 07  
**reservation@tunisair.ch**  
**reservation1@tunisair.ch**  
 Genève Escale : Aéroport de Genève  
 Tél : 0041 227178448/Fax : 0041 227178449  
**escale.geneve@tunisair.ch**

**ISTANBUL**  
 Vaikonagi Cad Bizim Apt 8/1 Nisantasi  
 Tél : 0090212 2417097 / 0090212 2258853  
 Fax : 0090212 2311054  
**info@tunisairturquie.com**  
**agences@tunisairturquie.com**  
**escale@tunisairturquie.com**

**JEDDAH**  
 Représentation Générale : Adham commercial center  
 Medina Road P.O box 1240 Jeddah 21431  
 Tél : 00966 12 651 5660  
 Fax : 00966 12 651 5020  
**slim.rezgui@tunisair.com.tn**  
**chelbi.adnane@yahoo.com**  
 Escale : King Abdelaziz International Airport  
 (North Terminal)  
 Tél : 00966 12 685 3065  
**Email: bechir.mejri@tunisair.com.tn**

**LE CAIRE**  
 14, Avenue Talaat Harb - 11776  
 Tél : 0020225753420/476/971  
 Fax : 0020225740677  
**tunisair.egypt@gmail.com**  
 Aéroport International du Caire - terminal 1  
 tel/fax : 0020222680188

**LISBONNE**  
 Aeroporto de lisboa  
 Rua C - Edif. 124 - Piso 0 - Gab.1A  
 1700-008 Lisboa - Portugal  
 Tél.: 00 351 21 849 63 50/64  
 Fax: 21 849 63 46  
 Call Center Portugal: 00 351 21 316 40 16  
**tunisair-reservas@mail.telepac.pt**

**LONDRES**  
 Représentation : 5 harbour exchange E14 9GE  
 Tél : 0044 020 7868 1500  
 Aéroport (24 km) Heathrow Terminal 4 Pod 2, TW6 3XA  
 Tél : 0044 20 8564 9597/ 0044 020 8759 0083  
 Fax : 0044 020 7437 0537  
 Réservations:  
**reservation@tunisairuk.co.uk**  
 Réclamations:  
**Mounir.baccouche@tunisairuk.co.uk**  
**Omar.guettoch@tunisairuk.co.uk**

**LYON**  
 33 Quai St Antoine 69002 Lyon  
 Tél : 0033 4 72 77 37 37  
 Direction  
 Tél : 0033 4 72 77 37 25  
 Fax : 0033 4 72 77 37 24  
**tu.lyon@tunisair.fr**  
 Aéroport BP St. Exupéry: 104 69125  
 Tél : 0033 4 72 22 75 08  
 Cargo  
 Tél : 0033 4 72 22 52 25  
 Fax : 0033 4 72 22 75 09  
**tu.lyon@tunisair.fr**  
 Call Center 0820 044 044

**MADRID**  
 Direction : Plaza de Los Mostenses 13 -Edificio Parking, 1a planta - 28015 Madrid - Espagne  
 Tél : 0034 91 541 94 98  
 Agences: 0034 91 541 94 90  
 Fax : 0034 91 542 30 36  
**tunisair.madrid@infonegocio.com**  
 Escale : Adolfo Suarez Madrid Barajas (T1)  
 Tél : 0034 91 305 63 58  
 Call Center/Agence 0034 91 541 94 99  
 Call Center: 0034 91 375 4127

**MARSEILLE**  
 Représentation/Administration Le Grand Prado  
 15 Allée Turcat-Mery 13008 Marseille  
 Tél : 0033 4 91 32 84 35  
 Fax : 0033 4 91 32 84 39  
**tu.marseille@tunisair.fr**  
 Agence Réservation  
 Tél : 0033 4 91 32 84 32  
 Fax : 0033 4 91 32 84 33  
 Aéroport Marseille Provence  
 Tél : 0033 4 42 14 21 75 // 0033 4 42 14 30 98  
 Fax : 0033 4 42 31 44 98  
**escalemarseille@yahoo.fr**  
**tu.marseille@tunisair.fr**  
 Call Center : 0820 044 044

**MILAN**  
 Représentation pour le nord de l'Italie et agence  
 Via Baracchini 9 - 20123 Milan  
 Tél : +39 02 80 57 7 52 // +39 02 86 91 94 55  
 Fax : +39 02 72 02 29 12  
**tunisair.milano@tunisair.it**  
 Aéroport Malpensa 2000  
 Tél : +39 02 58 58 03 81  
 Fax : +39 02 58 58 10 21  
**tunisair.malpensa@tunisair.it**  
 Call Center Italie : +39 06 42 11 32 32

**MONASTIR**  
 Aéroport Habib Bourguiba  
 Tél: +216 73 520 043  
 Fax: +216 73 524 526

**MUNICH**  
 Schwanthalerstraße 5, 80336 München  
 Tél : 0049 89 59 56 53/ 54  
 Fax : 0049 89 5 50 35 19  
**muenchen@tunisair.de**

**NICE**  
 Aéroport Nice Côte d'Azur 06 281 Nice Cedex 03  
 Terminal 2  
 Tél : 003 4 93 21 73 64  
 Fax : 0033 4 93 21 34 79  
**tu.nice@tunisair.fr**  
 Call center 0820 044 044

**NOUAKCHOTT**  
 Agence et Réservation / Représentation  
 N°27 Imm. JAWDA, Av. J.F. Kennedy  
 Ilot M78 - BP. 5359 Nouakchott  
 Tél : 00222 525 87 62/63  
 Fax : 00222 525 87 64  
**samba.adama@hotmail.com**

**ORAN**  
 Aéroport Essenia-Oran  
 Tél : +213 4159 1225 /Fax : +213 4159 1226

**PARIS**  
 Direction/Agence: 15 Av de Friedland  
 Tél : +33 1 42 12 31 00/Fax : +33 1 44 15 90 00  
 Agence : Tél : 0033 1 42 12 31 42/32/28  
 Service Groupes : Tél : 00 33 1 42 12 31 04/34.  
 Aéroport Orly Sud (14 Km)  
 Tél : +33 1 49 75 67 75 / Fax : +33 1 49 75 68 51  
**callcenter@tunisair.com.tn**

**ROME**  
 Représentation et Agence  
 Via Piemonte 39 – 00187 Rome  
 Tél : +39 06 42 11 31 / Fax : +39 06 42 82 17 55  
**tunisair.roma@tunisair.it**  
 Tél : +39 06 42 11 32 72  
 Fax: +39 06 42 82 17 55  
**servizio.biglietteria@tunisair.it**  
 Réservation Groupes:  
**servizio.commerciale@tunisair.it**  
 Fax : +39 06 42 82 17 55  
 Aéroport Da Vinci Fiumicino  
 Tél : +39 06 65 01 01 87 / Fax : +39 06 65 01 00 19  
**tunisair.fiumicino@tunisair.it**

**SFAX**  
 4 avenue de l'Armée 3000 Sfax  
 Tél : +216 74 228 028/628  
 Fax : +216 74 299 573

**SOUSSE**  
 Représentation générale pour le centre : 5 av. Habib Bourguiba  
 Tél : +216 73 225 232 /73 227 955/73 227 252  
 Fax : 00216 73 225 233

**TOULOUSE/BORDEAUX**  
 Représentation 76, allée Jean Jaurès  
 31000 Toulouse  
 Tél : 0033 5 61 62 77 11 /0033 5 61 62 07 03/43  
 Fax : 0033 5 61 62 07 39  
**tu.toulouse@tunisair.fr**  
 Call center 0 820 044 044

**TRIPOLI**  
 Agence Haiti 6, Haiti Street  
 Tél : 00218 21 333 63 03  
 Fax : 00218 21 333 77 50  
**tipu.haiti@ttnet.net**  
 Représentation 59, Av. du 1er Septembre, Imm.El Badri, App. N° 7, 3ème étage, Tripoli  
 Tél : 00218 21 444 64 99 // 00218 21 333 97 59  
 Fax : 00218 21 333 44 81  
**tunisair.tip@ttnet.net**

**TOZEUR**  
 Aéroport international Tozeur Nefta (13 km)  
 Tél : +216 76 463 222 /76 453 888

**TUNIS**  
 Agence Siège Tunisair  
 2035 Tunis Carthage  
 Tél : +216 70 838 300 /Fax : +216 71 942 505  
 Agence principale  
 Angle Rue Pierre de Coubertin n°10 et Av. Jean Jaurès N°16  
 Tél : +216 71 336 500/71 341 632  
 Agence Liberté  
 138, Av. de la Liberté Tunis  
 Tél : +216 71 841 258/71 841 967  
 Agence El Menzah  
 Rue Hédi Karay El Menzah 4  
 Tél : +216 71 23811/ 71 233 310  
 Agence La Kasbah  
 18, Place du Gouvernement Tunis  
 Tél : +216 71 573 934/ 71 571 751  
 Fax : +216 71 561 458  
 Agence La Marsa  
 Avenue Moncef Bey La Marsa  
 Tél : +216 71 775222 / Fax : +216 71 746 455  
 Aéroport Tunis Carthage (8 Kms)  
 Tél : +216 71 754 000  
 Call Center 81 10 77 77/ + 216 70 101 300  
**callcenter@tunisair.com.tn**  
 Fidelys : Tél : +216 70 101 310  
**fidelys@tunisair.com.tn**

**VIENNE**  
 Administration, Agence et Réservation :  
 Opemring 7/15 - Vienne 1010 - Austria  
 Tél : 0043 1 581 42 06/07  
 Fax : 0043 1 581 42 08  
**office@tunisair.co.at**

**ZURICH**  
 Zurich Escale : Aéroport de Zürich Terminal 2 BP 2532 - CH-8060 Zürich  
 Tél : +33 1 42 12 31 00/Fax : +33 1 44 15 90 00  
 Tél : +41 (0) 43 816 28 24  
 Fax : +41 (0) 43 816 28 11  
**escale.zurich@tunisair.ch**  
 Zürich Agence : Agence & Réservation  
 Tél : 0041 (0) 840 07 07 07  
**resa.zrh@tunisair.ch**



يتكون أسطول الخطوط التونسية الحالي من 30 طائرة من بينه 23 طائرة من نوع إيرباص و 7 طائرات بوينغ.

NOTRE FLOTTE SE COMPOSE DE 30 APPAREILS EN EXPLOITATION, DONT 23 AIRBUS ET 7 BOEING.

OUR FLEET CONSISTS OF 30 AIRCRAFT IN OPERATION INCLUDING 23 AIRBUS AND 7 BOEING.



#### عائلة إيرباص أ 330 | The A330 Family | Famille A330

طارتان إيرباص أ 330-243, اسم الأولى "تونس" و الثانية "سيدي بو سعيد". تسع عائلة إيرباص أ 330 266 مسافرا.

2 Airbus A330-243 baptisés “Tunis” et “Sidi Bou Saïd”. L'A330 peut accueillir jusqu'à 266 passagers.

2 Airbus A330-243 named “Tunis” and “Sidi Bou Saïd”. The A330 family can accommodate up to 266 passengers.



#### عائلة إيرباص أ 320 | The A320 Family | Famille A320

17 طائرة إيرباص أ 320-211/214 تحمل الأسماء التالية: "سبيطلة", "خير الدين", "جربة", "طبرقة", "أبو القاسم الشابي", "علي البلهوان", "يوغرطة", "قفصة القصر", "باردو", "ابن خلدون", "جالطة", "حبيب بورقيبة", "دوقة", "عزيزة عثمانة", "سوسة", "ابن الجزائر" و "فرحات حشاد". تسع عائلة إيرباص أ 320 162 مسافرا.

17 Airbus A320-211/214 baptisés “Sbeitla”, “Kheireddine”, “Djerba”, “Tabarka”, “Abou El Kacem Chebbi”, “Ali Balhouane”, “Jugurtha”, “Gafsa El Ksar”, “Le Bardo”, “Ibn Khaldoun”, “La Galite”, «Habib Bourguiba», “Dogga”, “Aziza Othmana”, “Sousse”, “Ibn El Jazzar” et “Farhat Hached”. L'A320 peut accueillir jusqu'à 162 passagers.

17 Airbus A320-211/214 named “Sbeitla”, “Kheireddine”, “Djerba”, “Tabarka”, “Abou El Kacem Chebbi”, “Ali Balhouane”, “Jugurtha”, “Gafsa El Ksar”, “Le Bardo”, “Ibn Khaldoun”, “La Galite”, «Habib Bourguiba», “Dogga”, “Aziza Othmana”, “Sousse”, “Ibn El Jazzar” and “Farhat Hached”. The A320 family can accommodate up to 162 passengers.



#### عائلة إيرباص أ 319 | The A319 Family | Famille A319

طارتان إيرباص أ 319-114 تحمل الأولى اسم "القنطاوي" و الثانية اسم "قرقنة". تسع عائلة إيرباص أ 319 144 مسافرا طارتان إيرباص أ 319-114/112 تحمل الأولى اسم "حنبل" و الثانية اسم "عليسة". تسع عائلة إيرباص أ 319 114 مسافرا.

2 Airbus A319-114 baptisés “El Kantaoui”, “Kerkennah”. L'A319 peut accueillir jusqu'à 144 passagers. 2 Airbus A319-114/112 baptisés “Hannibal” et “Alyssa”. L'A319ER peut accueillir jusqu'à 114 passagers.

2 Airbus A319-114 named “El Kantaoui”, “Kerkennah”. The A319 family can accommodate up to 144 passengers. 2 Airbus A319-114/112 named “Hannibal” and “Alyssa”. The A319ER family can accommodate up to 114 passengers.



#### عائلة بوينغ ب 737 | The B737 Family | Famille B737

7 طائرات بوينغ 737-600 تحمل الأسماء التالية: "القبروان", "توزر نفطة", "قرطاج", "أونيك", "الجم", "بنزرت" و "طاهر الحداد". تسع طائرة بوينغ 737 - 600 126 مسافرا.

7 Boeing B737-600 baptisés “Kairouan”, “Tozeur Nefta”, “Carthage”, “Utique”, “El Jem”, “Bizerte” et “Tahar Haddad”. Le B737-600 peut accueillir jusqu'à 126 passagers.

7 Boeing B737-600 named “Kairouan”, “Tozeur Nefta”, “Carthage”, “Utique”, “El Jem”, “Bizerte” and “Tahar Haddad”. The B737-600 can accommodate 126 passengers.

| المواصفات   Features   Caractéristiques       |                                                        |                                 |                                   |                                                      |                                           |
|-----------------------------------------------|--------------------------------------------------------|---------------------------------|-----------------------------------|------------------------------------------------------|-------------------------------------------|
| Type d'appareil   Aircraft type   نوع الطائرة | Nombre d'appareils   Number of aircraft   عدد الطائرات | Longueur   Length   طول الطائرة | Envergure   Wingspan   باع الجناح | Vitesse de croisière   Cruising speed   سرعة الطيران | Type de moteur   Engine Type   نوع المحرك |
| AIRBUS A330                                   | 2                                                      | 58.82 M                         | 60,30 m                           | Mach 0,82                                            | RR TRENT772B-60                           |
| AIRBUS A320                                   | 17                                                     | 37.57 M                         | 34,10 m                           | Mach 0,79                                            | CFMI CFM56-5A1<br>CFMI CFM56-5B4/3        |
| AIRBUS A319                                   | 4                                                      | 33.84 M                         | 34,10 m                           | Mach 0,79                                            | CFMI CFM56-5A5I-5B6                       |
| BOEING B737-600                               | 7                                                      | 31.20 M                         | 34,30 m                           | Mach 0,785                                           | CFMI CFM56-7B22                           |





## إجراءات جديدة خاصة بحمل السوائل والأيروسولات والهلاميات بالأمثلة اليدوية للمسافرين

### RÉGLEMENTATION EN VIGUEUR POUR LE TRANSPORT DE LIQUIDES\* EN CABINE

#### RESTRICTIONS ON THE TRANSPORT OF LIQUIDS\* IN HAND LUGGAGE

CES MESURES ONT ÉTÉ INSTAURÉES PAR LE MINISTÈRE DU TRANSPORT TUNISIEN À COMPTER DU 1<sup>er</sup> JANVIER 2016. TUNISAIR VOUS RAPPELLE QUE CERTAINS PAYS (NOTAMMENT CEUX DE L'UNION EUROPÉENNE Y COMPRIS LA SUISSE) IMPOSENT DES RESTRICTIONS CONCERNANT LES LIQUIDES QUE VOUS POUVEZ TRANSPORTER À BORD (CRÈMES, AÉROSOLS, GELS, ETC.) ET VOUS CONSEILLE, DANS LA MESURE DU POSSIBLE, DE PLACER TOUS VOS LIQUIDES DANS VOS BAGAGES EN SOUTE.

#### Comment transporter des liquides en cabine ?

Vous pouvez transporter des liquides dans vos bagages à main à condition qu'ils soient :

- en petites quantités (100 ml maximum par produit),
- placés dans un sac en plastique transparent, fermé et d'un volume maximal d'1 litre.

#### Liquides acceptés sans restriction

- Les aliments et boissons pour bébés.
- Les médicaments indispensables durant le vol ; Vous devez pouvoir en justifier la nécessité (ordonnance, certificat médical à votre nom...)

#### Pour gagner du temps lors de l'inspection de vos bagages, nous vous recommandons de présenter séparément le contenu de votre bagage à main :

- vos produits liquides (de moins de 100 ml) placés dans un sac en plastique transparent fermé,
- votre ordinateur portable hors de sa sacoche,
- votre manteau ou veste,
- les objets métalliques tels que clés, monnaie, ceinture, montre, etc.
- tout autre objet, accessoire ou vêtement indiqué par l'agent de sûreté (chaussures, etc.).

#### Achats de liquides hors taxes :

Vous pouvez acheter des liquides hors taxes dans n'importe quel aéroport ou à bord de l'avion, à condition qu'ils soient placés dans un sac en plastique transparent scellé ; Ces liquides doivent obligatoirement être accompagnés du ticket de caisse sous peine d'être confisqués.

\* (crèmes, aérosols, gels, pâtes, etc.)

THE MINISTRY OF TRANSPORT OF TUNISIA INTRODUCED NEW SECURITY PROVISIONS FOR LIQUIDS IN HAND LUGGAGE STARTING FROM JANUARY 1<sup>st</sup> 2016. TUNISAIR REMINDS YOU THAT CERTAIN COUNTRIES (ALL EUROPEAN UNION COUNTRIES, INCLUDING SWITZERLAND) IMPOSE RESTRICTIONS ON THE LIQUIDS THAT YOU MAY TRANSPORT ON BOARD (CREAMS, AEROSOLS, GELS, ETC.) AND RECOMMENDS THAT YOU PLACE AS MANY OF YOUR LIQUIDS AS POSSIBLE IN YOUR CHECKED BAGGAGE.

#### Transporting liquids in the cabin:

You can transport liquids in your hand baggage as long as they are:

- in small quantities (100 ml / 3.4 fl. oz. max. per product),
- placed in a clear, sealed plastic bag up to 1 liter / 34 fl. oz. in size. The bag must be sealed and all items must fit easily inside. A single plastic bag is permitted per passenger.

#### Liquids accepted with no restrictions:

You can transport the following liquids with you:

- Baby food
- Medicines prescribed by a doctor, accompanied by the official proof of their necessity (prescription, medical certificate in your name, etc.)

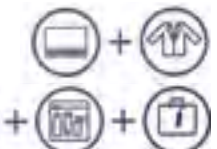
#### In order to save time at baggage inspection we advice you to present each of the following items separately:

- Liquids placed in a clear, sealed plastic bag
- Laptop removed from its case
- Coat or jacket
- Coins, keys, etc.

#### Duty-free liquids

You can purchase duty-free liquids in any airport or on board, as long as they remain in a sealed plastic bag. You must keep the receipt otherwise all liquids purchased will be confiscated.

⚠ (creams, aerosols, gels, pastes, etc.)



BIENVENUE À BORD DE TUNISAIR !  
VOICI QUELQUES CONSIGNES ET INFORMATIONS  
POUR BIEN PROFITER DE VOTRE VOL.

#### Interdiction de fumer

Nous vous informons qu'il est strictement interdit de fumer à bord ainsi que dans les toilettes. L'utilisation des cigarettes électroniques est également interdite à bord.

#### Ceinture de securite

Pour votre sécurité, vous devez attacher votre ceinture lors du décollage, de l'atterrissage et à la demande du commandant de bord et de son équipage. Toutefois, il est préférable de garder sa ceinture attachée durant tout le vol.

#### Sièges

Le dossier de votre siège doit être relevé lors du décollage et de l'atterrissage.

#### Bagages de cabine et effets personnels

Nous vous prions de bien vouloir vous assurer que vous emportez avec vous l'ensemble de vos bagages de cabine et de vos effets personnels lors du débarquement. Tunisair n'est pas responsable des effets personnels égarés ou oubliés à bord de ses avions.

#### Appareils électroniques

Tous les appareils électroniques peuvent perturber le système de navigation des avions et doivent être éteints au décollage et à l'atterrissage. Cependant, ils peuvent être utilisés durant tout le vol à l'exception des appareils équipés de hauts parleurs. Pendant les consignes de sécurité, nous vous recommandons vivement de retirer vos écouteurs.

#### Boissons et repas

Selon l'horaire du vol, un petit déjeuner, une collation ou un repas, vous sera servi à bord. Toutes les boissons sont gratuites à l'exception du champagne et des liqueurs en classe économique.

Notre équipage est à votre disposition pour rendre votre voyage agréable.

Merci d'avoir choisi Tunisair. ⚠

WELCOME ON BOARD TUNISAIR!  
PLEASE READ THE FOLLOWING INSTRUCTIONS  
AND INFORMATION TO ENSURE YOUR FLIGHT  
SAFETY AND COMFORT.

#### No smoking please

All our flights are non-smoking. Smoking is strictly forbidden at any time, any where in the cabin including the lavatories. Also, the use of electronic cigarettes aboard aircraft is prohibited.

#### Seat belt

Your seat belt must be fastened during take-off and landing and when requested to do so by the crew in case we encounter some turbulence. However, it is preferable to keep your belt fastened throughout the flight.

#### Seats

For take-off and landing, all seats must be in the upright position.

#### Hand luggage and personal belongings

Please make sure that you carry on your hand luggage and personal belongings while leaving the aircraft. Tunisair is not liable for luggage forgotten on board.

#### Electronic devices

Electronic devices can affect the aircraft navigation systems and should not be used during take-off and landing. However, they can be used during the flight except for those equipped with speakers. Also, we highly recommend you to remove your earphones during the safety demonstration.

#### Drink and meals

Depending on the flight time, a breakfast, a snack or a full meal will be served. All drinks are free except for champagne and liquors for economy class passengers.

The Tunisair crew is at your disposal to make your trip enjoyable.

Thank you for flying Tunisair. ⚠

مرحباً بكم على متن الخطوط التونسية!

نرجو منكم قراءة الإرشادات و التعليمات التالية للاستمتاع برحلتكم على أحسن وجه.

#### ممنوع التدخين

نعلمكم أنه يمنع التدخين و استعمال السجارة الالكترونية منعاً باتاً طوال هذه الرحلة بما في ذلك في دورات المياه.

#### حزام الأمان

لسلامتكم نطلب منكم ربط حزام الأمان عند الإقلاع و النزول و بأمر من قائد الطائرة و طاقمها. كما يستحسن إبقاء أحزمة الأمان مربوطة طوال الرحلة.

#### المقاعد

نطلب منكم إعادة ظهر المقعد إلى وضعه المستقيم عند الإقلاع و النزول.

#### الأمتعة اليدوية

نرجوكم التثبيت من عدم ترك أمتعتكم عند مغادرة الطائرة و نعلمكم أن الخطوط التونسية لا تتحمل مسؤولية الأمتعة المفقودة على متن طائرتها.

#### الآلات الالكترونية

قد تتسبب الآلات الالكترونية في إبطاء خلل على أجهزة الطائرة لذلك نرجوكم بإطفائها عند الإقلاع و النزول و نعلمكم أنه بإمكانكم استعمالها طوال الرحلة باستثناء الآلات المجهزة بمضخم صوت. كما نطلب منكم عدم استعمال السماعات أثناء تقديم تعليمات السلامة.

#### المشروبات و الوجبات

نقدم لكم حسب موعد الرحلة فطور الصباح. وجبة خفيفة أو وجبة كاملة. كما نعلمكم أن المشروبات تقدم لكم مجاناً ما عدا المشروبات الكحولية المقطرة و الشامبانيا لمسافري الدرجة الاقتصادية.

طاقم الطائرة على ذمتكم لقضاء رحلة ممتعة.

شكراً لاختياركم الخطوط التونسية. ⚠





VOTRE OPINION POUR UNE MEILLEURE QUALITÉ DE SERVICE.  
NOUS VOUS REMERCIONS D'AVOIR CHOISI TUNISAIR.

SHARE YOUR OPINION TO HELP US SERVE YOU BETTER. THANK YOU FOR FLYING TUNISAIR.

|                                                                                           | Excellent<br><i>Excellent</i> | Bon<br><i>Good</i>    | Moyen<br><i>Middling</i> | Mauvais<br><i>Bad</i> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|-----------------------|--------------------------|-----------------------|
| RÉSERVATION, ACHAT DU BILLET / <i>RESERVATION, TICKET PURCHASE</i>                        |                               |                       |                          |                       |
| Site web / <i>Website</i>                                                                 | <input type="radio"/>         | <input type="radio"/> | <input type="radio"/>    | <input type="radio"/> |
| Centre d'appel / <i>Call center</i>                                                       | <input type="radio"/>         | <input type="radio"/> | <input type="radio"/>    | <input type="radio"/> |
| Agence Tunisair / <i>Tunisair sales office</i>                                            | <input type="radio"/>         | <input type="radio"/> | <input type="radio"/>    | <input type="radio"/> |
| Agence de voyage / <i>Travel agency</i>                                                   | <input type="radio"/>         | <input type="radio"/> | <input type="radio"/>    | <input type="radio"/> |
| ENREGISTREMENT / <i>CHECK-IN</i>                                                          |                               |                       |                          |                       |
| Accueil et professionnalisme des agents /<br><i>Proficiency and courtesy of the staff</i> | <input type="radio"/>         | <input type="radio"/> | <input type="radio"/>    | <input type="radio"/> |
| Délai d'attente / <i>Queing time</i>                                                      | <input type="radio"/>         | <input type="radio"/> | <input type="radio"/>    | <input type="radio"/> |
| Embarquement / <i>Boarding</i>                                                            |                               |                       |                          |                       |
| Accueil / <i>Courtesy of the gate staff</i>                                               | <input type="radio"/>         | <input type="radio"/> | <input type="radio"/>    | <input type="radio"/> |
| Ponctualité du vol / <i>Flight punctuality</i>                                            | <input type="radio"/>         | <input type="radio"/> | <input type="radio"/>    | <input type="radio"/> |
| SERVICE À BORD / <i>ON-BOARD SERVICE</i>                                                  |                               |                       |                          |                       |
| Accueil / <i>Greeting</i>                                                                 | <input type="radio"/>         | <input type="radio"/> | <input type="radio"/>    | <input type="radio"/> |
| Amabilité à bord / <i>Cabin crew courtesy</i>                                             | <input type="radio"/>         | <input type="radio"/> | <input type="radio"/>    | <input type="radio"/> |
| Disponibilité de l'équipage / <i>Cabin crew responsiveness</i>                            | <input type="radio"/>         | <input type="radio"/> | <input type="radio"/>    | <input type="radio"/> |
| Propreté de l'avion / <i>Aircraft cleanliness</i>                                         | <input type="radio"/>         | <input type="radio"/> | <input type="radio"/>    | <input type="radio"/> |
| Annonces à bord / <i>Announcements on board</i>                                           | <input type="radio"/>         | <input type="radio"/> | <input type="radio"/>    | <input type="radio"/> |
| Prestations (repas & boisson) / <i>Food and beverage selection</i>                        | <input type="radio"/>         | <input type="radio"/> | <input type="radio"/>    | <input type="radio"/> |
| Ventes à bord / <i>Tax-free sales on board</i>                                            | <input type="radio"/>         | <input type="radio"/> | <input type="radio"/>    | <input type="radio"/> |
| AUTRES SERVICES / <i>OTHER SERVICES</i>                                                   |                               |                       |                          |                       |
| Récupération des bagages / <i>Luggage delivery</i>                                        | <input type="radio"/>         | <input type="radio"/> | <input type="radio"/>    | <input type="radio"/> |
| Programme de fidélité Fidelys / <i>Loyalty program Fidelys</i>                            | <input type="radio"/>         | <input type="radio"/> | <input type="radio"/>    | <input type="radio"/> |

Thank you for taking the time to provide your feedback - This print is part of a quality to our customers

Suggestions / *Suggestions*



NOUS VOUS REMERCIONS D'AVOIR CHOISI TUNISAIR.  
THANK YOU FOR FLYING TUNISAIR.

Nous vous remercions de compléter les informations suivantes en lettres capitales  
We would be grateful if you would provide us with the following information in capital letters.

☐ M/ Mr   ☐ Mme/ Mrs   ☐ Mlle/ Ms

Nom, Prénom / *First name, surname* \_\_\_\_\_

Profession / *Occupation* \_\_\_\_\_

Nationalité / *Nationality* \_\_\_\_\_

Adresse / *Address* \_\_\_\_\_

Pays de Résidence / *Country of residence* \_\_\_\_\_

Ville de Résidence / *Town of residence* \_\_\_\_\_

N°de téléphone / *Phone number* \_\_\_\_\_

Courriel / *E-mail* \_\_\_\_\_

Motif du voyage / *Purpose of your trip* \_\_\_\_\_

Date du voyage / *Date of departure* \_\_\_\_\_

Votre provenance / *Your departure city* \_\_\_\_\_

Votre destination / *Your destination* \_\_\_\_\_

N°de vol / *Flight number* \_\_\_\_\_

N°de siège / *Seat number* \_\_\_\_\_

Classe / *Booking class* \_\_\_\_\_

N° de billet ou de réservation / *Ticket or reservation number* \_\_\_\_\_

| Etes-vous adhérent au programme de fidélisation "Fidelys" de Tunisair | Oui<br>Yes            | Non<br>No             |
|-----------------------------------------------------------------------|-----------------------|-----------------------|
| Are you a member of Tunisair FFP "Fidelys" ?                          | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Si oui, quel est votre numéro de carte ?                              |                       |                       |
| If yes, please mention your card number ? _____                       |                       |                       |
|                                                                       |                       |                       |
| Si non, souhaiteriez vous devenir un membre "Fidelys" ?               | Oui<br>Yes            | Non<br>No             |
| If not, would you wish to become a "Fidelys" member ?                 | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |



THANK YOU FOR FLYING TUNISAIR.

- ☐ Voulez-vous nous faire part de votre satisfaction / Please tell us how satisfied you were with your flight
- ☐ Souhaitez-vous nous faire une suggestion / Should you wish to make a suggestion
- ☐ Souhaitez-vous déposer une réclamation / Should you want to file a complaint

This image shows a full page of blank white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page, providing a template for writing or drawing. There are no margins, text, or other markings on the page.

**Tunisair-Relations clientèles**  
Courriel/Email : [opinions@tunisair.com.tn](mailto:opinions@tunisair.com.tn)/[customercare@tunisair.com.tn](mailto:customercare@tunisair.com.tn)  
PAQ213-b1



## PANDRAMA RESIDENCE



VENTE DES VILLAS ET APPARTEMENTS DE TRÈS HAUT STANDING À UNE MINUTE  
À PIED DE LA PLAGE DE LA ZONE TOURISTIQUE MREZGA HAMMAMET NORD



**Bureau commercial :**  
Harmony RESIDENCE, Cité les Résidences Ain Zaghouane Nord, App.n°4, 6<sup>ème</sup> étage  
Tél.: +216 70 690 806 - Fax : +216 70 690 807 Mobile : 24 577 880 / 24 577 455  
**www.gadrimmo.com**

# Avec Holiday SIM, restez en contact avec vos proches !

- 25% de remise sur les appels internationaux.
- 5DT de communications offertes.

Pour plus d'infos, visitez notre point de vente  
Ooredoo à l'aéroport !

[ooredoo.fr](http://ooredoo.fr)

**ooredoo**

